



# RMS20



## ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

Istruzioni originali

## OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL

Translation of the original instructions

## MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Traduction des instructions originales

## BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG

Übersetzung der Original-Bedienungsanleitung

## MANUAL DE OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO

Traducción de las instrucciones originales

## MANUAL DE OPERAÇÃO E MANUTENÇÃO

Tradução das instruções originais

## РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Перевод оригинальных инструкций

## تعليمات الاستخدام والصيانة

ترجمة التعليمات الأصلية

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# LETTURA DEI SIMBOLI

## Significato dei simboli di avvertenza e pericolo presenti nel manuale

All'interno del manuale sono utilizzate le seguenti simbologie e a ciascuna delle quali viene attribuito un particolare significato.



### AVVERTENZA

Per indicare operazioni particolarmente importanti e delicate che, se non eseguite correttamente, potrebbero causare danni all'apparecchio e/o ai materiali da esso utilizzati.



### ATTENZIONE PERICOLO

Per indicare operazioni che, se non effettuate correttamente, possono provocare infortuni di origine generica o possono generare malfunzionamenti o danni all'apparecchio e/o ai materiali da esso utilizzati; richiedono quindi particolare attenzione e adeguata preparazione.



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

Per indicare operazioni che, se non effettuate correttamente, possono provocare infortuni di origine elettrica; o possono generare malfunzionamenti o danni all'apparecchio e/o ai materiali da esso utilizzati; richiedono quindi particolare attenzione e adeguata preparazione.



### È VIETATO

Per indicare operazioni che NON DEVONO essere eseguite.

## Conformità

L'apparecchio risulta conforme alle direttive necessarie per la sua regolare messa in commercio. I testi completi delle dichiarazioni di conformità vengono forniti con la documentazione a corredo dell'apparecchio.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# INDICE

## Indice

|       |                                                |    |
|-------|------------------------------------------------|----|
| 1     | SICUREZZA.....                                 | 4  |
| 1.1   | Informazioni importanti per la sicurezza ..... | 4  |
| 1.1.1 | Avvertenze generali .....                      | 4  |
| 1.1.2 | Divieti .....                                  | 5  |
| 1.2   | Simbologie presenti sull'apparecchio .....     | 6  |
| 2     | Presentazione dell'apparecchio .....           | 7  |
| 2.1   | Identificazione.....                           | 7  |
| 2.2   | Ambiente di lavoro .....                       | 7  |
| 2.3   | Dati tecnici e dimensionali .....              | 8  |
| 2.4   | Descrizione .....                              | 8  |
| 2.4.1 | Componenti principali.....                     | 9  |
| 2.4.2 | Dispositivi di sicurezza.....                  | 9  |
| 3     | Utilizzo dell'apparecchio .....                | 9  |
| 3.1   | Ricevimento del prodotto .....                 | 9  |
| 3.2   | Trasporto e movimentazione .....               | 10 |
| 3.3   | Prima messa in funzione.....                   | 11 |
| 3.3.1 | Allacciamento elettrico .....                  | 12 |
| 3.4   | Uso .....                                      | 12 |
| 3.4.1 | Utilizzo .....                                 | 12 |
| 3.4.2 | Consigli d'uso .....                           | 13 |
| 4     | Pulizia dell'apparecchio .....                 | 13 |
| 4.1   | Pulizia a fine lavorazione.....                | 14 |
| 4.2   | Lunghi periodi di inattività .....             | 14 |
| 5     | Manutenzione dell'apparecchio .....            | 14 |
| 5.1   | Manutenzione programmata .....                 | 14 |
| 5.1.1 | Tabella manutenzioni programmate.....          | 14 |
| 5.2   | Manutenzione straordinaria .....               | 15 |
| 5.3   | Possibili anomalie di funzionamento .....      | 15 |
| 5.4   | Smaltimento .....                              | 16 |
| 6     | Allegati .....                                 | 17 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

## 1 SICUREZZA

### 1.1 Informazioni importanti per la sicurezza

#### 1.1.1 Avvertenze generali



#### AVVERTENZE

- Il presente manuale è proprietà del Costruttore dell'apparecchio e ne è vietata la riproduzione o la cessione a terzi dei contenuti del presente documento. Tutti i diritti sono riservati. Esso è parte integrante del prodotto; assicurarsi che sia sempre a corredo dell'apparecchio, anche in caso di vendita/trasferimento ad altro proprietario, affinché possa essere consultato dall'utilizzatore o dal personale autorizzato alle manutenzioni e alle riparazioni. Fotografie e disegni sono forniti a scopo esemplificativo; il Costruttore, nel perseguire una politica di costante sviluppo e aggiornamento del prodotto, può apportare modifiche senza alcun preavviso.
- **Leggere attentamente questo manuale prima di utilizzare l'apparecchio per garantirne un funzionamento sicuro.**
- In caso di danni all'imballo dell'apparecchio segnalare tempestivamente l'inconveniente al trasportatore e al fornitore del prodotto.
- È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale del Costruttore per danni causati a persone, animali o cose, da errori di regolazione, di manutenzione e da usi impropri.
- Questo apparecchio non è stato progettato per la produzione di cibo in massa e all'uso industriale.
- L'apparecchio non è destinato a essere utilizzato in luoghi esposti agli agenti atmosferici.
- In caso di dubbi riguardanti le condizioni e/o la funzionalità dell'apparecchio e parti annesse, si prega di contattare il distributore locale per ottenere ulteriori informazioni.
- Rimuovere qualsiasi utensile dall'apparecchio prima di metterlo in servizio.
- Riporre gli utensili inutilizzati al riparo, fuori dalla portata dei bambini e di persone non autorizzate all'utilizzo.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICUREZZA

- Mantenere sempre la distanza di sicurezza dalle parti in movimento.
- Una volta eseguita la messa in servizio dell'apparecchio segnalare, al fornitore del prodotto, eventuali anomalie o malfunzionamenti riscontrati.
- Fornire un'illuminazione adeguata sul luogo di lavoro. Un'illuminazione corretta è importante per garantire delle condizioni di sicurezza di lavoro soddisfacenti.
- Verificare periodicamente l'integrità del cavo di alimentazione, della spina e della relativa presa. Se il cavo di alimentazione è danneggiato può essere sostituito solamente dal costruttore o dal distributore locale che ha venduto l'apparecchio oppure dal personale autorizzato alle manutenzioni e alle riparazioni.
- Usare solo ricambi originali o approvati dal costruttore al fine di evitare eventuali danni al prodotto.
- Nel caso in cui una persona qualificata accerti o sospetti un guasto che possa compromettere l'utilizzo in sicurezza dell'apparecchio questo deve essere immediatamente arrestato e il suo utilizzo sarà possibile solo ed esclusivamente dopo la riparazione.

## 1.1.2 Divieti



### **È VIETATO**

- È VIETATO apportare modifiche e/o tentativi di riparazione al prodotto. L'esecuzione di modifiche, fa decadere la Dichiarazione di Conformità dell'apparecchio. Per i danni che ne derivano da un uso improprio l'unico responsabile è l'utilizzatore. Qualsiasi riparazione deve essere effettuata da un tecnico qualificato.
- È VIETATO ostruire le aperture di ventilazione dell'apparecchio.
- È VIETATO l'uso dell'apparecchio ai bambini e alle persone con ridotte capacità o con mancanza di esperienza e conoscenza specifica a meno che siano assistite da personale qualificato e responsabile della loro sicurezza.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICUREZZA

- È VIETATO disperdere nell'ambiente e lasciare alla portata dei bambini il materiale dell'imballo in quanto può essere potenziale fonte di pericolo. Deve quindi essere smaltito secondo quanto stabilito dalla legislazione vigente.
- È VIETATO rimuovere qualsiasi materiale incastrato nell'apparecchio quando questo è in funzione, o introdurre materiale estraneo nel ciclo di lavoro.
- È VIETATO usare l'apparecchio con le connessioni elettriche danneggiate. Ciò potrebbe causare un pericoloso corto circuito elettrico.
- È VIETATO usare l'apparecchio con le protezioni non correttamente posizionate o in stato di non perfetta efficienza.
- È VIETATO utilizzare l'apparecchio in modo improprio.
- È VIETATO assumere alcolici o medicine che possano indurre affaticamento e/o sonnolenza prima e durante i turni di lavoro.
- È VIETATO forzare l'apparecchio durante il funzionamento. Utilizzarlo sempre in condizioni adatte alla lavorazione da eseguire.
- È VIETATO rimuovere o danneggiare qualsiasi targa o segnale di sicurezza presente sull'apparecchio.
- È VIETATO tirare, staccare, torcere i cavi elettrici, fuoriuscenti dall'apparecchio, anche se questo è scollegato dalla rete di alimentazione elettrica.

## 1.2 Simbologie presenti sull'apparecchio

Sull'apparecchiatura, in corrispondenza della zona dove sono presenti dei RISCHI RESIDUI, sono applicati dei pittogrammi di sicurezza che informano sul rischio esistente. Di seguito vengono elencati i pittogrammi e il loro significato.



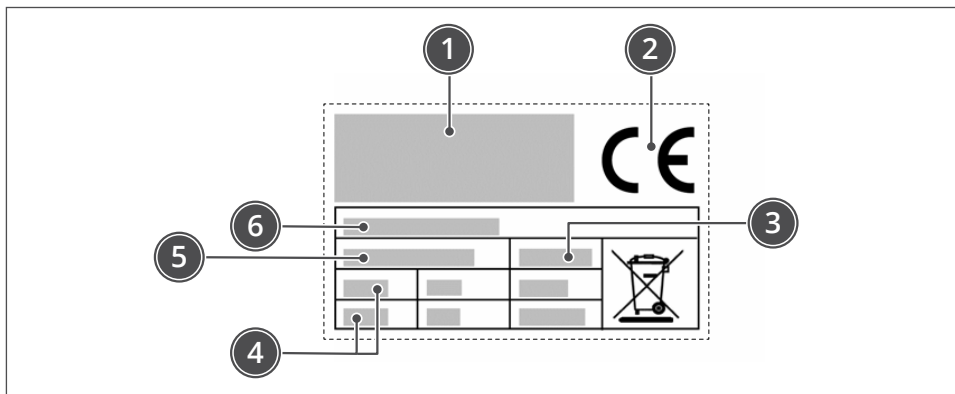
**Pericolo di shock elettrico:** segnala che è necessario disinserire l'alimentazione elettrica generale (oppure scollegare la presa elettrica) prima di effettuare operazioni di pulizia e manutenzione dell'apparecchio.

# PRESENTAZIONE DELL'APPARECCHIO

## 2 Presentazione dell'apparecchio

### 2.1 Identificazione

L'apparecchio è provvisto di una Targhetta di Identificazione che riporta i dati del prodotto. Assicurarsi che l'apparecchio ne sia provvisto, in caso contrario avvertire immediatamente il costruttore e/o rivenditore. Gli apparecchi sprovvisti di targhetta non devono essere usati, pena la decadenza di ogni responsabilità da parte del costruttore.



- 1 Identificazione del costruttore
- 2 Marcatura CE di conformità
- 3 Anno di costruzione
- 4 Dati tecnici
- 5 Numero di matricola
- 6 Modello dell'apparecchiatura



### AVVERTENZA

I prodotti sprovvisti di targhetta devono essere ritenuti anonimi e potenzialmente pericolosi.

### 2.2 Ambiente di lavoro

L'apparecchio può funzionare in locali in cui siano presenti le seguenti condizioni ambientali:

- temperatura ambiente: da +4°C a + 40°C
- umidità: max 90%
- illuminazione: il locale deve essere adeguatamente illuminato (fare riferimento alle norme tecniche applicabili nel paese di utilizzo)
- altitudine: massimo 2000 m.s.l.m. (per utilizzi oltre questa quota consultare il costruttore).

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# PRESENTAZIONE DELL'APPARECCHIO

## 2.3 Dati tecnici e dimensionali

| Descrizione                | RMS20                 | U/M     |
|----------------------------|-----------------------|---------|
| Potenza                    | 0,6                   | kW      |
| Alimentazione elettrica    | 220-240V 1Ph 50 Hz    |         |
| Livelli di velocità        | 28-42-56-70           | rpm/min |
| Velocità vasca             | 5                     | rpm/min |
| Capacità vasca             | 17                    | litri   |
| Peso netto                 | 48                    | kg      |
| Dimensioni apparecchiatura | 550x380x565           | mm      |
| Tipo di installazione      | Installazione a banco |         |
| Livello di rumorosità      | < 70                  | dB (A)  |

## 2.4 Descrizione

L'impastatrice a braccia tuffanti utilizza una bassa velocità di impasto che consente una riduzione di attrito e calore dell'impasto lavorato.

La macchina può lavorare a 4 velocità diverse ed è particolarmente adatta per la lavorazione di impasti morbidi e semimorbidi.

L'apparecchio è di tipo professionale e va installato in ambienti di tipo commerciale (bar, pizzerie, ristoranti, ecc.). Per l'utilizzo non richiede un particolare addestramento, ma è comunque necessaria capacità e competenze specifiche nel settore della ristorazione.



### AVVERTENZA

Qualsiasi utilizzo diverso da quello indicato dal costruttore è da considerarsi USO IMPROPRIO.

L'apparecchio è realizzato con materiali selezionati e tecniche di costruzione appropriate per garantire la massima igiene, la resistenza all'ossidazione, un notevole risparmio energetico e la sicurezza di esercizio.

Tutti i componenti dell'apparecchiatura che vengono a contatto con il prodotto alimentare sono realizzati con materiali idonei.

# UTILIZZO DELL'APPARECCHIO

## 2.4.1 Componenti principali



- 1 **A - Quadro comandi** è equipaggiato con i dispositivi di comando necessari per far funzionare l'apparecchiatura (vedi "Descrizione comandi")
- 2 **B - Coperchio**
- 3 **C - Pentola**
- 4 **D- Bracci**

## 2.4.2 Dispositivi di sicurezza

La macchina è dotata di un dispositivo di sicurezza collegato al coperchio di protezione. Se il coperchio viene alzato la macchina si arresta.

La macchina è abilitata a lavorare soltanto col coperchio abbassato completamente.

## 3 Utilizzo dell'apparecchio

### 3.1 Ricevimento del prodotto

L'apparecchio viene consegnato in collo unico, protetto da un imballo in cartone e opportunamente stabilizzato con materiale antiurto per assicurarne l'integrità.

In funzione delle caratteristiche dell'apparecchiatura e per facilitarne la movimentazione, l'imballo può essere pallettizzato.



#### AVVERTENZA

Al ricevimento dell'apparecchio, verificare l'integrità di tutti i componenti. In caso di danni o mancanza di alcune parti, contattare il rivenditore di zona per concordare le procedure da adottare.

Unitamente all'apparecchio vengono fornite anche le istruzioni e la documentazione riepilogata al capitolo *"6 Allegati" a pagina 17*.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZZO DELL'APPARECCHIO



## AVVERTENZA

Tutta la documentazione fornita con l'apparecchio dovrà essere letta e conservata con cura.

## 3.2 Trasporto e movimentazione



### ATTENZIONE PERICOLO

- Il trasporto dell'apparecchio deve essere sempre effettuato da personale professionalmente qualificato, avendo cura di evitare qualsiasi danno alle sue parti dovuto a urti o sollecitazioni causate da modalità di sollevamento non ammesse.
- Danni all'apparecchio causati durante le fasi di trasporto e movimentazione, non sono coperti da garanzia.
- Riparazioni o sostituzioni di parti danneggiate sono a carico del Cliente e dovranno essere effettuate da personale autorizzato dal costruttore utilizzando solo ricambi originali.
- La movimentazione del prodotto imballato deve essere effettuata in funzione delle sue caratteristiche (peso, dimensioni, ecc.). Se le dimensioni e il peso sono contenuti, la movimentazione può essere effettuata manualmente, in caso contrario è necessario utilizzare un dispositivo di sollevamento di portata adeguata.
- Effettuare le operazioni di sollevamento manuale in almeno due persone.

Una volta tolto l'imballo, la movimentazione in sicurezza dell'apparecchio si effettua seguendo le indicazioni (carico e scarico) riportate direttamente sull'imballo.



### È VIETATO

disperdere nell'ambiente e lasciare alla portata dei bambini il materiale dell'imballo in quanto può essere potenziale fonte di pericolo. Deve quindi essere smaltito secondo quanto stabilito dalla legislazione vigente.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZZO DELL'APPARECCHIO

## 3.3 Prima messa in funzione



### AVVERTENZE

- La prima messa in servizio va effettuata da personale esperto e autorizzato, che deve accertarsi preventivamente che la linea di alimentazione elettrica sia rispondente alle leggi vigenti in materia, alle norme e alle specifiche in vigore del paese di utilizzo. Deve essere inoltre accertata la perfetta efficienza della messa a terra dell'impianto elettrico e verificato che la tensione di linea e la frequenza corrispondano ai dati riportati nella targhetta di identificazione.
- Prima di mettere in funzione l'apparecchio, verificare che la zona scelta abbia le caratteristiche indicate al paragrafo *"2.2 Ambiente di lavoro" a pagina 7*.
- **Verificare che il piano di appoggio sia adeguato al peso e alle caratteristiche dell'apparecchio, sia stabile, livellato e che la sua superficie sia facilmente pulibile per evitare il rischio di accumulo di sporco e di contaminazione dei prodotti alimentari. Utilizzare i piedini regolabili dell'apparecchio per stabilizzarlo.**
- La mancata osservanza di queste istruzioni espone l'utilizzatore a rischi di guasto dell'apparecchio e incidenti dovuti a contatti diretti o indiretti.



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

- I danni a cose, animali e persone causati da assenza di una presa di terra non sono coperti da garanzia e le responsabilità ricadono interamente sull'operatore che non ha accertato la presenza della messa a terra e di un interruttore di sicurezza differenziale correttamente installato e tarato.
- Se viene utilizzato un adattatore per la presa elettrica è necessario verificare che le sue caratteristiche elettriche non siano inferiori a quelle dell'apparecchio.
- Non utilizzare per nessun motivo prese multiple.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZZO DELL'APPARECCHIO

## 3.3.1 Allacciamento elettrico



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

Il collegamento elettrico della macchina alla rete di alimentazione e il relativo collaudo preliminare devono essere eseguiti esclusivamente da un installatore specializzato in possesso dell'idonea attrezzatura e formazione.

Accertarsi della perfetta efficienza dell' impianto di messa a terra dello stabilimento. Verificare che la tensione di linea (Volt) e la frequenza (Hz) corrispondano a quelli della macchina (Vedere la targhetta di identificazione e lo schema elettrico). La macchina è dotata di cavo elettrico al quale collegare una spina multipolare. La spina è da collegare ad un interruttore a muro provvisto di differenziale.

## 3.4 Uso



### ATTENZIONE PERICOLO

– Prima di utilizzare l'apparecchio assicurarsi che le protezioni superiori siano integre e che l'interblocco sia efficiente. Non tentare di rimuovere l'interblocco o di manometterlo.

## 3.4.1 Utilizzo

- Alzare il coperchio della pentola per immettere gli ingredienti dell'impasto
- Chiudere completamente il coperchio
- Avviare la macchina premendo il pulsante di avviamento START; l' avviamento avviene solo se il coperchio è abbassato
- Selezionare la velocità di lavorazione ed il tempo di lavorazione desiderati tramite le apposite frecce presenti nel quadro comandi



- Al termine della lavorazione arrestare la macchina premendo il pulsante di arresto STOP

# PULIZIA DELL'APPARECCHIO

## 3.4.2 Consigli d'uso



### AVVERTENZA

Manipolare attentamente gli alimenti contenuti in sacchi minimizzando l'altezza dalla quale sono versati nella pentola, limitando così l'emissione di polvere.

## 4 Pulizia dell'apparecchio

### Pulizia preliminare

Prima di utilizzare l'apparecchiatura, eseguire una pulizia e igienizzazione preliminare.



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

Prima di eseguire qualsiasi operazione di pulizia, accertarsi sempre che l'apparecchio sia disconnesso dall'alimentazione elettrica.



### AVVERTENZA

- Tutte le operazioni di pulizia devono essere eseguite da personale qualificato, dopo aver consultato il presente manuale ed essere stato istruito sul funzionamento della macchina.
- Effettuare le operazioni di pulizia esclusivamente con prodotti detergenti idonei. Non usare nel modo più assoluto prodotti di pulizia corrosivi, infiammabili o che contengono sostanze nocive alla salute delle persone. Non utilizzare sostanze impiegate per la pulizia e lucidatura dell'argento dell'ottone o altri prodotti non approvati.
- Non lavare l'apparecchio utilizzando un dispositivo di pulizia a pressione, spruzzatura, immersione.
- Non utilizzare utensili a vapore per la pulizia dell'apparecchio.
- Eseguire le operazioni di pulizia solamente dopo aver scaricato completamente l'apparecchio dal prodotto alimentare.
- La frequenza degli interventi di pulizia è determinata dall'ambiente di utilizzo dell'apparecchio e dal tipo di prodotto alimentare lavorato.

Una volta terminata la lavorazione, smontare i bracci inox con incastro a baionetta per un'efficace pulizia. Una volta terminata la pulizia della vasca e dei due bracci, rimontarli nella posizione corretta ed assicurarsi che siano ben saldi alla struttura.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# MANUTENZIONE DELL'APPARECCHIO

## 4.1 Pulizia a fine lavorazione

Alla fine di ogni lavorazione l'apparecchio deve essere opportunamente pulito avendo cura di scrostare e pulire le superfici da eventuali residui di prodotto alimentare.

La pulizia delle superfici esterne dell'apparecchiatura può essere fatta con un panno morbido umido o con una spugna.

Inoltre pulire accuratamente il piano di lavoro e tutte le zone circostanti.

## 4.2 Lunghi periodi di inattività

Nel caso in cui si preveda un lungo periodo di inutilizzo dell'apparecchio:

- disconnettere l'apparecchio dall'alimentazione elettrica
- effettuare una pulizia generale dell'apparecchio
- ricoprire accuratamente l'apparecchio con un telo per proteggerlo da polvere e sporcizia.

## 5 Manutenzione dell'apparecchio



### ATTENZIONE PERICOLO ELETTRICO

Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione, accertarsi sempre che l'apparecchio sia disconnesso dall'alimentazione elettrica.

## 5.1 Manutenzione programmata

Una manutenzione regolare è essenziale per mantenere inalterate nel tempo le prestazioni dell'apparecchio e garantirne un funzionamento sicuro.

### 5.1.1 Tabella manutenzioni programmate

| Descrizione                                                            | Ispezione            | Frequenza                  | Azione                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Controllo area di lavoro</b>                                        | Controllo visivo     | Giornaliera                | - Seguire le istruzioni sulla pulizia dell'apparecchio e dell'area di lavoro                                                                                                           |
| <b>Pulizia macchina</b>                                                | Controllo visivo     | Giornaliera                |                                                                                                                                                                                        |
| <b>Controllo dei dispositivi di sicurezza</b>                          | Controllo visivo     | Giornaliera, pre operativa | - Effettuare un'ispezione visiva per verificare l'integrità dei dispositivi di sicurezza e delle protezioni                                                                            |
|                                                                        | Controllo funzionale | Giornaliera, pre operativa | - Effettuare una prova funzionale dei dispositivi di sicurezza, dell'interblocco e degli elementi di avvio e arresto dell'apparecchiatura                                              |
| <b>Controllo integrità della targhe e dei pittogrammi di sicurezza</b> | Controllo visivo     | Settimanale                | - Effettuare un'ispezione visiva per verificare l'integrità delle targhe e dei pittogrammi di sicurezza. In caso di loro illeggibilità o distacco richiederne al Costruttore una copia |

# MANUTENZIONE DELL'APPARECCHIO



## ATTENZIONE PERICOLO

In caso di malfunzionamento, danneggiamento o mancato intervento dei dispositivi di sicurezza, disconnettere immediatamente l'apparecchio dall'alimentazione, non utilizzarlo e contattare obbligatoriamente Costruttore.

## 5.2 Manutenzione straordinaria



## ATTENZIONE PERICOLO

- Gli interventi di manutenzione straordinaria richiedono competenze specifiche e devono essere obbligatoriamente eseguiti dal Costruttore, il quale declina ogni responsabilità nel caso di non rispetto di quanto appena indicato.
- Qualsiasi tipo d'intervento che richieda lo smontaggio di parti meccaniche, di dispositivi di protezione, di dispositivi di sicurezza, oppure l'accesso all'impianto elettrico e alle schede elettroniche deve essere effettuato esclusivamente dal Costruttore.

## 5.3 Possibili anomalie di funzionamento

Questa sezione contiene alcune soluzioni per i problemi che potrebbero insorgere durante l'utilizzo dell'apparecchio.

| Anomalia                                                              | Causa                                                      | Possibile soluzione                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L'apparecchio non si avvia                                            | Mancanza alimentazione elettrica                           | - Verificare che sul luogo di lavoro vi sia tensione di linea e che la presa sia operativa                                                                                        |
|                                                                       |                                                            | - Verificare che l'apparecchio sia collegato correttamente all'alimentazione                                                                                                      |
|                                                                       |                                                            | - Verificare che l'alimentazione della presa di corrente sia corretta e che le sue caratteristiche corrispondano con i dati riportati nella targhetta identificativa del prodotto |
| L'apparecchio non si avvia                                            | Il coperchio non è chiuso correttamente                    | - Verificare la corretta chiusura del coperchio                                                                                                                                   |
|                                                                       | Il motore elettrico o la scheda elettronica sono difettosi | - Contattare il Costruttore                                                                                                                                                       |
| Contatto accidentale delle parti elettriche con acqua o altri liquidi | Esposizione o contatto con liquidi                         | - In caso di contatto accidentale con liquidi delle parti elettriche dell'apparecchio, <b>SCOLLEGARE IMMEDIATAMENTE LA PRESA DI CORRENTE</b> e contattare il costruttore          |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# MANUTENZIONE DELL'APPARECCHIO

| Anomalia      | Causa              | Possibile soluzione                                                                                                                                                                                |
|---------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Urto violento | Caduta accidentale | - Controllare lo stato delle protezioni (assenza di fessure o deformazioni dovute alla caduta). Qualora le protezioni fossero danneggiate NON UTILIZZARE L'APPARECCHIO e contattare il costruttore |
|               |                    | - Verificare il funzionamento dei dispositivi di sicurezza. Qualora i dispositivi di sicurezza fossero danneggiati o non funzionanti NON UTILIZZARE L'APPARECCHIO e contattare il costruttore      |
|               |                    | - Verificare l'assenza di rumori e anomalie. Nel caso di rumore anomalo NON UTILIZZARE L'APPARECCHIO e contattare il costruttore                                                                   |



## AVVERTENZA

Se a seguito delle possibili soluzioni proposte l'apparecchio non dovesse ancora avviarsi, contattare il Costruttore.

## 5.4 Smaltimento

Come per le operazioni di messa in servizio e manutenzione, al termine della vita dell'apparecchio, anche le operazioni di smantellamento devono essere eseguite da personale qualificato.

Questo prodotto è costituito da vari tipi di materiali; alcuni possono essere riciclati, altri devono essere smaltiti. Informatevi sui sistemi di riciclaggio o smaltimento previsti dai regolamenti vigenti sul vostro territorio per questa categoria di prodotto.



## ATTENZIONE PERICOLO

- Alcune parti del prodotto possono contenere sostanze inquinanti o pericolose che, se disperse nell'ambiente, potrebbero provocare effetti dannosi sull'ambiente stesso e sulla salute umana.
- I regolamenti vigenti a livello locale possono prevedere pesanti sanzioni in caso di smaltimento abusivo di questo prodotto.

# ALLEGATI



## AVVERTENZA

Come indicato dal simbolo a lato, è vietato gettare questo prodotto nei rifiuti domestici. Eseguire quindi la “raccolta separata” per lo smaltimento, secondo i metodi previsti dai regolamenti vigenti sul vostro territorio, oppure riconsegnare il prodotto al venditore nel momento dell’acquisto di un nuovo prodotto equivalente.



## 6 Allegati

A corredo dell'apparecchio viene fornita la seguente documentazione allegata:

- Istruzioni per l'uso e la manutenzione
- Dichiarazioni di conformità
- Eventuali altri documenti per l'utilizzo in sicurezza dell'apparecchio.



## AVVERTENZA

Tutta la documentazione fornita con l'apparecchio dovrà essere letta e conservata con cura.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# MEANING OF SYMBOLS

## Meaning of the danger and hazard symbols used in this manual

Each of the symbols used in this manual correspond to a specific given meaning.



### **WARNING**

To indicate particularly important and sensitive operations which, if not correctly performed, could damage the equipment and/or materials used by it.



### **CAUTION! HAZARD**

To indicate operations which may cause injury of a generic nature, or which may cause malfunctions or damage to the equipment and/or materials used by it, if not carried out correctly; they therefore require due attention and adequate preparation.



### **CAUTION! ELECTRICAL HAZARD**

To indicate operations which may cause injury from electrical accidents, or which may cause malfunctions or damage to the equipment and/or materials used by it, if not carried out correctly; they therefore require due attention and adequate preparation.



### **IT IS PROHIBITED TO**

To indicate operations which **MUST NOT** be performed.

## Compliance

The equipment complies with the necessary directives for proper placing on the market. The full text of the declarations of conformity is provided with the documentation supplied with the equipment.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# INDEX

## Table of contents

|       |                                          |    |
|-------|------------------------------------------|----|
| 1     | SAFETY .....                             | 4  |
| 1.1   | Important safety information .....       | 4  |
| 1.1.1 | General warnings .....                   | 4  |
| 1.1.2 | Prohibitions .....                       | 5  |
| 1.2   | Symbols on the equipment .....           | 6  |
| 2     | Equipment presentation .....             | 6  |
| 2.1   | Identification .....                     | 6  |
| 2.2   | Working environment .....                | 7  |
| 2.3   | Technical data and dimensions .....      | 7  |
| 2.4   | Description .....                        | 7  |
| 2.4.1 | Main components .....                    | 8  |
| 2.4.2 | Safety devices .....                     | 8  |
| 3     | Using the equipment .....                | 8  |
| 3.1   | Product receiving .....                  | 8  |
| 3.2   | Transport and handling .....             | 9  |
| 3.3   | Initial start-up .....                   | 10 |
| 3.3.1 | Electrical connection .....              | 10 |
| 3.4   | Use .....                                | 11 |
| 3.4.1 | Use .....                                | 11 |
| 3.4.2 | Recommendations for use .....            | 11 |
| 4     | Cleaning the equipment .....             | 12 |
| 4.1   | Cleaning at the end of the process ..... | 12 |
| 4.2   | Long periods of inactivity .....         | 12 |
| 5     | Equipment maintenance .....              | 13 |
| 5.1   | Scheduled maintenance .....              | 13 |
| 5.1.1 | Scheduled maintenance table .....        | 13 |
| 5.2   | Extraordinary maintenance .....          | 13 |
| 5.3   | Possible operating faults .....          | 14 |
| 5.4   | Disposal .....                           | 14 |
| 6     | Attachments .....                        | 15 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

## 1 SAFETY

### 1.1 Important safety information

#### 1.1.1 General warnings



#### WARNING

- This manual is the property of the equipment manufacturer; the reproduction or transmission of its contents to third parties is prohibited. All rights reserved. It is an integral part of the product; make sure it is always supplied with the equipment, even if sold/transferred to another owner, so that it can be consulted by the user or by authorised personnel for maintenance and repairs. Photographs and drawings are provided as examples. The manufacturer may make changes without prior notice as part of its policy of ongoing product development and updating.
- **Read this manual carefully before using the equipment to ensure safe operation.**
- If the packaging is damaged, inform the carrier and the supplier promptly of the issue.
- Any contractual and extra-contractual liability of the manufacturer for damage caused to people, animals or property by adjustment or maintenance errors or improper use is excluded.
- This equipment is not designed for mass or industrial-scale food production.
- The equipment is not designed to be used in locations exposed to atmospheric agents.
- In case of doubt as to the conditions and/or functionalities of the equipment and its parts, please contact the local distributor for further information.
- Remove any utensils from the equipment before the initial start-up.
- Place unused utensils on the shelf out of reach of children and unauthorised people.
- Always stay at a safe distance from the moving parts.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SAFETY

- Following the initial start-up, notify the product supplier of any faults or malfunctions encountered.
- Provide adequate workplace lighting. Proper lighting is important to ensure suitably safe working conditions.
- Check the power cable, plug and socket at regular intervals. If the power cable is damaged, it must only be replaced by the manufacturer or the local distributor who sold you the equipment, or by personnel authorised to carry out maintenance and repairs.
- Only use original spare parts or those approved by the manufacturer to prevent causing any damage to the product.
- If a qualified person detects or suspects a fault that could compromise safe use, the equipment must be stopped immediately and may only be used again after repairs are carried out.

## 1.1.2 Prohibitions



### IT IS PROHIBITED TO

- DO NOT make changes to and/or attempt to repair the product. Making changes will void the equipment Declaration of Conformity. The user alone is liable for any damage arising from improper use. Any repairs must be carried out by a qualified technician.
- DO NOT obstruct the equipment vents.
- DO NOT allow children or persons with reduced abilities or who do not have the required experience or knowledge to use the equipment, unless they are supervised by a qualified person responsible for their safety.
- DO NOT leave the packaging material in the environment or within reach of children as it may be a potential source of hazard. Dispose of it as required by current legislation.
- DO NOT remove any entangled material from the equipment when it is running, or introduce foreign material during the work cycle.
- DO NOT use the equipment if its electrical connections are damaged. This may cause a dangerous short-circuit.
- DO NOT use the equipment if its safety guards are not correctly positioned or in perfect condition.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# EQUIPMENT PRESENTATION

- DO NOT use the equipment in an improper way.
- NEVER consume alcoholic beverages or medication which could cause tiredness and/or drowsiness before and during work.
- DO NOT force the equipment while it is running. Always use it under suitable operating conditions.
- DO NOT remove or damage any nameplate or safety sign on the equipment.
- NEVER pull, disconnect or twist electrical wiring which protrudes from the appliance, even if the latter is isolated from the electrical power supply.

## 1.2 Symbols on the equipment

Safety pictograms are applied to the equipment at points where RESIDUAL RISKS exist. The pictograms and their meanings are listed below.



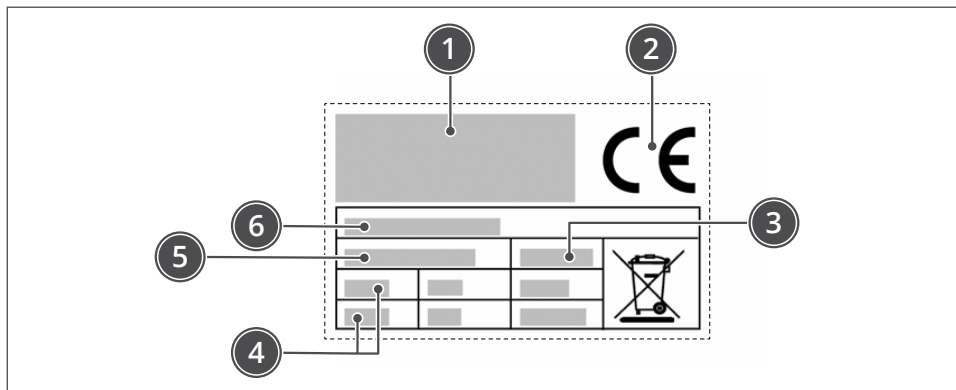
**Electrical hazard:** indicates that the mains power supply must be cut (or the plug removed) before carrying out any cleaning or maintenance.

IT

## 2 Equipment presentation

### 2.1 Identification

The equipment is fitted with a nameplate stating the product data. Ensure the nameplate is fitted. If not, inform the manufacturer and/or dealer immediately. Equipment without a nameplate must not be used, or the manufacturer will forfeit all liability.



EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# EQUIPMENT PRESENTATION

- 1 Manufacturer identification
- 2 CE marking of conformity
- 3 Year of manufacture
- 4 Technical data
- 5 Serial number
- 6 Equipment model



## WARNING

Products without a nameplate are to be considered anonymous and potentially hazardous.

## 2.2 Working environment

The equipment can operate in locations with the following environmental conditions:

- ambient temperature: from +4°C to +40°C
- humidity: max 90%
- lighting: the location must be sufficiently lit (see the applicable technical standards in the country of use)
- altitude: max 2000 m above sea level (contact the manufacturer for use above this altitude).

## 2.3 Technical data and dimensions

| Description             | RMS20                | U/M     |
|-------------------------|----------------------|---------|
| Power                   | 0,6                  | kW      |
| Electrical power supply | 220-240V 1Ph 50 Hz   |         |
| Speed levels            | 28-42-56-70          | rpm/min |
| Bowl speed              | 5                    | rpm/min |
| Tank capacity           | 17                   | litres  |
| Net weight              | 48                   | kg      |
| Appliance dimensions    | 550x380x565          | mm      |
| Type of installation    | Worktop installation |         |
| Noise level             | < 70                 | dB (A)  |

## 2.4 Description

The double-arm mixer uses a low mixing speed to reduce the friction and heat in the kneaded dough.

The machine can operate at 4 different speeds and is particularly suitable for kneading soft and semi-soft dough.

The equipment is for professional use and is to be installed in commercial settings (bars, pizzerias, restaurants, etc.). No special training is required, but knowledge and skills specific to the hospitality sector are necessary.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# USING THE EQUIPMENT



## WARNING

Any use other than that indicated by the manufacturer is to be considered IMPROPER USE.

The equipment is made from selected construction materials suitable for guaranteeing maximum hygiene, oxidation resistance, considerable energy saving and safe operation.

All food contact parts are made from suitable materials.

## 2.4.1 Main components



- 1 **A - Control panel** is fitted with the control devices necessary to operate the appliance (see "Description of controls")
- 2 **B - Lid**
- 3 **C - Pan**
- 4 **D - Arms**

## 2.4.2 Safety devices

The machine is equipped with a safety device connected to the protective lid.

If the lid is raised, the machine stops.

The machine can only operate with the lid completely lowered.

## 3 Using the equipment

### 3.1 Product receiving

The equipment is delivered in a single package, protected by a cardboard box and stabilised with impact-resistant material to ensure it stays intact.

The package may be fastened to a pallet depending on the equipment characteristics and to make it easier to handle.

# USING THE EQUIPMENT



## **WARNING**

On receiving the equipment, check all components are intact. If any parts are damaged or missing, contact your local dealer to agree on how to proceed.

The equipment is provided with the instructions and documentation summarised in chapter *"6 Attachments" on page 15*.



## **WARNING**

All documentation provided with the equipment must be carefully read and stored.

## 3.2 Transport and handling



## **CAUTION! HAZARD**

- The equipment must be transported by professionally qualified personnel, taking care to avoid causing any damage to its parts by impact or stresses caused by incorrect lifting.
- The warranty does not cover damage to the equipment caused during transport and handling.
- Repairs or replacements of damaged parts are to be paid for by the customer and must be carried out by personnel authorised by the manufacturer using solely original spare parts.
- The packed product must be handled according to its characteristics (weight, dimensions, etc.). If the weight and dimensions are small, the product can be handled manually. Otherwise, suitable lifting gear must be used.
- Manual lifting must be carried out by at least two people.

Once the packing is removed, the equipment must be handled following the loading and unloading instructions stated on the packing.



## **IT IS PROHIBITED TO**

leave the packaging material in the environment or within reach of children as it may be a potential source of hazard. Dispose of it as required by current legislation.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USING THE EQUIPMENT

## 3.3 Initial start-up



### WARNING

- The initial start-up must be carried out by authorised, expert personnel who must ensure in advance that the power supply line complies with current laws, standards and specifications in force in the country of use. Checks must be run to ensure the electrical installation is properly earthed and the line voltage and frequency match the data stated on the nameplate.
- Before starting the equipment, check that the chosen location meets the requirements stated in section *"2.2 Working environment" on page 7*.
- **Check that the work surface is able to withstand the weight and characteristics of the equipment, that it is stable, level, and can be easily cleaned to avoid the risk of dirt build-up and contamination from foodstuffs. Use the adjustable feet to level the equipment.**
- Failure to follow these instructions exposes the user to the risk of equipment failure and accidents arising from direct or indirect contact.



### CAUTION! ELECTRICAL HAZARD

- Harm to property, animals and people caused by the absence of an earth plate is not covered by the warranty and all liability will fall entirely on the operator who failed to check the presence of the earth plate and a correctly installed and calibrated differential safety switch.
- If an adapter is used for the electric socket, its characteristics must be checked to ensure they are not below those of the equipment.
- Never use multiple sockets.

### 3.3.1 Electrical connection



### CAUTION! ELECTRICAL HAZARD

The machine's mains electrical connection and related preliminary test must be carried out solely by a specialised installer with proper training and tools.

# USING THE EQUIPMENT

Ensure the on-site earthing system is in full working order. Check the line voltage (Volts) and frequency (Hz) match the data shown on the appliance (see nameplate and wiring diagram). The appliance has an electric cable to which a multi-pin plug can be connected. Connect the plug to a wall switch fitted with a residual-current device.

## 3.4 Use



### CAUTION! HAZARD

- Before using the equipment, ensure that the top guards are intact and the interlock is efficient. Do not attempt to remove the interlock or tamper with it.

### 3.4.1 Use

- Lift the pan lid and put the required mix ingredients into the pan
- Close the lid completely
- Start the machine by pressing the START button; the machine will only start if the lid is lowered.
- Select the desired processing speed and processing time using the appropriate arrows in the control panel



- At the end of the process, stop the machine by pressing the STOP button.

### 3.4.2 Recommendations for use



### WARNING

Handle food contained in bags carefully, minimising the height from which the contents are poured into the pan, thus limiting the emission of dust.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# CLEANING THE EQUIPMENT

## 4 Cleaning the equipment

### Preliminary cleaning

Clean and sanitise the equipment before use.



#### **CAUTION! ELECTRICAL HAZARD**

Before carrying out any cleaning, always make sure the equipment is disconnected from the power supply.



#### **WARNING**

- All cleaning operations must be carried out by qualified personnel who have read this manual and been trained in the equipment's operation.
- Only use suitable cleaning products. Never use corrosive or flammable cleaning products or products containing substances harmful to human health. Do not use substances designed for cleaning and polishing silver, brass or other unapproved products.
- Do not wash the equipment using a pressurised, spray or immersion device.
- Do not use steam utensils to clean the equipment.
- Ensure the equipment is completely empty before cleaning.
- How often the equipment is cleaned depends on the use environment and the type of foodstuff processed.

Once the process is complete, remove the stainless steel arms with bayonet coupling for effective cleaning. Once the bowl and the two arms have been cleaned, reassemble them in the correct position and ensure they are securely attached to the structure.

### 4.1 Cleaning at the end of the process

At the end of each process the equipment must be properly cleaned to remove any food residue from its surfaces.

The outer surfaces can be wiped with a soft damp cloth or sponge. Clean the work surface and all surrounding areas thoroughly.

### 4.2 Long periods of inactivity

If the equipment is unused for a long period:

- disconnect it from the power supply
- carry out a general cleaning of the equipment
- cover the equipment with a sheet to protect it from dust and dirt.

# EQUIPMENT MAINTENANCE

## 5 Equipment maintenance



### CAUTION! ELECTRICAL HAZARD

Before carrying out any maintenance, always make sure the equipment is disconnected from the power supply.

### 5.1 Scheduled maintenance

Regular maintenance is essential for maintaining equipment performance and guaranteeing its safe operation over time.

#### 5.1.1 Scheduled maintenance table

| Description                                           | Inspection       | Frequency               | Action                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------|------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Check the working area                                | Visual check     | Daily                   | - Follow the instructions on cleaning the equipment and working area                                                                                                   |
| Clean the machine                                     | Visual check     | Daily                   |                                                                                                                                                                        |
| Check the safety devices                              | Visual check     | Daily, before operation | - Carry out a visual inspection to check the safety and protective devices are intact                                                                                  |
|                                                       | Functional check | Daily, before operation | - Run a functional check of the safety devices, interlock and start and stop elements                                                                                  |
| Check the nameplates and safety pictograms are intact | Visual check     | Weekly                  | - Carry out a visual inspection to check the nameplates and safety pictograms are intact. If they are illegible or have come off, request copies from the manufacturer |



### CAUTION! HAZARD

If the safety devices malfunction, are damaged or fail to trip, disconnect the equipment from the power supply immediately, do not use it and contact the manufacturer.

### 5.2 Extraordinary maintenance



### CAUTION! HAZARD

- Extraordinary maintenance operations require specific skills and must be carried out by the manufacturer, who declines all liability in the event of failure to comply with this instruction.
- Any operations requiring the removal of mechanical parts, protective devices, safety devices, or access to the electrical installation or electronic boards must be carried out solely by the manufacturer.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# EQUIPMENT MAINTENANCE

## 5.3 Possible operating faults

This section contains solutions to problems that may arise during equipment use.

| Fault                                                             | Cause                                            | Possible solution                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The equipment does not start.                                     | No electrical power supply                       | - Check that line voltage reaches the workplace and that the socket works                                                                                                                |
|                                                                   |                                                  | - Check that the equipment is correctly connected to the power supply                                                                                                                    |
|                                                                   |                                                  | - Check that the power supply to the socket is correct and its specifications match those stated on the product nameplate                                                                |
|                                                                   | The lid is not closed properly                   | - Check the cover is closed correctly                                                                                                                                                    |
|                                                                   | The electric motor or electronic board is faulty | - Contact the manufacturer                                                                                                                                                               |
| Accidental spillage of water or other liquids on electrical parts | Exposure to or contact with liquids              | - If liquid accidentally spills on the electrical parts, DISCONNECT THE EQUIPMENT FROM THE SOCKET IMMEDIATELY and contact the manufacturer                                               |
| Violent impact                                                    | Accidental fall                                  | - Check the status of the protective devices (no cracks or deformation caused by the fall). If the protective devices are damaged, DO NOT USE THE EQUIPMENT and contact the manufacturer |
|                                                                   |                                                  | - Check the operation of the safety devices. If the safety devices are damaged or do not work, DO NOT USE THE EQUIPMENT and contact the manufacturer                                     |
|                                                                   |                                                  | - Check there are no unusual noises or faults. In the event of unusual noise, DO NOT USE THE EQUIPMENT and contact the manufacturer                                                      |



### WARNING

If the equipment still does not start after implementing the suggested solutions, contact the manufacturer.

## 5.4 Disposal

As with the initial start-up and maintenance operations, equipment disposal at the end of its lifespan must also be carried out by qualified personnel. This product is made up of various types of material: some can be recycled; others must be disposed of. Find out about the recycling or disposal systems provided by the regulations in your area for this category of product.

# ATTACHMENTS



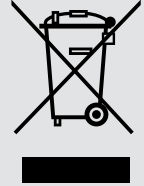
## CAUTION! HAZARD

- Some product parts may contain polluting or hazardous substances that, if released into the environment, could harm the environment and human health.
- Current local regulations may impose heavy penalties in the event of improper disposal of this product.



## WARNING

As indicated by the adjacent symbol, this product must not be disposed of with domestic waste. It must be recycled in accordance with local regulations or returned to the vendor when purchasing a new equivalent product.



## 6 Attachments

The following attached documentation is provided with the equipment:

- Usage and maintenance instructions
- Declarations of conformity
- Any other documents for safe equipment use.



## WARNING

All documentation provided with the equipment must be carefully read and stored.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# LECTURE DES SYMBOLES

## Signification des symboles d'avertissement et de danger présents dans le manuel

Dans ce manuel sont utilisés les symboles suivants et à chacun d'eux est attribuée une signification particulière.



### **AVERTISSEMENT**

Pour indiquer des opérations particulièrement importantes et délicates qui, si non effectuées correctement, pourraient causer des dommages à l'appareil et/ou aux matériaux utilisés pour celui-ci.



### **ATTENTION DANGER**

Pour indiquer des opérations qui, si non effectuées correctement, peuvent provoquer des accidents d'origine générique ou peuvent entraîner des dysfonctionnements ou des dommages à l'appareil et/ou aux matériaux utilisés pour celui-ci ; ils nécessitent donc d'une attention particulière et d'une préparation adéquate.



### **ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE**

Pour indiquer des opérations qui, si non effectuées correctement, peuvent provoquer des accidents d'origine électrique ou peuvent entraîner des dysfonctionnements ou des dommages à l'appareil et/ou aux matériaux utilisés pour celui-ci ; ils nécessitent donc d'une attention particulière et d'une préparation adéquate.



### **IL EST INTERDIT DE**

Pour indiquer des opérations qui NE DOIVENT PAS être effectuées.

## Conformité

L'appareil est conforme aux directives nécessaires pour sa régulière mise sur le marché. Les textes complets des déclarations de conformité sont fournis avec la documentation de l'appareil.

# INDEX

## Index

|       |                                                 |    |
|-------|-------------------------------------------------|----|
| 1     | SÉCURITÉ                                        | 4  |
| 1.1   | Informations importantes concernant la sécurité | 4  |
| 1.1.1 | Avertissements généraux                         | 4  |
| 1.1.2 | Interdictions                                   | 5  |
| 1.2   | Symboles présents sur l'appareil                | 6  |
| 2     | Présentation de l'appareil                      | 7  |
| 2.1   | Identification                                  | 7  |
| 2.2   | Lieu de travail                                 | 7  |
| 2.3   | Données techniques et dimensionnelles           | 8  |
| 2.4   | Description                                     | 8  |
| 2.4.1 | Principaux composants                           | 9  |
| 2.4.2 | Dispositifs de sécurité                         | 9  |
| 3     | Utilisation de l'appareil                       | 9  |
| 3.1   | Réception du produit                            | 9  |
| 3.2   | Transport et manutention                        | 10 |
| 3.3   | Première mise en marche                         | 11 |
| 3.3.1 | Branchement électrique                          | 12 |
| 3.4   | Utilisation                                     | 12 |
| 3.4.1 | Utilisation                                     | 12 |
| 3.4.2 | Conseils d'utilisation                          | 13 |
| 4     | Nettoyage de l'appareil                         | 13 |
| 4.1   | Nettoyage en fin d'utilisation                  | 14 |
| 4.2   | Longues périodes d'inactivité                   | 14 |
| 5     | Entretien de l'appareil                         | 14 |
| 5.1   | Entretien programmé                             | 14 |
| 5.1.1 | Tableau des entretiens programmés               | 14 |
| 5.2   | Entretien extraordinaire                        | 15 |
| 5.3   | Anomalies de fonctionnement possibles           | 15 |
| 5.4   | Élimination                                     | 16 |
| 6     | Pièces jointes                                  | 17 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

## 1 SÉCURITÉ

### 1.1 Informations importantes concernant la sécurité

#### 1.1.1 Avertissements généraux



#### AVERTISSEMENTS

- Le présent manuel est la propriété du fabricant de l'appareil et toute reproduction ou cession à des tiers des contenus du présent document est interdite. Tous les droits sont réservés. Il fait partie intégrante du produit ; veiller à ce qu'il soit toujours fourni avec l'appareil, même en cas de vente/transfert à un autre propriétaire, afin de pouvoir être consulté par l'utilisateur ou par le personnel agréé aux entretiens et aux réparations. Les photographies et les dessins sont fournis à titre d'exemple. Le fabricant, en poursuivant une politique de développement constant du produit, peut apporter des modifications sans préavis.
- **Lire attentivement ce manuel avant d'utiliser l'appareil afin d'en garantir un fonctionnement en toute sécurité.**
- En cas de dommages de l'emballage de l'appareil, signaler rapidement l'inconvénient au transporteur et au fournisseur du produit.
- Le fabricant décline toute responsabilité contractuelle et extracontractuelle pour les dommages causés aux personnes, animaux ou choses, par des erreurs de réglage, entretien et usage impropre.
- Cet appareil n'a pas été conçu pour la production d'aliments en grande quantité et pour un usage industriel.
- L'appareil n'est pas destiné à être utilisé dans des lieux exposés aux agents atmosphériques.
- En cas de doutes concernant les conditions et/ou la fonctionnalité de l'appareil et de ses parties annexes, contacter le distributeur local pour obtenir d'autres informations.
- Retirer tout ustensile de l'appareil avant de le mettre en service.
- Ranger les ustensiles inutilisés, hors de la portée des enfants et des personnes non autorisées à l'utilisation.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SÉCURITÉ

- Maintenir toujours la distance de sécurité des parties en mouvement.
- Une fois la mise en service de l'appareil effectuée, signaler au fournisseur du produit toute anomalie ou tout dysfonctionnement rencontrés.
- Fournir un éclairage adéquat sur le lieu de travail. Un éclairage correct est important afin de garantir des conditions de sécurité de travail satisfaisantes.
- Vérifier périodiquement l'intégrité du câble d'alimentation, de la fiche et de la relative prise. Si le câble d'alimentation est endommagé, il ne peut être remplacé que par le fabricant ou par le distributeur local qui a vendu l'appareil ou bien par un personnel agréé aux entretiens et aux réparations.
- N'utiliser que des pièces de rechange originales ou approuvées par le fabricant afin d'éviter tout dommage au produit.
- Au cas où une personne qualifiée constaterait ou soupçonnerait une panne pouvant compromettre l'utilisation en toute sécurité de l'appareil, celui-ci doit immédiatement être arrêté et son utilisation ne sera possible qu'après réparation.

## 1.1.2 Interdictions



### IL EST INTERDIT DE

- IL EST INTERDIT d'apporter des modifications et/ou d'effectuer des tentatives de réparation sur le produit. L'exécution de modifications annule la Déclaration de Conformité de l'appareil. Pour les dommages dérivant d'une utilisation impropre l'unique responsable est l'utilisateur. Toute réparation doit être effectuée par un technicien qualifié.
- IL EST INTERDIT d'obstruer les ouvertures de ventilation de l'appareil.
- IL EST INTERDIT de laisser des enfants et des personnes avec des capacités réduites ou sans expérience ni connaissance spécifique utiliser l'appareil, sauf si assistés par un personnel qualifié et responsable de leur sécurité.
- IL EST INTERDIT de disperser dans la nature et de laisser à la portée des enfants le matériau d'emballage car celui-ci peut être une potentielle source de danger. Il faut donc l'éliminer conformément à ce qui est établi par la loi en vigueur.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SÉCURITÉ

- IL EST INTERDIT de retirer tout matériel encastré dans l'appareil lorsque celui-ci est en marche ou d'introduire un matériel étranger dans le cycle de travail.
- IL EST INTERDIT d'utiliser l'appareil avec des branchements électriques endommagés. Cela pourrait comporter un danger de court-circuit électrique.
- IL EST INTERDIT d'utiliser l'appareil avec les protections non correctement positionnées ou non parfaitement efficaces.
- IL EST INTERDIT d'utiliser l'appareil de manière impropre.
- IL EST INTERDIT de consommer de l'alcool ou de prendre des médicaments pouvant provoquer de la fatigue et/ou de la somnolence avant et pendant les horaires de travail.
- IL EST INTERDIT de forcer l'appareil pendant le fonctionnement. L'utiliser toujours dans des conditions adaptées au travail à effectuer.
- IL EST INTERDIT de retirer ou endommager toute plaque ou tout signal de sécurité présent sur l'appareil.
- IL EST INTERDIT de tirer, débrancher, tordre les câbles électriques, sortants de l'appareil, même si ceux-ci sont débanchés du réseau d'alimentations électrique.

## 1.2 Symboles présents sur l'appareil

Sur l'appareil, au niveau des zones où sont présents les RISQUES RÉSIDUELS, sont appliqués des pictogrammes de sécurité qui informent sur le risque existant.

Ci-dessous sont reportés les pictogrammes et leur signification.



**Danger de choc électrique :** signale qu'il faut couper l'alimentation électrique générale (ou bien débrancher la prise électrique) avant d'effectuer toute opération de nettoyage et d'entretien sur l'appareil.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

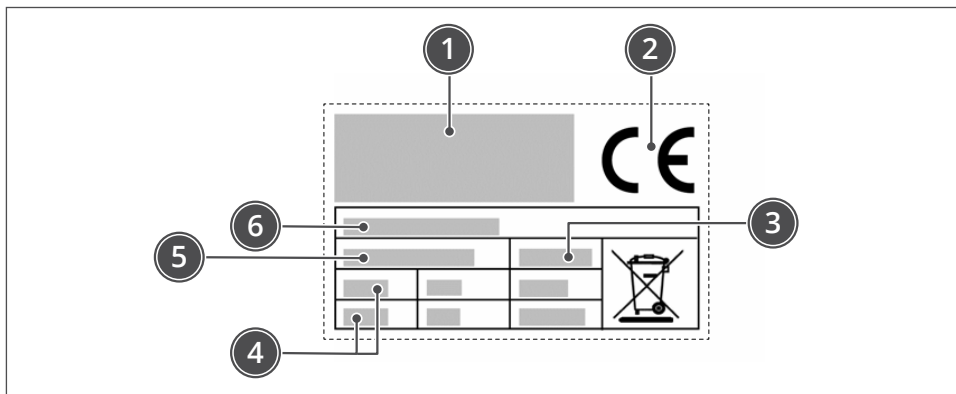
AR

# PRÉSENTATION DE L'APPAREIL

## 2 Présentation de l'appareil

### 2.1 Identification

L'appareil est équipé d'une Plaque Signalétique qui reporte les données du produit. Veiller à ce que l'appareil en soit pourvu, en cas contraire avertir immédiatement le fabricant et/ou le revendeur. Les appareils sans plaquette ne doivent pas être utilisés, le cas échéant le fabricant décline toute responsabilité.



- 1 Identification du fabricant
- 2 Marquage CE de conformité
- 3 Année de fabrication
- 4 Données techniques
- 5 Numéro de série
- 6 Modèle de l'appareil



#### AVERTISSEMENT

Les produits sans plaque signalétique doivent être considérés comme anonymes et potentiellement dangereux.

### 2.2 Lieu de travail

L'appareil peut fonctionner dans des locaux où sont présentes les conditions environnementales suivantes :

- température ambiante : de +4°C à + 40°C
- humidité : max 90%
- éclairage : le local doit être éclairé de manière adéquate (se référer aux normes techniques du pays d'utilisation)
- altitude : maximum 2000 m.s.l.m. (pour des utilisations au-delà de cette altitude, consulter le fabricant).

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PRÉSENTATION DE L'APPAREIL

## 2.3 Données techniques et dimensionnelles

| Description                | RMS20                     | U/M     |
|----------------------------|---------------------------|---------|
| Puissance                  | 0,6                       | kW      |
| Alimentation électrique    | 220-240V 1Ph 50 Hz        |         |
| Niveaux de vitesse         | 28-42-56-70               | rpm/min |
| Vitesse de la cuve         | 5                         | rpm/min |
| Capacité de la cuve        | 17                        | litres  |
| Poids net                  | 48                        | kg      |
| Dimensions de l'équipement | 550x380x565               | mm      |
| Type d'installation        | Installation sur comptoir |         |
| Niveau de bruit            | < 70                      | dB (A)  |

## 2.4 Description

Le malaxeur à bras plongeants utilise une faible vitesse de pétrissage qui permet une réduction du frottement et de la chaleur de la pâte travaillée.

La machine peut travailler à 4 vitesses différentes et convient particulièrement au pétrissage de pâtes molles et semi-molles.

L'appareil est de type professionnel et doit être installé dans des locaux de type commercial (bars, pizzerias, restaurants, etc.). Il ne nécessite pas d'une formation particulière pour son utilisation, mais il est toutefois nécessaire d'avoir des capacités et des compétences spécifiques dans le secteur de la restauration.



### AVERTISSEMENT

Toute utilisation différente de celle indiquée par le fabricant doit être considérée comme IMPROPRE.

L'appareil est réalisé avec des matériaux sélectionnés et des techniques de fabrication appropriées afin de garantir le maximum d'hygiène, la résistance à l'oxydation, une considérable économie d'énergie et la sécurité de fonctionnement.

Tous les composants de l'appareil en contact avec le produit alimentaire sont réalisés avec des matériaux adéquats.

# UTILISATION DE L'APPAREIL

## 2.4.1 Principaux composants



- 1 **A - Tableau de commande** il est équipé des dispositifs de commande nécessaires au fonctionnement de l'équipement (voir « Description des commandes »)
- 2 **B - Couvercle**
- 3 **C - Cuve**
- 4 **D- Bras**

## 2.4.2 Dispositifs de sécurité

La machine est équipée d'un dispositif de sécurité relié au couvercle de protection. Si le couvercle est soulevé, la machine s'arrête.

La machine n'est habilitée à travailler qu'avec le couvercle complètement abaissé.

## 3 Utilisation de l'appareil

### 3.1 Réception du produit

L'appareil est livré dans un unique colis, protégé par un emballage en carton et opportunément stabilisé avec un matériau antichoc pour en assurer l'intégrité.

En fonction des caractéristiques de l'appareil et pour en faciliter la manutention, l'emballage peut être palettisé.



#### AVERTISSEMENT

Lors de la réception de l'appareil, vérifier l'intégrité de tous les composants. En cas de dommages ou d'absence de pièces, contacter le revendeur de zone pour définir la procédure à adopter.

Avec l'appareil sont également fournies les instructions et la documentation récapitulée au chapitre *“6 Pièces jointes” à la page 17.*

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# UTILISATION DE L'APPAREIL



## AVERTISSEMENT

Toute la documentation fournie avec l'appareil devra être lue et conservée avec soin.

## 3.2 Transport et manutention



### ATTENTION DANGER

- Le transport de l'appareil doit être effectué par un personnel professionnellement qualifié, en veillant à éviter tout dommage dû à des chocs ou des sollicitations causés par une modalité de levage non admise.
- Tout dommage à l'appareil causé pendant les phases de transport et manutention n'est pas couvert par la garantie.
- Les réparations et les remplacements de pièces endommagées incombent au Client et devront être effectués par un personnel agréé par le fabricant avec des pièces de rechange originales.
- La manutention du produit emballé doit être effectuée en fonction de ses caractéristiques (poids, dimensions, etc.). Si les dimension et le poids sont contenus, la manutention peut être effectuée manuellement, en cas contraire il faut utiliser un dispositif de levage d'une portée adéquate.
- Effectuer les opérations de levage manuel avec au moins deux personnes.

Une fois l'emballage retiré, la manutention en toute sécurité de l'appareil s'effectue en suivant les indications (chargement et déchargement) reportées directement sur l'emballage.



### IL EST INTERDIT DE

dispenser dans la nature et laisser à la portée des enfants le matériau d'emballage car celui-ci peut être une potentielle source de danger. Il faut donc l'éliminer conformément à ce qui est établi par la loi en vigueur.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILISATION DE L'APPAREIL

## 3.3 Première mise en marche



### AVERTISSEMENTS

- La première mise en marche doit être effectuée par un personnel expert et agréé, qui doit préalablement vérifier que la ligne d'alimentation électrique soit conforme aux lois en vigueur en la matière, ainsi qu'aux normes et aux spécifications en vigueur du pays d'utilisation. Il faut par ailleurs contrôler la parfaite efficacité de la mise à terre de l'installation électrique et que la tension de ligne et la fréquence correspondent aux données reportées sur la plaque signalétique.
- Avant de mettre en marche l'appareil, vérifier que la zone choisie ait les caractéristiques indiquées au paragraphe *"2.2 Lieu de travail"* à la page 7.
- **Vérifier que le plan d'appui soit adéquat au poids et aux caractéristiques, qu'il soit stable, nivelé et que sa surface soit facile à nettoyer afin d'éviter tout risque d'accumulation de saleté et de contamination des produits alimentaires. Utiliser les pieds réglables de l'appareil pour le stabiliser.**
- La non observation de ces instructions expose l'utilisateur à des risques de panne de l'appareil et à des accidents dus à des contacts directs ou indirects.



### ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE

- Les dommages aux choses, animaux et personnes, causés par l'absence d'une prise de terre ne sont pas couverts par la garantie et les responsabilités retombent entièrement sur l'opérateur qui n'a pas contrôlé la présence de la mise à terre et d'un interrupteur de sécurité différentiel correctement installé et étalonné.
- Si un adaptateur est utilisé pour la prise électrique, il faut vérifier que ses caractéristiques électriques ne soient pas inférieures à celles de l'appareil.
- N'utiliser en aucun cas des prises multiples.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILISATION DE L'APPAREIL

## 3.3.1 Branchement électrique



### ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE

Le branchement électrique de la machine sur le réseau d'alimentation et le relatif test préliminaire doivent être effectués exclusivement par un installateur spécialisé possédant la formation et l'équipement adéquat.

S'assurer de la parfaite efficacité de l'installation de mise à la terre de l'établissement. Vérifier que la tension de ligne (Volt) et la fréquence (Hz) correspondent à celles de la machine (voir la plaque signalétique et le schéma électrique). La machine est équipée d'un câble électrique auquel raccorder une fiche multipolaire. La fiche doit être branchée sur un interrupteur mural pourvu de différentiel.

## 3.4 Utilisation



### ATTENTION DANGER

– Avant d'utiliser l'appareil, veiller à ce que les protections supérieures soient intactes et que l'interverrouillage soit efficace. Ne pas tenter de retirer l'interverrouillage ou de le manipuler.

### 3.4.1 Utilisation

- Soulever le couvercle de la cuve pour verser les ingrédients de la pâte
- Fermer complètement le couvercle
- Démarrer la machine en appuyant sur le bouton de démarrage START ; le démarrage n'a lieu que si le couvercle est abaissé
- Sélectionnez la vitesse d'usinage et le temps de travail souhaités à l'aide des flèches du panneau de commande



- À la fin du pétrissage, arrêter la machine en appuyant sur le bouton d'arrêt STOP

# NETTOYAGE DE L'APPAREIL

## 3.4.2 Conseils d'utilisation



### AVERTISSEMENT

Manipuler soigneusement les aliments contenus dans les sacs en minimisant la hauteur à partir de laquelle ils sont versés dans la casserole, limitant ainsi l'émission de poussière.

## 4 Nettoyage de l'appareil

### Nettoyage préliminaire

Avant d'utiliser l'appareil, effectuer un nettoyage et un assainissement préliminaire.



### ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE

Avant d'effectuer toute opération de nettoyage, veiller toujours à ce que l'appareil soit débranché de l'alimentation électrique.



### AVERTISSEMENT

- Toutes les opérations de nettoyage doivent être effectuées par un personnel qualifié, après avoir consulté le présent manuel et avoir été formé sur le fonctionnement de la machine.
- Effectuer les opérations de nettoyage exclusivement avec des produits détergents adéquats. N'utiliser en aucun cas des produits de nettoyage corrosifs, inflammables ou contenant des substances nuisibles à la santé des personnes. Ne pas utiliser de substances employées pour le nettoyage et le polissage de l'argent, du laiton ou autres produits non approuvés.
- Ne pas laver l'appareil avec un dispositif de nettoyage à pression, pulvérisation ou immersion.
- Ne pas utiliser d'ustensiles à vapeur pour le nettoyage de l'appareil.
- Effectuer les opérations de nettoyage uniquement après avoir complètement vidé l'appareil de tout aliment.
- La fréquence des interventions de nettoyage est déterminée par le lieu d'utilisation de l'appareil et par le type de produit alimentaire travaillé.

Une fois le pétrissage terminé, démonter les bras en acier inoxydable avec emboîtement à baïonnette, pour un nettoyage efficace. Une fois le nettoyage de la cuve et des deux bras terminé, remonter ceux-ci dans la position correcte et s'assurer qu'ils sont bien fixés à la structure.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ENTRETIEN DE L'APPAREIL

## 4.1 Nettoyage en fin d'utilisation

À la fin de chaque utilisation, l'appareil doit être opportunément nettoyé en veillant à bien désincruster et nettoyer les surfaces de tout résidu alimentaire.

Le nettoyage des surfaces extérieures de l'appareil peut être effectué avec un chiffon doux humide ou avec une éponge.

De plus, nettoyer soigneusement le plan de travail et toutes les zones adjacentes.

## 4.2 Longues périodes d'inactivité

Au cas où serait prévue une longue période d'inutilisation de l'appareil :

- débrancher l'appareil de l'alimentation électrique
- effectuer un nettoyage général de l'appareil
- recouvrir soigneusement l'appareil avec une housse pour le protéger contre la poussière et la saleté.

## 5 Entretien de l'appareil



### ATTENTION DANGER ÉLECTRIQUE

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, veiller toujours à ce que l'appareil soit débranché de l'alimentation électrique.

## 5.1 Entretien programmé

Un entretien régulier est essentiel pour maintenir inaltérées dans le temps les prestations de l'appareil et en garantir un fonctionnement sûr.

### 5.1.1 Tableau des entretiens programmés

| Description                                                                 | Inspection           | Fréquence                   | Action                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Contrôle de la zone de travail</b>                                       | Contrôle visuel      | Quotidien                   | - Suivre les instructions sur le nettoyage de l'appareil et de la zone de travail                                                                                                            |
| <b>Nettoyage de la machine</b>                                              | Contrôle visuel      | Quotidien                   |                                                                                                                                                                                              |
| <b>Contrôle des dispositifs de sécurité</b>                                 | Contrôle visuel      | Quotidien, pré-opérationnel | - Effectuer une inspection visuelle pour vérifier l'intégrité des dispositifs de sécurité et des protections                                                                                 |
|                                                                             | Contrôle fonctionnel | Quotidien, pré-opérationnel | - Effectuer un essai fonctionnel des dispositifs de sécurité, de l'interverrouillage et des éléments de démarrage et arrêt de l'appareil                                                     |
| <b>Contrôle de l'intégrité de la plaque et des pictogrammes de sécurité</b> | Contrôle visuel      | Hebdomadaire                | - Effectuer une inspection visuelle pour vérifier l'intégrité des plaques et des pictogrammes de sécurité. Au cas où ils seraient illisibles ou détachés, en demander une copie au fabricant |

# ENTRETIEN DE L'APPAREIL



## ATTENTION DANGER

En cas de dysfonctionnement, endommagement ou absence d'intervention des dispositifs de sécurité, débrancher immédiatement l'appareil de l'alimentation, ne pas l'utiliser et contacter obligatoirement le fabricant.

### 5.2 Entretien extraordinaire



## ATTENTION DANGER

- Les interventions d'entretien extraordinaire nécessitent de compétences spécifiques et doivent obligatoirement être effectuées par le fabricant, qui décline toute responsabilité en cas contraire.
- Toute intervention nécessitant du démontage de parties mécaniques, de dispositifs de protection, de dispositifs de sécurité, ou bien de l'accès à l'installation électrique et aux cartes électroniques doit être exclusivement effectuée par le fabricant.

### 5.3 Anomalies de fonctionnement possibles

Cette section contient quelques solutions pour les problèmes pouvant surgir pendant l'utilisation de l'appareil.

| ANOMALIE                  | Cause                                                         | Solution possible                                                                                                                                                             |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L'appareil ne démarre pas | Absence d'alimentation électrique                             | - Vérifier que sur le lieu de travail il y ait une tension de ligne et que la prise soit opérationnelle                                                                       |
|                           |                                                               | - Vérifier que l'appareil soit branché correctement sur l'alimentation                                                                                                        |
|                           |                                                               | - Vérifier que l'alimentation de la prise de courant soit correcte et que ses caractéristiques correspondent avec les données reportées sur la plaque signalétique du produit |
|                           | Le couvercle n'est pas correctement fermé                     | - Vérifier la correcte fermeture du couvercle                                                                                                                                 |
|                           | Le moteur électrique ou la carte électronique sont défectueux | - Contacter le fabricant                                                                                                                                                      |

# ENTRETIEN DE L'APPAREIL

| ANOMALIE                                                                    | Cause                                   | Solution possible                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Contact accidentel des parties électriques avec de l'eau ou autres liquides | Exposition ou contact avec des liquides | - En cas de contact accidentel avec des liquides des parties électriques de l'appareil, DÉBRANCHER IMMÉDIATEMENT LA PRISE DE COURANT et contacter le fabricant                        |
| Choc violent                                                                | Chute accidentelle                      | - Contrôler l'état des protections (absence de fissures ou déformations dues à la chute). Si les protections sont endommagées, NE PAS UTILISER L'APPAREIL et contacter le fabricant   |
|                                                                             |                                         | - Vérifier le fonctionnement des dispositifs de sécurité. Si les dispositifs de sécurité sont endommagés ou ne fonctionnent pas, NE PAS UTILISER L'APPAREIL et contacter le fabricant |
|                                                                             |                                         | - Vérifier l'absence de bruits et d'anomalies. En cas de bruit anormal, NE PAS UTILISER L'APPAREIL et contacter le fabricant                                                          |



## AVERTISSEMENT

Si suite à ces possibles solutions proposées l'appareil ne démarre toujours pas, contacter le fabricant.

## 5.4 Élimination

Tout comme pour les opérations de mise en service et d'entretien, à la fin de la vie de l'appareil, les opérations d'élimination doivent être effectuées par un personnel qualifié.

Ce produit est composé de différents types de matériaux : certains peuvent être recyclés, d'autres doivent être éliminés. S'informer sur les systèmes de recyclage ou élimination prévus par les réglementations en vigueur sur le territoire d'utilisation pour cette catégorie de produit.



## ATTENTION DANGER

- Certaines parties du produit peuvent contenir des substances polluantes ou dangereuses qui, si dispersées dans la nature, pourraient provoquer des effets nuisibles sur l'environnement et sur la santé humaine.
- Les réglementations en vigueur au niveau local peuvent prévoir de lourdes sanctions en cas d'élimination abusive de ce produit.

# PIÈCES JOINTES



## AVERTISSEMENT

Comme indiqué par le symbole ci-contre, il est interdit de jeter ce produit dans les déchets ménagers. Effectuer par conséquent une « collecte sélective » pour l'élimination, selon les méthodes prévues par les réglementations en vigueur sur le territoire, ou bien amener le produit auprès du revendeur lors de l'achat d'un nouveau produit équivalent.



## 6 Pièces jointes

La documentation suivante est fournie avec l'appareil :

- Instructions pour l'utilisation et l'entretien
- Déclarations de conformité
- Tout autre document pour l'utilisation en toute sécurité de l'appareil.



## AVERTISSEMENT

Toute la documentation fournie avec l'appareil devra être lue et conservée avec soin.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# BEDEUTUNG DER SYMBOLE

## Bedeutung der Warn- und Gefahrensymbole in der Anleitung

In der Anleitung werden die folgenden Symbole verwendet, die jeweils eine bestimmte Bedeutung haben.



### **WARNUNG**

Kennzeichnet besonders wichtige und heikle Vorgänge, die bei unsachgemäßer Ausführung Schäden am Gerät und/oder an den darin verwendeten Materialien verursachen können.



### **VORSICHT: GEFAHR**

Kennzeichnet Vorgänge, die bei unsachgemäßer Ausführung zu Unfällen allgemeinen Ursprungs führen können oder Funktionsstörungen oder Schäden am Gerät und/oder den darin verwendeten Materialien verursachen können; sie erfordern daher besondere Aufmerksamkeit und eine angemessene Vorbereitung.



### **VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM**

Kennzeichnet Vorgänge, die bei unsachgemäßer Ausführung zu Unfällen elektrischen Ursprungs führen können oder Funktionsstörungen oder Schäden am Gerät und/oder den darin verwendeten Materialien verursachen können; sie erfordern daher besondere Aufmerksamkeit und eine angemessene Vorbereitung.



### **ES IST VERBOTEN,**

Kennzeichnet Vorgänge, die NICHT ausgeführt werden DÜRFEN.

## Konformität

Das Gerät entspricht den für sein ordnungsgemäßes Inverkehrbringen erforderlichen Richtlinien. Die vollständigen Texte der Konformitätserklärungen sind in der dem Gerät beiliegenden Dokumentation enthalten.

# INHALTSVERZEICHNIS

## Inhaltsverzeichnis

|       |                                                |    |
|-------|------------------------------------------------|----|
| 1     | SICHERHEIT .....                               | 4  |
| 1.1   | Wichtige Sicherheitsinformationen .....        | 4  |
| 1.1.1 | Allgemeine Hinweise .....                      | 4  |
| 1.1.2 | Verbote .....                                  | 5  |
| 1.2   | Am Gerät befindliche Symbole .....             | 7  |
| 2     | Vorstellung des Geräts .....                   | 7  |
| 2.1   | Kennzeichnung .....                            | 7  |
| 2.2   | Arbeitsumgebung .....                          | 8  |
| 2.3   | Technische Daten und Abmessungen .....         | 8  |
| 2.4   | Beschreibung .....                             | 8  |
| 2.4.1 | Hauptkomponenten .....                         | 9  |
| 2.4.2 | Sicherheitsvorrichtungen .....                 | 9  |
| 3     | Verwendung des Geräts .....                    | 9  |
| 3.1   | Lieferung des Produkts .....                   | 9  |
| 3.2   | Transport und Handhabung .....                 | 10 |
| 3.3   | Erstinbetriebnahme .....                       | 11 |
| 3.3.1 | Anschluss an das Stromnetz .....               | 12 |
| 3.4   | Bedienung .....                                | 12 |
| 3.4.1 | Verwendung .....                               | 12 |
| 3.4.2 | Verwendungshinweise .....                      | 13 |
| 4     | Reinigung des Geräts .....                     | 13 |
| 4.1   | Reinigung nach der Verarbeitung .....          | 14 |
| 4.2   | Längere Inaktivität .....                      | 14 |
| 5     | Wartung des Geräts .....                       | 14 |
| 5.1   | Regelmäßige Wartung .....                      | 14 |
| 5.1.1 | Wartungsplan für die regelmäßige Wartung ..... | 14 |
| 5.2   | Außerordentliche Wartung .....                 | 15 |
| 5.3   | Mögliche Funktionsstörungen .....              | 15 |
| 5.4   | Entsorgung .....                               | 16 |
| 6     | Anlagen .....                                  | 17 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

## 1 SICHERHEIT

### 1.1 Wichtige Sicherheitsinformationen

#### 1.1.1 Allgemeine Hinweise



#### WARNUNG

- Diese Anleitung ist Eigentum des Geräteherstellers und darf nicht vervielfältigt oder an Dritte weitergegeben werden. Alle Rechte sind vorbehalten. Sie ist ein integraler Bestandteil des Produkts; stellen Sie sicher, dass sie immer dem Gerät beigelegt wird, auch wenn das Gerät verkauft/an einen anderen Eigentümer übergeben wird, damit sie vom Benutzer oder von dem zur Durchführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten autorisierten Personal eingesehen werden kann. Fotos und Zeichnungen dienen nur zur Veranschaulichung; der Hersteller kann im Rahmen der ständigen Entwicklung und Aktualisierung des Produkts Änderungen ohne vorherige Ankündigung vornehmen.
- **Lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät benutzen, um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten.**
- Melden Sie allfällige Schäden an der Verpackung des Geräts unverzüglich dem Spediteur und dem Lieferanten des Produkts.
- Jegliche vertragliche und außervertragliche Haftung des Herstellers für Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen, die durch falsche Einstellung und Wartung sowie unsachgemäße Verwendung entstehen, ist ausgeschlossen.
- Dieses Gerät ist nicht für die Massenproduktion von Lebensmitteln und den industriellen Einsatz bestimmt.
- Das Gerät ist nicht für die Verwendung an Orten bestimmt, die Gewittern und Unwettern ausgesetzt sind.
- Bei Fragen zum Zustand und/oder zur Funktion des Geräts und der dazugehörigen Teile wenden Sie sich bitte an Ihren örtlichen Verkaufshändler, um weitere Informationen zu erhalten.
- Entfernen Sie alle Werkzeuge aus dem Gerät, bevor Sie es in Betrieb nehmen.

# SICHERHEIT

- Bewahren Sie unbenutzte Werkzeuge abgedeckt und außerhalb der Reichweite von Kindern und unbefugten Personen auf.
- Halten Sie immer den Sicherheitsabstand zu den beweglichen Teilen ein.
- Melden Sie nach der Inbetriebnahme des Geräts allfällig festgestellten Störungen oder Fehlfunktionen dem Lieferanten des Produkts.
- Sorgen Sie für eine ausreichende Beleuchtung des Arbeitsraums. Eine ausreichende Beleuchtung ist wichtig, um geeignete und sichere Arbeitsbedingungen zu gewährleisten.
- Überprüfen Sie regelmäßig die Unversehrtheit von Netzkabel, Stecker und Steckdose. Wenn das Netzkabel beschädigt ist, darf es nur durch den Hersteller oder den örtlichen Verkaufshändler oder durch das zur Durchführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten autorisierte Personal ersetzt werden.
- Verwenden Sie nur Originalersatzteile oder vom Hersteller zugelassene Ersatzteile, um allfällige Schäden am Produkt zu vermeiden.
- Sollte eine qualifizierte Person eine Störung feststellen oder vermuten, die die sichere Verwendung des Geräts gefährden kann, so muss das Gerät sofort außer Betrieb genommen werden und kann erst und ausschließlich nach der Reparatur wieder verwendet werden.

## 1.1.2 Verbote



### **ES IST VERBOTEN,**

- Es ist VERBOTEN, Änderungen und/oder Reparaturversuche am Produkt vorzunehmen. Die Vornahme von Änderungen bewirkt die Ungültigkeit der Konformitätserklärung des Geräts. Für Schäden durch unsachgemäße Verwendung haftet allein der Benutzer. Alle Reparaturarbeiten müssen von einem qualifizierten Techniker durchgeführt werden.
- Es ist VERBOTEN, die Lüftungsöffnungen des Geräts zu verdecken.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SICHERHEIT

- Es ist Kindern und Personen mit eingeschränkten Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Kenntnis VERBOTEN, das Gerät zu bedienen, es sei denn, sie werden von qualifiziertem Personal unterstützt, das für ihre Sicherheit verantwortlich ist.
- Es ist VERBOTEN, das Verpackungsmaterial in der Umwelt zu entsorgen und es in der Reichweite von Kindern zu lassen, da es eine potenzielle Gefahrenquelle darstellen kann. Es muss daher gemäß den geltenden Rechtsvorschriften entsorgt werden.
- Es ist VERBOTEN, im Gerät feststehendes Material zu entfernen oder Fremdmaterial in den Arbeitszyklus einzubringen, wenn das Gerät in Betrieb ist.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät mit beschädigten elektrischen Anschlüssen zu verwenden. Dies könnte zu einem gefährlichen Kurzschluss führen.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät mit nicht korrekt angebrachten oder nicht einwandfrei funktionierenden Schutzvorrichtungen zu bedienen.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät unsachgemäß zu verwenden.
- Es ist VERBOTEN, vor und während der Arbeitsschicht Alkohol oder Medikamente einzunehmen, die Müdigkeit und/oder Schläfrigkeit hervorrufen können.
- Es ist VERBOTEN, das Gerät während des Betriebs mit Gewalt zu bedienen. Bedienen Sie das Gerät immer unter Bedingungen, die für die auszuführenden Arbeiten geeignet sind.
- Es ist VERBOTEN, Sicherheitsschilder oder -hinweise am Gerät zu entfernen oder zu beschädigen.
- Es ist VERBOTEN, an den elektrischen Kabeln zu ziehen, die aus dem Gerät herauskommen, sie zu trennen oder zu verdrehen, auch wenn das Gerät vom Stromversorgungsnetz getrennt ist.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# VORSTELLUNG DES GERÄTS

## 1.2 Am Gerät befindliche Symbole

Am Gerät sind in den Bereichen, in denen RESTRIKTIVEN bestehen, Sicherheitspiktogramme angebracht, die auf die bestehende Gefahr hinweisen.

Die Piktogramme und deren Bedeutung sind nachfolgend aufgeführt.

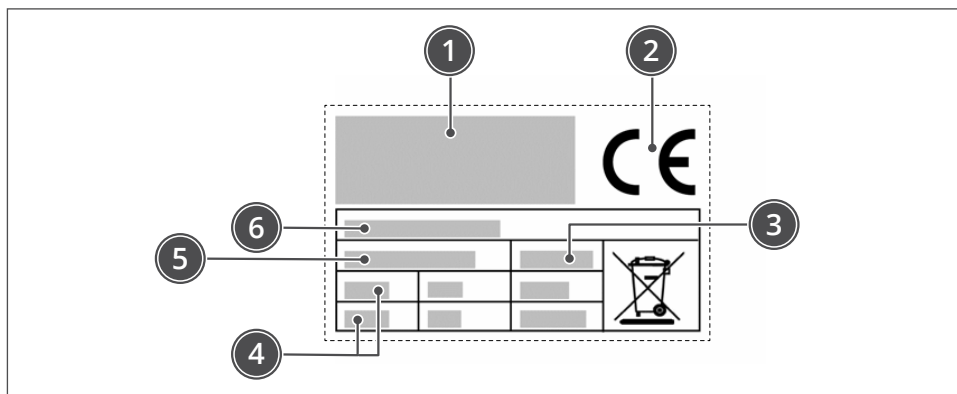


**Gefahr durch Stromschlag:** Weist darauf hin, dass die allgemeine Stromversorgung unterbrochen (oder der Stecker aus der Steckdose gezogen) werden muss, bevor Reinigungs- und Wartungsarbeiten am Gerät durchgeführt werden.

## 2 Vorstellung des Geräts

### 2.1 Kennzeichnung

Das Gerät ist mit einem Kennzeichnungsschild versehen, auf dem die Daten des Produkts angegeben sind. Stellen Sie sicher, dass das Gerät mit dem Kennzeichnungsschild versehen, andernfalls informieren Sie sofort den Hersteller und/oder Händler. Geräte ohne Kennzeichnungsschild dürfen nicht verwendet werden, da dies zum Verlust der Haftung des Herstellers führt.



- 1 Kennzeichnung des Herstellers
- 2 CE-Konformitätskennzeichnung
- 3 Baujahr
- 4 Technische Daten
- 5 Seriennummer
- 6 Gerätemodell



### WARNUNG

Produkte ohne Kennzeichnungsschild gelten als anonym und potenziell gefährlich.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# VORSTELLUNG DES GERÄTS

## 2.2 Arbeitsumgebung

Das Gerät kann in Räumen mit den folgenden Umgebungsbedingungen betrieben werden:

- Umgebungstemperatur: von +4°C bis + 40°C
- Luftfeuchtigkeit: max. 90%
- Beleuchtung: der Raum muss ausreichend beleuchtet sein (nehmen Sie Bezug auf die einschlägigen technischen Normen des Verwendungslandes)
- Einsatzhöhe: maximal 2000 m.ü.d.M. (für die Verwendung über dieser Höhe fragen Sie den Hersteller).

## 2.3 Technische Daten und Abmessungen

| Beschreibung              | RMS20                         | M/E     |
|---------------------------|-------------------------------|---------|
| Leistung                  | 0,6                           | kW      |
| Stromversorgung           | 220-240V 1Ph 50 Hz            |         |
| Geschwindigkeitsstufen    | 28-42-56-70                   | rpm/min |
| Geschwindigkeit der Wanne | 5                             | rpm/min |
| Behälterkapazität         | 17                            | liter   |
| Nettogewicht              | 48                            | kg      |
| Abmessungen Gerät         | 550x380x565                   | mm      |
| Installationsart          | Aufstellung auf Arbeitsfläche |         |
| Geräuschpegel             | < 70                          | dB (A)  |

## 2.4 Beschreibung

Der Kneter mit Taucharmen arbeitet mit einer niedrigen Knetgeschwindigkeit, wodurch Reibung und Wärmeentwicklung des Teigs reduziert werden.

Die Maschine kann mit 4 verschiedenen Geschwindigkeiten arbeiten und eignet sich besonders für die Verarbeitung von weichen und halbweichen Teigen.

Es handelt sich um ein professionelles Gerät, das an gewerblichen Standorten (Bistros, Pizzerien, Restaurants usw.) eingesetzt wird. Seine Verwendung bedarf keiner besonderen Ausbildung; fachspezifische Fähigkeiten und Kenntnisse im Bereich der Gastronomie sind hierfür jedenfalls erforderlich.



### **WARNUNG**

Jede andere als die vom Hersteller angegebene Verwendung gilt als **UNSACHGEMÄSSE VERWENDUNG**.

Das Gerät wurde unter Verwendung ausgewählter Materialien und geeigneter Konstruktionstechniken hergestellt, um maximale Hygiene und Oxidationsbeständigkeit sowie um erhebliche Energieeinsparungen und Betriebssicherheit zu gewährleisten. Alle Komponenten des Geräts, die mit Lebensmitteln in Berührung kommen, sind aus geeigneten Materialien gefertigt.

# VERWENDUNG DES GERÄTS

## 2.4.1 Hauptkomponenten



- 1 **A - Die Bedienfeld** ist mit den für den Betrieb des Geräts erforderlichen Bedienelementen ausgestattet (siehe "Beschreibung der Bedienelemente")
- 2 **B - Deckel**
- 3 **C - Schüssel**
- 4 **D - Arme**

## 2.4.2 Sicherheitsvorrichtungen

Die Maschine ist mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgestattet, die mit dem Schutzdeckel verbunden ist.

Wenn der Deckel angehoben wird, stoppt die Maschine.

Die Maschine kann nur bei vollständig heruntergeklapptem Deckel betrieben werden.

## 3 Verwendung des Geräts

### 3.1 Lieferung des Produkts

Das Gerät wird in einem einzigen Verpackungsstück geliefert, das durch eine Kartonverpackung geschützt und mit stoßfestem Material stabilisiert ist, um ihre Unversehrtheit zu gewährleisten.

Je nach der Beschaffenheit des Geräts und zur Erleichterung der Handhabung kann die Verpackung auf einer Palette befestigt werden.



### WARNUNG

Überprüfen Sie nach Erhalt des Geräts die Unversehrtheit aller Komponenten. Sollten Teile beschädigt sein oder fehlen, wenden Sie sich an Ihren örtlichen Händler, um das weitere Vorgehen zu besprechen.

Zusammen mit dem Gerät wird auch die in Kapitel "6 Anlagen" auf Seite 17 genannte Anleitung und Dokumentation geliefert.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# VERWENDUNG DES GERÄTS



## WARNUNG

Sämtliche zusammen mit dem Gerät gelieferte Dokumentation muss sorgfältig gelesen und aufbewahrt werden.

## 3.2 Transport und Handhabung



### VORSICHT: GEFAHR

- Der Transport des Geräts muss immer von fachlich qualifiziertem Personal durchgeführt werden. Beim Transport soll darauf geachtet werden, dass die Teile des Geräts nicht durch Stöße oder Belastungen aufgrund von unzulässigen Hebemethoden beschädigt werden.
- Schäden am Gerät, die während des Transports und der Handhabung entstehen, werden nicht von der Garantie abgedeckt.
- Reparaturarbeiten oder der Austausch von beschädigten Teilen liegen in der Verantwortung des Kunden und dürfen nur durch vom Hersteller autorisiertes Personal und unter Verwendung von Originalersatzteilen durchgeführt werden.
- Die Handhabung des verpackten Produkts muss entsprechend seiner Beschaffenheit (Gewicht, Abmessungen usw.) erfolgen. Wenn die Abmessungen und das Gewicht gering sind, kann die Handhabung manuell erfolgen; andernfalls muss eine Hebevorrichtung mit ausreichender Kapazität verwendet werden.
- Führen Sie manuelle Hebevorgänge unter Einsatz von mindestens zwei Personen aus.

Nach dem Auspacken erfolgt die sichere Handhabung des Geräts unter Befolgung der Anweisungen (Be- und Entladen), die direkt auf der Verpackung aufgeführt sind.



### ES IST VERBOTEN,

das Verpackungsmaterial in der Umwelt zu entsorgen und es in der Reichweite von Kindern zu lassen, da es eine potenzielle Gefahrenquelle darstellen kann. Es muss daher gemäß den geltenden Rechtsvorschriften entsorgt werden.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# VERWENDUNG DES GERÄTS

## 3.3 Erstinbetriebnahme



### WARNUNG

- Die Erstinbetriebnahme muss von erfahrenem und autorisiertem Personal durchgeführt werden. Das Personal muss zunächst sicherstellen, dass das Stromversorgungsnetz den geltenden einschlägigen Gesetzen, Normen und Spezifikationen des Verwendungslandes entspricht. Es muss außerdem sichergestellt werden, dass die elektrische Anlage einwandfrei geerdet ist und dass die Netzspannung und -frequenz den Angaben auf dem Kennzeichnungsschild entsprechen.
- Bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass der gewählte Bereich die in Abschnitt *“2.2 Arbeitsumgebung” auf Seite 8* angegebenen Eigenschaften besitzt.
- **Stellen Sie sicher, dass die Unterlage für das Gewicht und die Beschaffenheit des Geräts geeignet ist, dass sie stabil und eben ist und dass ihre Oberfläche leicht gereinigt werden kann, um das Risiko von Schmutzansammlung und Lebensmittelkontamination zu vermeiden. Stellen Sie die Verstellfüße des Geräts ein, um das Gerät zu stabilisieren.**
- Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen setzt den Benutzer dem Risiko eines Geräteausfalls und Unfällen durch direkten oder indirekten Kontakt aus.



### VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM

- Schäden an Sachen, Tieren und Personen durch das Fehlen eines Erdungsanschlusses werden nicht von der Garantie abgedeckt und die Verantwortung hierfür liegt ausschließlich beim Bediener, der es ausgelassen hat, sich über das Vorhandensein eines Erdungsanschlusses und eines fachgerecht installierten und kalibrierten Fehlerstromschutzschalters zu vergewissern.
- Wenn ein Adapter für den Netzstecker verwendet wird, muss sichergestellt werden, dass dessen elektrische Eigenschaften nicht schlechter sind als die des Geräts.
- Verwenden Sie keinesfalls Mehrfachsteckdosen.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# VERWENDUNG DES GERÄTS

## 3.3.1 Anschluss an das Stromnetz



### **VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM**

Der elektrische Anschluss des Geräts an das Stromnetz und seine Vorprüfung dürfen nur von einem Fachinstallateur mit entsprechender Ausrüstung und Ausbildung durchgeführt werden.

Die korrekte Funktionsfähigkeit der Erdungsanlage der Betriebsstätte überprüfen und kontrollieren, ob die Netzspannung (Volt) und Frequenz (Hz) mit den Gerätedaten übereinstimmen (siehe Typenschild und Schaltplan). Das Gerät wird mit einem Stromkabel geliefert, an das ein mehrpoliger Stecker angeschlossen werden muss. Der Stecker ist mit einem wandmontierten Fehlerstromschutzschalter zu verbinden.

## 3.4 Bedienung



### **VORSICHT: GEFAHR**

– Stellen Sie sicher, bevor Sie das Gerät bedienen, dass die oberen Schutzvorrichtungen unversehrt sind und die Verriegelung funktioniert. Versuchen Sie nicht, die Verriegelung zu entfernen oder sie zu manipulieren.

### 3.4.1 Verwendung

- Deckel der Schüssel anheben, um die Zutaten der Masse einzufüllen
- Schließen Sie den Deckel vollständig
- Starten Sie die Maschine durch Drücken der START-Taste; der Start erfolgt nur, wenn der Deckel heruntergeklappt ist
- Wählen Sie die gewünschte Bearbeitungsgeschwindigkeit und -zeit über die entsprechenden Pfeile auf dem Bedienfeld



- Stoppen Sie die Maschine nach Beendigung des Arbeitsvorgangs durch Drücken der STOPP-Taste

# REINIGUNG DES GERÄTS

## 3.4.2 Verwendungshinweise



### WARNUNG

Die in Säcken enthaltenen Lebensmittel vorsichtig handhaben, indem die Höhe, aus der sie in den Topf gegeben werden, minimiert und so die Staubemission begrenzt wird.

## 4 Reinigung des Geräts

### Vorreinigung

Führen Sie vor der Verwendung des Geräts eine Vorreinigung und Desinfektion durch.



### VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM

Stellen Sie vor jeder Reinigungsarbeit sicher, dass das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist.



### WARNUNG

- Alle Reinigungsarbeiten müssen von qualifiziertem Personal nach Lesen dieser Anleitung und Einweisung in die Bedienung des Geräts durchgeführt werden.
- Verwenden Sie zur Reinigung ausschließlich geeignete Reinigungsmittel. Verwenden Sie niemals Reinigungsmittel, die ätzend oder entflammbar sind oder gesundheitsgefährdende Stoffe enthalten. Verwenden Sie keine Stoffen, die zum Reinigen und Polieren von Silber oder Messing verwendet werden, oder andere nicht zugelassene Produkte.
- Waschen Sie das Gerät nicht mit einem Druck-, Sprüh- oder Tauchreiniger.
- Verwenden Sie zur Reinigung des Geräts keine Dampfreiniger.
- Führen Sie die Reinigung erst durch, nachdem das Gerät vollständig von Lebensmitteln entleert wurde.
- Die Häufigkeit der Reinigung richtet sich nach der Umgebung, in der das Gerät verwendet wird, und nach der Art der zu verarbeitenden Lebensmittel.

Nach Beendigung des Arbeitsvorgangs die Edelstahlarme mit Bajonettverschluss zur effektiven Reinigung abmontieren. Nach der Reinigung der Wanne und der beiden Arme diese wieder in der richtigen Position montieren und sicherstellen, dass sie fest mit der Struktur verbunden sind.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# WARTUNG DES GERÄTS

## 4.1 Reinigung nach der Verarbeitung

Nach jeder Verarbeitung müssen das Gerät fachgerecht gereinigt und Lebensmittelreste von dessen Oberflächen abgeschrubbt und gereinigt werden.

Die Außenflächen des Geräts können mit einem weichen, feuchten Tuch oder einem Schwamm gereinigt werden.

Reinigen Sie auch die Arbeitsfläche und alle umliegenden Bereiche gründlich.

## 4.2 Längere Inaktivität

Beachten Sie die folgenden Hinweise, wenn Sie beabsichtigen, das Gerät über einen längeren Zeitraum hinweg nicht zu verwenden:

- trennen Sie das Gerät von der Stromversorgung
- führen Sie eine allgemeine Reinigung des Geräts durch
- decken Sie das Gerät mit einem Tuch ab, um es vor Staub und Schmutz zu schützen.

## 5 Wartung des Geräts



### VORSICHT: GEFAHR DURCH STROM

Stellen Sie vor jeder Wartungsarbeit sicher, dass das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist.

## 5.1 Regelmäßige Wartung

Eine regelmäßige Wartung ist unerlässlich, um die Leistung des Geräts auf Dauer zu erhalten und einen sicheren Betrieb zu gewährleisten.

### 5.1.1 Wartungsplan für die regelmäßige Wartung

| Beschreibung                             | Prüfung          | Häufigkeit                  | Handlung                                                                                                                                     |
|------------------------------------------|------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Überprüfung des Arbeitsbereichs          | Sichtprüfung     | Täglich                     | - Befolgen Sie die Anweisungen zur Reinigung des Geräts und des Arbeitsbereichs.                                                             |
| Reinigung des Geräts                     | Sichtprüfung     | Täglich                     |                                                                                                                                              |
| Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen | Sichtprüfung     | Täglich, vor der Verwendung | - Führen Sie eine Sichtprüfung durch, um die Unversehrtheit der Sicherheits- und Schutzvorrichtungen zu überprüfen.                          |
|                                          | Funktionsprüfung | Täglich, vor der Verwendung | - Führen Sie eine Funktionsprüfung der Sicherheitsvorrichtungen, der Verriegelung und der Elemente zum Starten und Stoppen des Geräts durch. |

# WARTUNG DES GERÄTS

| Beschreibung                                                           | Prüfung      | Häufigkeit  | Handlung                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Überprüfung der Unversehrtheit der Sicherheitsschilder und Piktogramme | Sichtprüfung | Wöchentlich | - Führen Sie eine Sichtprüfung durch, um die Unversehrtheit der Sicherheitsschilder und Piktogramme zu überprüfen. Wenn sie unleserlich oder abgetrennt sind, fordern Sie beim Hersteller eine Kopie an. |



## VORSICHT: GEFAHR

Bei Fehlfunktion, Beschädigung oder Ausfall von Sicherheitsvorrichtungen muss das Gerät sofort von der Stromversorgung getrennt werden. Verwenden Sie in einem solchen Fall das Gerät nicht und wenden Sie sich an den Hersteller.

## 5.2 Außerordentliche Wartung



## VORSICHT: GEFAHR

- Außergewöhnliche Wartungsarbeiten erfordern spezifische Fachkompetenzen und müssen vom Hersteller durchgeführt werden. Der Hersteller lehnt im Falle der Nichteinhaltung dieser Anweisung jede Haftung ab.
- Alle Arbeiten, die den Ausbau von mechanischen Teilen, Schutzvorrichtungen, Sicherheitsvorrichtungen oder den Zugang zur elektrischen Anlage und zu den Elektronikarten erfordern, dürfen ausschließlich vom Hersteller durchgeführt werden.

## 5.3 Mögliche Funktionsstörungen

Dieser Abschnitt enthält Lösungen für Probleme, die bei der Verwendung des Geräts auftreten können.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# WARTUNG DES GERÄTS

| Störung                                                                               | Ursache                                             | Mögliche Lösung                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Das Gerät startet nicht                                                               | Kein Strom                                          | - Stellen Sie sicher, dass der Arbeitsort mit Strom versorgt wird und die Steckdose an das Netz angeschlossen ist.                                                                                                       |
|                                                                                       |                                                     | - Stellen Sie sicher, dass das Gerät korrekt an die Stromversorgung angeschlossen ist.                                                                                                                                   |
|                                                                                       |                                                     | - Stellen Sie sicher, dass die Steckdose korrekt mit Strom versorgt wird und dass die Eigenschaften der Steckdose den Angaben auf dem Kennzeichnungsschild des Produkts entsprechen.                                     |
|                                                                                       | Der Deckel ist nicht korrekt geschlossen            | - Stellen Sie sicher, dass der Deckel korrekt geschlossen ist.                                                                                                                                                           |
|                                                                                       | Der Elektromotor oder die Elektronikarte ist defekt | - Wenden Sie sich an den Hersteller.                                                                                                                                                                                     |
| Versehentlicher Kontakt von elektrischen Teilen mit Wasser oder anderen Flüssigkeiten | Exposition gegenüber oder Kontakt mit Flüssigkeiten | - Bei versehentlichem Kontakt von elektrischen Teilen des Geräts mit Flüssigkeiten TRENNEN SIE SOFORT DEN NETZSTECKER AB und wenden Sie sich an den Hersteller.                                                          |
| Heftiger Stoß                                                                         | Versehentlicher Sturz                               | - Überprüfen Sie den Zustand der Schutzvorrichtungen (keine Risse oder Verformungen durch den Sturz). Wenn die Schutzvorrichtungen beschädigt sind, VERWENDEN SIE DAS GERÄT NICHT und wenden Sie sich an den Hersteller. |
|                                                                                       |                                                     | - Überprüfen Sie die Funktion der Sicherheitsvorrichtungen. Wenn die Sicherheitsvorrichtungen beschädigt oder funktionsunfähig sind, VERWENDEN SIE DAS GERÄT NICHT und wenden Sie sich an den Hersteller.                |
|                                                                                       |                                                     | - Stellen Sie sicher, dass keine abnormale Geräusche oder Störungen feststellbar sind. Wenn abnormale Geräusche feststellbar sind, VERWENDEN SIE DAS GERÄT NICHT und wenden Sie sich an den Hersteller.                  |



## WARNUNG

Wenn das Gerät auch nach der Umsetzung der vorgeschlagenen Lösungen nicht ordnungsgemäß funktionieren sollte, wenden Sie sich an den Hersteller.

## 5.4 Entsorgung

Wie die Inbetriebnahme und die Wartung muss auch die Zerlegung am Ende der Lebensdauer des Geräts von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

# ANLAGEN

Dieses Produkt besteht aus verschiedenen Arten von Materialien: einige können recycelt werden, andere müssen entsorgt werden. Informieren Sie sich über die Recycling- oder Entsorgungsverfahren gemäß den in Ihrem Land für diese Produktkategorie geltenden Vorschriften.



## VORSICHT: GEFAHR

- Einige Teile des Produkts können umweltschädliche oder gefährliche Stoffen enthalten, die bei Entsorgung in der Umwelt schädliche Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit haben können.
- Die unsachgemäße Entsorgung dieses Produkts kann hohe Strafen nach sich ziehen, die in den örtlich geltenden Vorschriften festgelegt sind.



## WARNUNG

Wie durch das nebenstehende Symbol angezeigt, ist es verboten, dieses Produkt im Hausmüll zu entsorgen. Trennen Sie zur Entsorgung des Produkts die Materialien, aus denen es besteht, gemäß den in Ihrem Land geltenden Vorschriften oder geben Sie das Produkt beim Kauf eines neuen gleichwertigen Produkts an den Verkäufer zurück.



## 6 Anlagen

Dem Gerät wird die folgende Dokumentation beigelegt:

- Verwendungs- und Wartungshinweise
- Konformitätserklärungen
- Eventuelle weitere Dokumente für die sichere Bedienung des Geräts.



## WARNUNG

Sämtliche zusammen mit dem Gerät gelieferte Dokumentation muss sorgfältig gelesen und aufbewahrt werden.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# LECTURA DE LOS SÍMBOLOS

## Significado de los símbolos de advertencia y peligro empleados en el manual

En el manual se utilizan los siguientes símbolos, a cada uno de los cuales se atribuye un significado particular.



### **ADVERTENCIA**

Para indicar operaciones especialmente importantes y delicadas que, de no realizarse correctamente, podrían provocar daños al aparato y/o a los materiales utilizados por él.



### **ATENCIÓN, PELIGRO**

Para indicar operaciones que, de no realizarse correctamente, pueden provocar accidentes de origen genérico o producir fallos de funcionamiento o daños al aparato y/o a los materiales utilizados por él; por lo tanto, requieren especial atención y una adecuada preparación.



### **ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO**

Para indicar operaciones que, de no realizarse correctamente, pueden provocar accidentes de origen eléctrico o producir fallos de funcionamiento o daños al aparato y/o a los materiales utilizados por él; por lo tanto, requieren especial atención y una adecuada preparación.



### **ESTÁ PROHIBIDO**

Para indicar operaciones que NO DEBEN realizarse.

## Conformidad

El aparato es conforme a las directivas necesarias para su correcta comercialización. Los textos completos de las declaraciones se adjuntan a la documentación incluida con el aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ÍNDICE

## Índice

|       |                                                |    |
|-------|------------------------------------------------|----|
| 1     | SEGURIDAD .....                                | 4  |
| 1.1   | Información importante para la seguridad ..... | 4  |
| 1.1.1 | Advertencias generales .....                   | 4  |
| 1.1.2 | Prohibiciones .....                            | 5  |
| 1.2   | Símbolos ubicados en el aparato .....          | 6  |
| 2     | Presentación del aparato .....                 | 7  |
| 2.1   | Identificación .....                           | 7  |
| 2.2   | Entorno de trabajo .....                       | 7  |
| 2.3   | Datos técnicos y dimensionales .....           | 8  |
| 2.4   | Descripción .....                              | 8  |
| 2.4.1 | Componentes principales .....                  | 9  |
| 2.4.2 | Dispositivos de seguridad .....                | 9  |
| 3     | Uso del aparato .....                          | 9  |
| 3.1   | Recepción del producto .....                   | 9  |
| 3.2   | Transporte y manipulación .....                | 10 |
| 3.3   | Primera puesta en servicio .....               | 11 |
| 3.3.1 | Conexión eléctrica .....                       | 12 |
| 3.4   | Uso .....                                      | 12 |
| 3.4.1 | Uso .....                                      | 12 |
| 3.4.2 | Consejos de uso .....                          | 13 |
| 4     | Limpieza del aparato .....                     | 13 |
| 4.1   | Limpieza al final del trabajo .....            | 14 |
| 4.2   | Largas temporadas de inactividad .....         | 14 |
| 5     | Mantenimiento del aparato .....                | 14 |
| 5.1   | Mantenimiento programado .....                 | 14 |
| 5.1.1 | Tabla de mantenimiento programado .....        | 14 |
| 5.2   | Mantenimiento extraordinario .....             | 15 |
| 5.3   | Posibles fallos de funcionamiento .....        | 15 |
| 5.4   | Eliminación .....                              | 16 |
| 6     | Anexos .....                                   | 17 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

## 1 SEGURIDAD

### 1.1 Información importante para la seguridad

#### 1.1.1 Advertencias generales



#### ADVERTENCIAS

- Este manual es propiedad del fabricante del aparato y se prohíbe su reproducción o la cesión a terceros de los contenidos de este documento. Todos los derechos reservados. Este documento forma parte integrante del producto; asegúrese de que acompañe siempre al aparato, incluso en caso de venta/transferencia a otro propietario, para que lo pueda consultar el usuario o el personal autorizado para las operaciones de mantenimiento y reparación. Las fotografías e ilustraciones se ofrecen a título de ejemplo; el fabricante, que adopta una política de constante desarrollo y actualización del producto, podrá efectuar modificaciones sin previo aviso.
- **Lea atentamente este manual antes de utilizar el aparato para garantizar su funcionamiento seguro.**
- Si el embalaje del aparato presenta daños, comunique inmediatamente el problema al transportista y al proveedor del producto.
- Queda excluida toda responsabilidad contractual y extracontractual del fabricante por daños provocados a personas, animales o cosas por errores de ajuste o de mantenimiento o por usos indebidos.
- Este aparato no está diseñado para la producción masiva de alimentos ni para uso industrial.
- El aparato no está destinado a ser utilizado en lugares expuestos a la intemperie.
- En caso de dudas acerca de las condiciones y/o el funcionamiento del aparato y los componentes relacionados, se ruega ponerse en contacto con el distribuidor local para recibir más información.
- Retire cualquier herramienta que haya en el aparato antes de ponerlo en servicio.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURIDAD

- Guarde en un lugar protegido las herramientas que no se utilicen, lejos del alcance de los niños y de personas no autorizadas para el uso.
- Mantenga siempre la distancia de seguridad respecto a las partes en movimiento.
- Una vez realizada la puesta en servicio del aparato, comuníquese al proveedor del producto las anomalías o fallos de funcionamiento observados, de haberlos.
- Prepare una iluminación adecuada en el lugar de trabajo. Una iluminación correcta es importante para garantizar condiciones de seguridad y trabajo satisfactorias.
- Compruebe periódicamente que el cable de alimentación, el enchufe y la toma de corriente correspondiente estén en perfecto estado. Si el cable de alimentación está dañado, podrá ser sustituido únicamente por el fabricante o por el distribuidor local que ha vendido el aparato, o bien por el personal autorizado para las operaciones de mantenimiento y reparación.
- Utilice solo recambios originales o aprobados por el fabricante, para evitar posibles daños al producto.
- Si una persona cualificada constata o sospecha la existencia de una avería que pudiera comprometer el uso seguro del aparato, deberá desactivarse inmediatamente y solo será posible utilizarlo después de la reparación.

## 1.1.2 Prohibiciones



### **ESTÁ PROHIBIDO**

- Está PROHIBIDO efectuar modificaciones y/o intentos de reparación del producto. La realización de modificaciones invalida la Declaración de conformidad del aparato. El usuario será el único responsable de los daños que se deriven de un uso indebido. Cualquier reparación deberá ser efectuada por un técnico cualificado.
- Está PROHIBIDO obstruir las aberturas de ventilación del aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURIDAD

- Está PROHIBIDO el uso del aparato por parte de niños y personas que tengan menguadas sus facultades o carezcan de experiencia y conocimientos específicos, a no ser que reciban asistencia de personal cualificado y responsable de su seguridad.
- Está PROHIBIDO liberar al medio ambiente y dejar al alcance de los niños el material del embalaje, porque puede constituir una fuente potencial de peligro. Por lo tanto, debe eliminarse de acuerdo con lo establecido por la legislación vigente.
- Está PROHIBIDO extraer cualquier material atascado en el aparato cuando este se encuentre en funcionamiento, así como introducir material extraño en el ciclo de trabajo.
- Está PROHIBIDO utilizar el aparato con las conexiones eléctricas dañadas. Esto podría provocar un cortocircuito eléctrico peligroso.
- Está PROHIBIDO utilizar el aparato con las protecciones no colocadas correctamente o en estado de eficacia no perfecta.
- Está PROHIBIDO utilizar el aparato de forma indebida.
- Está PROHIBIDO ingerir bebidas alcohólicas o medicamentos que puedan inducir fatiga y/o somnolencia antes y durante los turnos de trabajo.
- Está PROHIBIDO forzar el aparato durante el funcionamiento. Utilízelo siempre en condiciones idóneas para el trabajo previsto.
- Está PROHIBIDO retirar o dañar cualquier placa o señal de seguridad colocada en el aparato.
- Está PROHIBIDO tirar, arrancar y retorcer los cables eléctricos que salen del aparato, aunque esté desconectado de la red de alimentación eléctrica.

## 1.2 Símbolos ubicados en el aparato

En las zonas del equipo en las que existen RIESGOS RESIDUALES, hay pictogramas de seguridad que informan sobre el riesgo presente.

A continuación se indican los pictogramas y su significado.



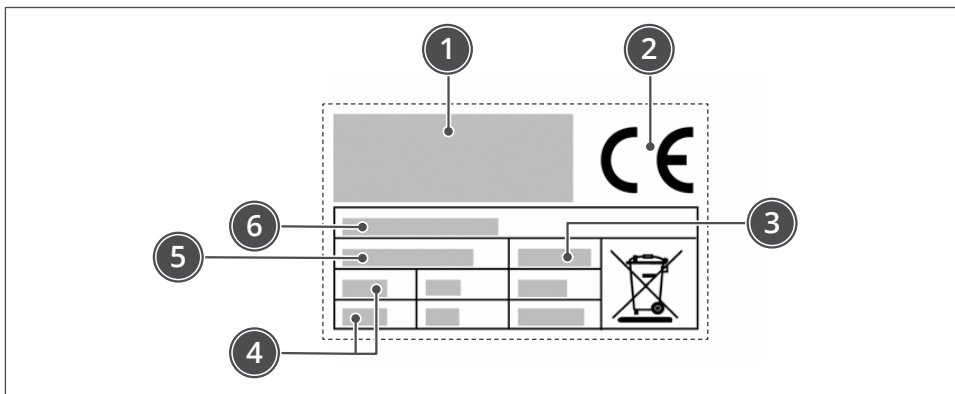
**Peligro de descarga eléctrica:** indica que es necesario desconectar la alimentación eléctrica general (o desconectar la toma de corriente) antes de efectuar operaciones de limpieza y mantenimiento en el aparato.

# PRESENTACIÓN DEL APARATO

## 2 Presentación del aparato

### 2.1 Identificación

El aparato está provisto de una placa de datos que indica la información del producto. Asegúrese de que el aparato la lleve y, de no ser así, avise inmediatamente al fabricante y/o distribuidor. Los aparatos desprovistos de placa de datos no deben utilizarse, pues de lo contrario el fabricante quedará exento de toda responsabilidad.



- 1 Identificación del fabricante
- 2 Marcado CE de conformidad
- 3 Año de fabricación
- 4 Datos técnicos
- 5 Número de serie
- 6 Modelo del equipo



#### ADVERTENCIA

Los productos desprovistos de placa de datos deberán considerarse anónimos y potencialmente peligrosos.

### 2.2 Entorno de trabajo

El aparato puede funcionar en locales en los que se den las siguientes condiciones ambientales:

- temperatura ambiente: de +4 °C a + 40 °C
- humedad: máx. 90 %
- iluminación: el local debe estar adecuadamente iluminado (consulte las normas técnicas aplicables en el país de uso)
- altitud: como máximo 2000 m.s.n.m. (para usos por encima de esta altitud consulte con el fabricante).

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# PRESENTACIÓN DEL APARATO

## 2.3 Datos técnicos y dimensionales

| Descripción              | RMS20                | U/M     |
|--------------------------|----------------------|---------|
| Potencia                 | 0,6                  | kW      |
| Alimentación eléctrica   | 220-240V 1Ph 50 Hz   |         |
| Niveles de velocidad     | 28-42-56-70          | rpm/min |
| Velocidad del depósito   | 5                    | rpm/min |
| Capacidad del recipiente | 17                   | litros  |
| Peso neto                | 48                   | kg      |
| Dimensiones del aparato  | 550x380x565          | mm      |
| Tipo de instalación      | Instalación en banco |         |
| Nivel sonoro             | < 70                 | dB (A)  |

## 2.4 Descripción

La amasadora de brazos de inmersión utiliza una baja velocidad de amasado que permite reducir la fricción y el calor de la masa procesada.

La máquina puede trabajar a 4 velocidades diferentes y es especialmente adecuada para el procesamiento de masas blandas y semiblandas.

El aparato es de tipo profesional y debe instalarse en espacios de tipo comercial (bares, pizzerías, restaurantes, etc.). Su uso no requiere una formación especial, pero de todos modos se necesitan capacidades y competencias específicas en el sector de la restauración.



### ADVERTENCIA

Cualquier uso distinto del indicado por el fabricante deberá considerarse un USO INDEBIDO.

El aparato está fabricado con materiales seleccionados y técnicas de producción adecuadas para garantizar la máxima higiene, la resistencia a la oxidación, un considerable ahorro energético y la seguridad de funcionamiento.

Todos los componentes del equipo que entran en contacto con el producto alimentario están fabricados con materiales idóneos.

# USO DEL APARATO

## 2.4.1 Componentes principales



- 1 **A - El cuadro de mandos** está equipado con los dispositivos de mando necesarios para que el aparato funcione (véase “Descripción de los mandos”)
- 2 **B - Tapa**
- 3 **C - Cubeta**
- 4 **D- Brazos**

## 2.4.2 Dispositivos de seguridad

La máquina está equipada con un dispositivo de seguridad conectado a la cubierta de protección.

Si se levanta la cubierta, la máquina se detiene.

La máquina está habilitada para trabajar solo con la cubierta completamente bajada.

## 3 Uso del aparato

### 3.1 Recepción del producto

El aparato se entrega en un único bulto, protegido por un embalaje de cartón y debidamente estabilizado con material antigolpes para garantizar su perfecto estado.

Dependiendo de las características del equipo y para facilitar su manipulación, el embalaje puede estar paletizado.



#### ADVERTENCIA

Al recibir el aparato, compruebe que todos los componentes estén en perfecto estado. En caso de daños o ausencia de alguna parte, póngase en contacto con el distribuidor local para acordar los procedimientos oportunos.

Junto con el aparato se entregan también las instrucciones y la documentación que se resume en el capítulo “6 Anexos” en la página 17.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# USO DEL APARATO



## ADVERTENCIA

Toda la documentación entregada con el aparato deberá leerse y conservarse cuidadosamente.

## 3.2 Transporte y manipulación



### ATENCIÓN, PELIGRO

- El transporte del equipo debe ser efectuado siempre por personal profesionalmente cualificado, adoptando precauciones para evitar cualquier daño a sus componentes debido a golpes o esfuerzos provocados por procedimientos de elevación no admitidos.
- La garantía no cubre los daños ocasionados al aparato durante el transporte y la manipulación.
- La reparación o sustitución de componentes dañados corren de la cuenta del cliente y deberán ser efectuadas por personal autorizado por el fabricante, utilizando solo recambios originales.
- La manipulación del producto embalado debe efectuarse de acuerdo con sus características (peso, dimensiones, etc.). Si las dimensiones y el peso son reducidos, la manipulación puede llevarse a cabo manualmente; en caso contrario, utilice un dispositivo de elevación de capacidad adecuada.
- Para las operaciones de elevación manual se necesitan dos personas como mínimo.

Una vez retirado el embalaje, la manipulación segura del aparato se realiza siguiendo las indicaciones (carga y descarga) que figuran en el propio embalaje.



### ESTÁ PROHIBIDO

liberar al medio ambiente y dejar al alcance de los niños el material del embalaje, porque puede constituir una fuente potencial de peligro. Por lo tanto, debe eliminarse de acuerdo con lo establecido por la legislación vigente.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USO DEL APARATO

## 3.3 Primera puesta en servicio



### ADVERTENCIAS

- La primera puesta en servicio debe ser efectuada por personal experto y autorizado, que debe verificar previamente que la línea de alimentación eléctrica cumpla la legislación vigente en la materia, las normas y las especificaciones vigentes en el país de uso. Deberá verificarse asimismo la perfecta eficacia de la puesta a tierra de la instalación eléctrica y comprobarse que la tensión de línea y la frecuencia coincidan con los valores indicados en la placa de datos.
- Antes de poner en servicio el aparato, asegúrese de que la zona elegida presente las características indicadas en el apartado *"2.2 Entorno de trabajo" en la página 7*.
- **Compruebe que el plano de apoyo sea adecuado para el peso y las características del aparato, sea estable, esté nivelado y que su superficie sea fácil de limpiar, para prevenir el riesgo de acumulación de suciedad y de contaminación de los productos alimentarios. Utilice los pies ajustables del aparato para estabilizarlo.**
- El incumplimiento de estas instrucciones expone al usuario a riesgos de avería del aparato y accidentes debidos a contactos directos o indirectos.



### ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

- Los daños ocasionados a personas, animales y cosas por la ausencia de una toma de tierra no están cubiertos por la garantía, y la responsabilidad recae íntegramente en el operador que no ha verificado la presencia de la puesta a tierra y de un interruptor diferencial de seguridad correctamente instalado y calibrado.
- Si se utiliza un adaptador para la toma de corriente, se ha de comprobar que sus características eléctricas no sean inferiores a las del aparato.
- No utilice tomas múltiples bajo ningún concepto.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# USO DEL APARATO

## 3.3.1 Conexión eléctrica



### ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

La conexión eléctrica de la máquina a la red de alimentación y su correspondiente prueba preliminar deberán ser efectuadas únicamente por un instalador especializado que posea el equipamiento y la formación idóneos.

Asegúrese de que la instalación de puesta a tierra del inmueble sea plenamente eficaz. Compruebe que la tensión de línea (voltios) y la frecuencia (Hz) se correspondan con las del aparato (consulte la placa de datos y el esquema eléctrico). El aparato incorpora un cable eléctrico al que conectar un enchufe multipolar. El enchufe debe conectarse a un interruptor de pared provisto de diferencial.

## 3.4 Uso



### ATENCIÓN, PELIGRO

– Antes de utilizar el aparato, asegúrese de que las protecciones superiores estén en perfecto estado y de que el enclavamiento funcione correctamente. No intente desmontar ni manipular el enclavamiento.

## 3.4.1 Uso

- Levantar la tapa de la cubeta para introducir los ingredientes de la masa
- Cerrar completamente la cubierta
- Poner en marcha la máquina pulsando el botón de arranque START; la puesta en marcha se produce solo si la cubierta está bajada
- Seleccione la velocidad de mecanizado y el tiempo de mecanizado deseados mediante las flechas correspondientes presentes en el cuadro de mandos



- Al final del trabajo, detener la máquina pulsando el botón de parada STOP

# LIMPIEZA DEL APARATO

## 3.4.2 Consejos de uso



### ADVERTENCIA

Manipule cuidadosamente los alimentos contenidos en bolsas minimizando la altura desde la que se vierten en la olla, limitando así la emisión de polvo.

## 4 Limpieza del aparato

### Limpieza preliminar

Antes de utilizar el aparato, lleve a cabo una limpieza y desinfección preliminares.



### ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

Antes de comenzar cualquier operación de limpieza, asegúrese siempre de que el aparato esté desconectado de la alimentación eléctrica.



### ADVERTENCIA

- Todas las operaciones de limpieza deben ser efectuadas por personal cualificado, después de consultar este manual y recibir formación sobre el funcionamiento de la máquina.
- Lleve a cabo las operaciones de limpieza empleando únicamente detergentes idóneos. No utilice bajo ningún concepto productos de limpieza corrosivos, inflamables o que contengan sustancias nocivas para la salud de las personas. No use sustancias destinadas a la limpieza y el bruñido de la plata o del latón, ni tampoco otros productos no aprobados.
- No lave el aparato utilizando un dispositivo de limpieza que funcione a presión, por pulverización o por inmersión.
- No utilice equipos de vapor para limpiar el aparato.
- Lleve a cabo las operaciones de limpieza solo después de vaciar por completo el producto alimentario del aparato.
- La frecuencia de las intervenciones de limpieza depende del entorno de uso del aparato y del tipo de producto alimentario trabajado.

Una vez finalizada la elaboración, desmontar los brazos inoxidables con encastre de bayoneta para una limpieza eficaz. Una vez terminada la limpieza del depósito y de los dos brazos, volver a montarlos en la posición correcta y asegurarse de que estén bien fijados a la estructura.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# MANTENIMIENTO DEL APARATO

## 4.1 Limpieza al final del trabajo

Al terminar cada sesión de trabajo, es necesario limpiar correctamente el aparato, asegurándose de desincrustar y limpiar las superficies, eliminando los restos de producto alimentario que haya.

Para limpiar las superficies externas del equipo se puede utilizar una bayeta suave húmeda o una esponja.

Limpie a fondo también la encimera y todas las superficies circundantes.

## 4.2 Largas temporadas de inactividad

Si no se tiene previsto utilizar el aparato en una larga temporada:

- desconecte el aparato de la alimentación eléctrica
- efectúe una limpieza general del aparato
- cubra bien el aparato con una lona para protegerlo del polvo y la suciedad.

## 5 Mantenimiento del aparato



### ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

Antes de comenzar cualquier operación de mantenimiento, asegúrese siempre de que el aparato esté desconectado de la alimentación eléctrica.

## 5.1 Mantenimiento programado

Un mantenimiento correcto es fundamental para mantener inalteradas a lo largo del tiempo las prestaciones del aparato y garantizar su funcionamiento seguro.

### 5.1.1 Tabla de mantenimiento programado

| Descripción                                        | Inspección                      | Frecuencia                | Acción                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Inspección de la zona de trabajo</b>            | Inspección visual               | Diaria                    | - Siga las instrucciones para la limpieza del aparato y de la zona de trabajo                                                                 |
| <b>Limpieza de la máquina</b>                      | Inspección visual               | Diaria                    |                                                                                                                                               |
| <b>Inspección de los dispositivos de seguridad</b> | Inspección visual               | Diaria, antes del trabajo | - Lleve a cabo una inspección visual para comprobar que los dispositivos de seguridad y las protecciones estén en perfecto estado             |
|                                                    | Comprobación del funcionamiento | Diaria, antes del trabajo | - Efectúe una prueba de funcionamiento de los dispositivos de seguridad, del enclavamiento y de los elementos de arranque y parada del equipo |

# MANTENIMIENTO DEL APARATO

| Descripción                                                                  | Inspección        | Frecuencia | Acción                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Comprobación del buen estado de las placas y de los pictogramas de seguridad | Inspección visual | Semanal    | - Lleve a cabo una inspección visual para comprobar que las placas y los pictogramas de seguridad estén en perfecto estado. Si resultan ilegibles o están despegados, solicite una copia al fabricante |



## ATENCIÓN, PELIGRO

En caso de funcionamiento defectuoso, daños o fallo de disparo de los dispositivos de seguridad, desconecte inmediatamente el aparato de la alimentación, no lo utilice y póngase en contacto sin falta con el fabricante.

## 5.2 Mantenimiento extraordinario



## ATENCIÓN, PELIGRO

- Las intervenciones de mantenimiento extraordinario requieren competencias específicas y deben ser efectuadas obligatoriamente por el fabricante, el cual rechaza toda responsabilidad si no se cumplen las normas indicadas.
- Cualquier tipo de intervención que requiera el desmontaje de componentes mecánicos, dispositivos de protección o dispositivos de seguridad, o el acceso al sistema eléctrico y a las tarjetas electrónicas deberá ser efectuado únicamente por el fabricante.

## 5.3 Posibles fallos de funcionamiento

Esta sección contiene algunas soluciones para los problemas que se podrían producir durante el uso del aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# MANTENIMIENTO DEL APARATO

| Anomalía                                                                    | Causa                                                       | Posible solución                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| El aparato no se pone en marcha                                             | Falta de alimentación eléctrica                             | - Compruebe que en el lugar de trabajo haya tensión de línea y que la toma de corriente funcione                                                                                                          |
|                                                                             |                                                             | - Compruebe que el aparato esté conectado correctamente a la alimentación                                                                                                                                 |
|                                                                             |                                                             | - Compruebe que la alimentación de la toma de corriente sea correcta y que sus características coincidan con los datos indicados en la placa de datos del producto                                        |
|                                                                             | La tapa no está cerrada correctamente                       | - Compruebe que la tapa esté correctamente cerrada                                                                                                                                                        |
|                                                                             | El motor eléctrico o la tarjeta electrónica son defectuosos | - Póngase en contacto con el fabricante                                                                                                                                                                   |
| Contacto accidental de los componentes eléctricos con agua u otros líquidos | Exposición o contacto con líquidos                          | - En caso de contacto accidental con líquidos de los componentes eléctricos del aparato, DESCONECTE INMEDIATAMENTE LA TOMA DE CORRIENTE y póngase en contacto con el fabricante                           |
| Golpe fuerte                                                                | Caída accidental                                            | - Compruebe el estado de las protecciones (ausencia de grietas o deformaciones debidas a la caída). Si las protecciones estuviesen dañadas, NO UTILICE EL APARATO y póngase en contacto con el fabricante |
|                                                                             |                                                             | - Compruebe el funcionamiento de los dispositivos de seguridad. Si los dispositivos de seguridad estuviesen dañados o no funcionasen, NO UTILICE EL APARATO y póngase en contacto con el fabricante       |
|                                                                             |                                                             | - Compruebe que no haya ruidos ni anomalías. Si suena un ruido anormal, NO UTILICE EL APARATO y póngase en contacto con el fabricante                                                                     |



## ADVERTENCIA

Si, tras probar las soluciones posibles que se proponen, el aparato siguiese sin ponerse en marcha, póngase en contacto con el fabricante.

## 5.4 Eliminación

Al igual que para las operaciones de puesta en servicio, al final de la vida útil del aparato, las operaciones de desmantelamiento deberán ser efectuadas también por personal cualificado.

Este producto está formado por materiales de varios tipos: algunos se pueden reciclar,

# ANEXOS

mientras que otros se deben eliminar. Infórmese sobre los sistemas de reciclado o eliminación previstos por las normas vigentes en su zona para esta categoría de producto.



## ATENCIÓN, PELIGRO

- Algunas partes del producto pueden contener sustancias contaminantes o peligrosas que, si se liberan al medio ambiente, podrían ser nocivas para el medio ambiente y para la salud humana.
- Las normas locales vigentes pueden contemplar graves sanciones en caso de eliminación indebida de este producto.



## ADVERTENCIA

Tal y como indica el símbolo de al lado, está prohibido desechar este producto junto con los residuos domésticos. Por lo tanto, deberá llevarse a cabo la recogida selectiva, según los métodos vigentes en su zona, o entregarse el producto al vendedor al comprar un producto nuevo equivalente.



## 6 Anexos

Junto con el aparato se entrega la siguiente documentación adjunta:

- Instrucciones de uso y mantenimiento
- Declaraciones de conformidad
- Otros documentos, en su caso, para el uso seguro del aparato.



## ADVERTENCIA

Toda la documentación entregada con el aparato deberá leerse y conservarse cuidadosamente.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# LEITURA DOS SÍMBOLOS

## Significado dos símbolos de aviso e perigo presentes no manual

Dentro do manual, são usados os seguintes símbolos e a cada um dos quais é dado um significado particular.



### **AVISO**

Para indicar operações particularmente importantes e delicadas que, se não forem realizadas corretamente, podem causar danos ao aparelho e/ou aos materiais por ele utilizados.



### **ATENÇÃO PERIGO**

Para indicar operações que, se não forem realizadas corretamente, podem causar acidentes gerais ou causar avarias ou danos ao aparelho e/ou aos materiais por ele utilizados; por isso, requerem uma atenção especial e uma preparação adequada.



### **ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO**

Para indicar operações que, se não forem realizadas corretamente, podem causar acidentes de tipo elétrico ou causar avarias ou danos ao aparelho e/ou aos materiais por ele utilizados; por isso, requerem uma atenção especial e uma preparação adequada.



### **É PROIBIDO**

Para indicar operações que NÃO DEVEM ser realizadas.

## Conformidade

O aparelho está em conformidade com as diretivas necessárias para a sua regular comercialização. Os textos completos das declarações de conformidade são fornecidos com a documentação que acompanha o aparelho.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# ÍNDICE

## Índice

|       |                                            |    |
|-------|--------------------------------------------|----|
| 1     | SEGURANÇA .....                            | 4  |
| 1.1   | Informações importantes de segurança ..... | 4  |
| 1.1.1 | Avisos gerais .....                        | 4  |
| 1.1.2 | Proibições .....                           | 5  |
| 1.2   | Símbolos presentes no aparelho .....       | 6  |
| 2     | Apresentação do aparelho .....             | 7  |
| 2.1   | Identificação .....                        | 7  |
| 2.2   | Ambiente de trabalho .....                 | 7  |
| 2.3   | Dados técnicos e medidas .....             | 8  |
| 2.4   | Descrição .....                            | 8  |
| 2.4.1 | Componentes principais .....               | 9  |
| 2.4.2 | Dispositivos de segurança .....            | 9  |
| 3     | Utilização do aparelho .....               | 9  |
| 3.1   | Receção do produto .....                   | 9  |
| 3.2   | Transporte e movimentação .....            | 10 |
| 3.3   | Primeira colocação em funcionamento .....  | 11 |
| 3.3.1 | Ligação elétrica .....                     | 12 |
| 3.4   | Uso .....                                  | 12 |
| 3.4.1 | Utilização .....                           | 12 |
| 3.4.2 | Conselhos de utilização .....              | 13 |
| 4     | Limpeza do aparelho .....                  | 13 |
| 4.1   | Limpeza no fim da produção .....           | 14 |
| 4.2   | Longos períodos de inatividade .....       | 14 |
| 5     | Manutenção do aparelho .....               | 14 |
| 5.1   | Manutenção programada .....                | 14 |
| 5.1.1 | Tabela de manutenção programada .....      | 14 |
| 5.2   | Manutenção especial .....                  | 15 |
| 5.3   | Possíveis anomalias de funcionamento ..... | 15 |
| 5.4   | Eliminação .....                           | 16 |
| 6     | Anexos .....                               | 17 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

## 1 SEGURANÇA

### 1.1 Informações importantes de segurança

#### 1.1.1 Avisos gerais



#### AVISOS

- Este manual é de propriedade do fabricante do aparelho e é proibido reproduzir ou transferir para terceiros os conteúdos deste documento. Todos os direitos são reservados. Este faz parte integrante do produto; garanta que este acompanha sempre o aparelho, inclusive no caso de venda/transferência para outro proprietário, para que possa ser consultado pelo utilizador ou por pessoal autorizado para a manutenção e reparações. Fotografias e desenhos são fornecidos para fins exemplificativos; o Fabricante, ao promover uma política de constante desenvolvimento e atualização do produto, pode fazer alterações sem aviso prévio.
- **Leia este manual com atenção antes de usar o aparelho para garantir o funcionamento seguro.**
- Em caso de danos na embalagem do aparelho, indique o inconveniente imediatamente ao transportador e ao fornecedor do produto.
- Exclui-se qualquer responsabilidade contratual e extracontratual do Fabricante por danos causados a pessoas, animais ou bens, por erros de regulação, manutenção e uso incorreto.
- Este aparelho não foi projetado para produção de alimentos em massa e uso industrial.
- O aparelho não se destina a ser utilizado em locais expostos aos agentes atmosféricos.
- Se tiver alguma dúvida sobre as condições e/ou o funcionamento do aparelho e das peças relacionadas, entre em contacto com o distribuidor local para obter mais informações.
- Remova qualquer utensílio do aparelho antes de colocá-lo em funcionamento.
- Arrume os utensílios não utilizados fora do alcance de crianças e pessoas não autorizadas a usá-las.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURANÇA

- Mantenha sempre a distância de segurança das peças em movimento.
- Após ter realizado a colocação em funcionamento do aparelho, informe o fornecedor do produto sobre quaisquer anomalias ou maus funcionamentos encontrados.
- Forneça a iluminação adequada ao local de trabalho. Uma iluminação correta é importante para garantir as condições de segurança de trabalho satisfatórias.
- Verifique periodicamente a integridade do cabo de alimentação, da ficha e da respetiva tomada. Se o cabo de alimentação estiver danificado só pode ser substituído pelo fabricante ou pelo distribuidor local que vendeu o aparelho ou pelo pessoal autorizado para a manutenção e reparação.
- Use apenas peças de substituição originais ou aprovadas pelo fabricante, a fim de evitar possíveis danos ao produto.
- No caso de uma pessoa qualificada verificar ou suspeitar de uma avaria suscetível de prejudicar a utilização em segurança do aparelho, este deve ser imediatamente parado e a sua utilização será possível única e exclusivamente após a reparação.

## 1.1.2 Proibições



### É PROIBIDO

- É PROIBIDO fazer alterações e/ou tentativas de reparação do produto. A realização de alterações, anula a Declaração de Conformidade do aparelho. Para os danos resultantes do uso incorreto o único responsável é o utilizador. Qualquer reparação deve ser realizada por um técnico qualificado.
- É PROIBIDO obstruir as aberturas de ventilação do aparelho.
- É PROIBIDO o uso do aparelho por crianças e por pessoas com capacidades reduzidas ou falta de experiência e conhecimentos específicos, a menos que sejam assistidas por pessoal qualificado responsável pela sua segurança.
- É PROIBIDO abandonar no ambiente e deixar ao alcance das crianças o material de embalagem, pois pode ser uma potencial fonte de perigo. Por conseguinte, deve ser eliminado em conformidade com a legislação em vigor.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# SEGURANÇA

- É PROIBIDO remover qualquer material preso no aparelho quando este está a funcionar, ou introduzir material estranho no ciclo de trabalho.
- É PROIBIDO usar o aparelho com as ligações elétricas danificadas. Isso pode causar um perigoso curto-circuito elétrico.
- É PROIBIDO usar o aparelho com as proteções não corretamente posicionadas ou em estado de eficiência não perfeita.
- É PROIBIDO usar o aparelho de forma incorreta.
- É PROIBIDO tomar álcool ou medicamentos que podem causar cansaço e/ou sonolência antes e durante os turnos de trabalho.
- É PROIBIDO forçar o aparelho durante o funcionamento. Utilize-o sempre em condições adequadas para o processamento a realizar.
- É PROIBIDO remover ou danificar qualquer placa ou sinal de segurança presente no aparelho.
- É PROIBIDO puxar, separar, torcer os cabos elétricos, que saem fora do aparelho, mesmo se estes estão desligados da rede de alimentação elétrica.

## 1.2 Símbolos presentes no aparelho

No aparelho, nas zonas onde estão presentes RISCOS RESIDUAIS, estão afixados pictogramas de segurança que informam sobre o risco existente. Os pictogramas e o seu significado estão listados abaixo.



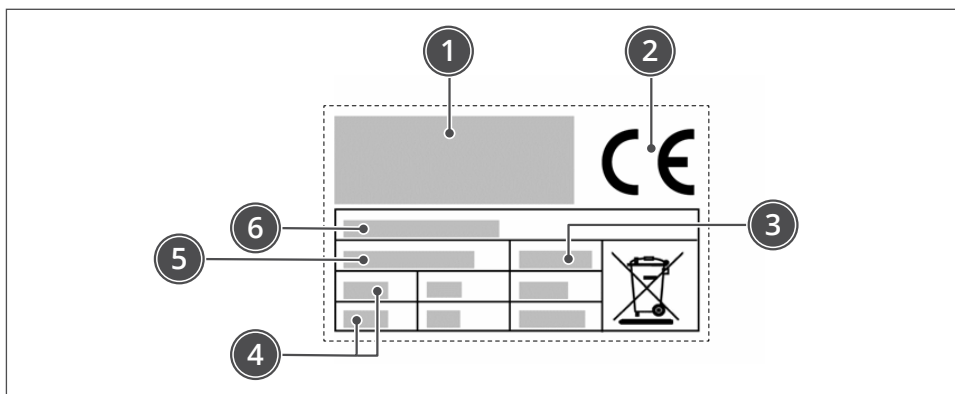
**Perigo de choque elétrico:** indica que é necessário desligar a alimentação elétrica geral (ou desligar a tomada elétrica) antes de realizar as operações de limpeza e manutenção do aparelho.

# APRESENTAÇÃO DO APARELHO

## 2 Apresentação do aparelho

### 2.1 Identificação

O aparelho está equipado com uma placa de identificação que contém os dados do produto. Certifique-se de que o aparelho dispõe da placa, caso contrário avise imediatamente o fabricante e/ou revendedor. Os aparelhos que não possuem uma placa de identificação não devem ser utilizados, caso contrário anula-se qualquer responsabilidade do fabricante.



- 1 Identificação do fabricante
- 2 Marcação CE de conformidade
- 3 Ano de fabrico
- 4 Dados técnicos
- 5 Número de série
- 6 Modelo do aparelho



#### AVISO

Os produtos que não tenham uma placa de identificação devem ser considerados anónimos e potencialmente perigosos.

### 2.2 Ambiente de trabalho

O aparelho pode funcionar em locais em que estejam reunidas as seguintes condições ambientais:

- temperatura ambiente: de +4°C a + 40°C
- humidade: máx. 90%
- iluminação: o local deve ser adequadamente iluminado (consulte as normas técnicas aplicáveis no país de utilização)
- altitude: máximo 2000 m. a.n.m. (para utilização acima desta altitude, consulte o fabricante).

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# APRESENTAÇÃO DO APARELHO

## 2.3 Dados técnicos e medidas

| Descrição                | RMS20               | U/M     |
|--------------------------|---------------------|---------|
| Potência                 | 0,6                 | kW      |
| Alimentação elétrica     | 220-240V 1Ph 50 Hz  |         |
| Níveis de velocidade     | 28-42-56-70         | rpm/min |
| Velocidade do tanque     | 5                   | rpm/min |
| Capacidade da cuba       | 17                  | litros  |
| Peso líquido             | 48                  | kg      |
| Dimensões do equipamento | 550x380x565         | mm      |
| Tipo de instalação       | Instalação de banca |         |
| Nível de ruído           | < 70                | dB (A)  |

## 2.4 Descrição

A amassadeira de braço mergulhador utiliza uma baixa velocidade de amassamento que permite uma redução do atrito e do calor da massa processada.

A máquina pode funcionar a 4 velocidades diferentes e é particularmente adequada para o processamento de massas macias e semi-macias.

O aparelho é de tipo profissional e deve ser instalado em ambientes de tipo comercial (cafés, pizzarias, restaurantes, etc.). Para a utilização, não exige formação específica, todavia são necessárias aptidões e competências específicas no sector da restauração.



### AVISO

Qualquer utilização diferente da indicada pelo fabricante deve ser considerada USO INCORRETO.

O aparelho é feito com materiais seleccionados e técnicas de fabrico adequadas para garantir a máxima higiene, a resistência à oxidação, uma economia considerável de energia e a segurança de funcionamento.

Todos os componentes do equipamento que entram em contacto com o produto alimentar são feitos de materiais adequados.

# UTILIZAÇÃO DO APARELHO

## 2.4.1 Componentes principais



- 1 **A - Quadro de comandos** está equipado com os dispositivos de comando necessários para operar o equipamento (ver “Descrição dos comandos”)
- 2 **B - Tampa**
- 3 **C - Panela**
- 4 **D- Braços**

## 2.4.2 Dispositivos de segurança

A máquina está equipada com um dispositivo de segurança ligado à tampa de proteção.

Se a tampa for levantada, a máquina será interrompida.

A máquina só está habilitada a trabalhar com tampa totalmente abaixada.

## 3 Utilização do aparelho

### 3.1 Receção do produto

O aparelho é entregue em um único volume, protegido por uma embalagem de cartão e adequadamente estabilizado com material à prova de choque para garantir a sua integridade.

Dependendo das características do equipamento e para facilitar a movimentação, a embalagem pode ser paletizada.



#### AVISO

Ao receber o aparelho, verifique a integridade de todos os componentes. No caso de danos ou falta de algumas peças, contacte o revendedor local para definir quais os procedimentos a adotar.

Juntamente com o aparelho também são fornecidas as instruções e a documentação indicada no capítulo “6 Anexos” na página 17.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



# UTILIZAÇÃO DO APARELHO



## AVISO

Toda a documentação fornecida com o aparelho deve ser lida e guardada com cuidado.

## 3.2 Transporte e movimentação



### ATENÇÃO PERIGO

- O transporte do aparelho deve ser sempre realizado por pessoal profissionalmente qualificado, tendo o cuidado de evitar qualquer dano às suas peças devido a impactos ou esforços causados por métodos de elevação não autorizados.
- Danos ao aparelho causados durante as fases de transporte e movimentação, não são cobertos pela garantia.
- Reparações ou substituições de peças danificadas são a cargo do Cliente e devem ser realizadas por pessoal autorizado pelo fabricante utilizando apenas peças de substituição originais.
- A movimentação do produto embalado deve ser feita de acordo com as suas características (peso, dimensões, etc.). Se as dimensões e o peso forem reduzidos, a movimentação pode ser realizada manualmente, caso contrário é necessário usar um dispositivo de elevação com capacidade adequada.
- Realize as operações de elevação manual em pelo menos duas pessoas.

Após ter removido a embalagem, a movimentação em segurança do aparelho é efetuada seguindo as instruções (carga e descarga) indicadas diretamente na embalagem.



### É PROIBIDO

abandonar no ambiente e deixar ao alcance das crianças o material de embalagem, pois pode ser uma potencial fonte de perigo. Por conseguinte, deve ser eliminado em conformidade com a legislação em vigor.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZAÇÃO DO APARELHO

## 3.3 Primeira colocação em funcionamento



### AVISOS

- A primeira colocação em funcionamento deve ser efetuada por pessoal experiente e autorizado, que deve certificar-se antecipadamente de que a linha de alimentação elétrica está em conformidade com as leis, regulamentos e especificações pertinentes em vigor no país de utilização. Deve igualmente verificar-se se a instalação elétrica está corretamente ligada à terra e se a tensão e a frequência da linha correspondem aos dados indicados na placa de identificação.
- Antes de colocar o aparelho em funcionamento, verifique se a área selecionada tem as características indicadas no parágrafo *"2.2 Ambiente de trabalho" na página 7*.
- **Verifique se a superfície de apoio é adequada ao peso e às características do aparelho, é estável, nivelada e se a sua superfície pode ser facilmente limpa, a fim de evitar o risco de acumulação de sujidade e de contaminação dos produtos alimentares. Utilize os pés reguláveis do aparelho para o estabilizar.**
- O não cumprimento destas instruções expõe o utilizador a riscos de avaria do aparelho e acidentes devido ao contacto direto ou indireto.



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

- Os danos a bens, animais e pessoas causados pela ausência de ligação à terra não estão cobertos pela garantia e a responsabilidade cabe inteiramente ao operador que não tenha verificado a presença da ligação à terra e de um interruptor de segurança diferencial corretamente instalado e calibrado.
- Se for utilizado um adaptador para a tomada elétrica, é necessário verificar se as suas características elétricas não são inferiores às do aparelho.
- Não use por motivo algum fichas triplas.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# UTILIZAÇÃO DO APARELHO

## 3.3.1 Ligação elétrica



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

A ligação elétrica da máquina à rede de alimentação e os seus ensaios preliminares devem ser efetuados exclusivamente por um instalador especializado que possua o equipamento e a formação adequados.

Verifique se o sistema de ligação à terra do edifício está em perfeito estado de funcionamento. Verifique se a tensão da linha (Volts) e a frequência (Hz) correspondem às do equipamento (Ver a placa de identificação e o esquema elétrico). O equipamento está equipado com cabo elétrico ao qual ligar uma ficha multipolar. A ficha deve ser ligada a um interruptor de parede equipado com diferencial.

## 3.4 Uso



### ATENÇÃO PERIGO

– Antes de usar o aparelho, certifique-se de que as proteções superiores estão intactas e que o sistema de encravamento funciona bem. Não tente remover o sistema de encravamento nem adulterá-lo.

## 3.4.1 Utilização

- Levante a tampa da panela para introduzir os ingredientes da massa
- Feche totalmente a tampa
- Ligue a máquina premindo o botão de partida START; a partida ocorre apenas se a tampa estiver abaixada
- Selecione a velocidade de processamento desejada e o tempo de processamento usando as setas apropriadas no painel de controle



- No final da operação, pare a máquina ao premir o botão STOP

# LIMPEZA DO APARELHO

## 3.4.2 Conselhos de utilização



### AVISO

Manuseie cuidadosamente os alimentos contidos nos sacos, minimizando a altura a partir da qual são despejados na panela, limitando assim a emissão de poeira.

## 4 Limpeza do aparelho

### Limpeza preliminar

Antes de usar o equipamento, realize uma limpeza e higienização preliminar.



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

Antes de realizar qualquer operação de limpeza, certifique-se sempre que o aparelho está desligado da alimentação elétrica.



### AVISO

- Todas as operações de limpeza devem ser realizadas por pessoal qualificado, depois de ter consultado este manual e ter sido instruído sobre o funcionamento da máquina.
- Realize as operações de limpeza exclusivamente com produtos detergentes adequados. Não use de forma alguma produtos de limpeza corrosivos, inflamáveis ou contendo substâncias prejudiciais para a saúde das pessoas. Não use substâncias para limpar e polir prata, latão ou outros produtos não aprovados.
- Não lave o aparelho usando um dispositivo de limpeza de pressão, pulverização, imersão.
- Não utilize utensílios a vapor para limpar o aparelho.
- Realize as operações de limpeza só depois de ter esvaziado completamente o aparelho do produto alimentar.
- A frequência das operações de limpeza é determinada pela utilização do aparelho e pelo tipo de produto alimentar processado.

Quando a operação estiver concluída, desmonte os braços de aço inoxidável com intertravamento de baioneta para uma limpeza eficaz. Assim que a limpeza do tanque e dos dois braços estiver concluída, remonte-os na posição correta e certifique-se de que estejam presos à estrutura.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# MANUTENÇÃO DO APARELHO

## 4.1 Limpeza no fim da produção

No fim de cada produção o aparelho deve ser devidamente limpo, tomando o cuidado de remover e limpar as superfícies de quaisquer resíduos de produto alimentar.

A limpeza das superfícies externas do equipamento pode ser feita com um pano macio húmido ou com uma esponja.

Além disso limpe cuidadosamente superfície de trabalho e toda a área circundante.

## 4.2 Longos períodos de inatividade

No caso de prever um longo período de não utilização do aparelho:

- desligue o aparelho da alimentação elétrica
- realize a limpeza geral do aparelho
- cubra cuidadosamente o aparelho com um pano para o proteger do pó e sujidade.

## 5 Manutenção do aparelho



### ATENÇÃO PERIGO ELÉTRICO

Antes de realizar qualquer operação de manutenção, certifique-se sempre de que o aparelho está desligado da alimentação elétrica.

## 5.1 Manutenção programada

A manutenção regular é essencial para manter inalterados no tempo os desempenhos do aparelho e garantir o funcionamento seguro.

### 5.1.1 Tabela de manutenção programada

| Descrição                                                                | Inspeção                  | Frequência            | Operação                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Controlo da área de trabalho</b>                                      | Controlo visual           | Diária                | - Siga as instruções sobre a limpeza do aparelho e da área de trabalho                                                                                                       |
| <b>Limpeza da máquina</b>                                                | Controlo visual           | Diária                |                                                                                                                                                                              |
| <b>Controlo dos dispositivos de segurança</b>                            | Controlo visual           | Diária, pré-operativa | - Realize uma inspeção visual para verificar a integridade dos dispositivos de segurança e das proteções                                                                     |
|                                                                          | Controlo do funcionamento | Diária, pré-operativa | - Realize um ensaio funcional dos dispositivos de segurança, do sistema de encravamento e dos elementos de arranque e paragem do equipamento                                 |
| <b>Controlo da integridade das placas e dos pictogramas de segurança</b> | Controlo visual           | Semanal               | - Realize uma inspeção visual para verificar a integridade das placas e dos pictogramas de segurança. Em caso de ilegibilidade ou descolamento, peça ao Fabricante uma cópia |

# MANUTENÇÃO DO APARELHO



## ATENÇÃO PERIGO

Em caso de avaria, dano ou falta de ativação dos dispositivos de segurança, desligue imediatamente o aparelho da alimentação, não o utilize e contacte obrigatoriamente o Fabricante.

## 5.2 Manutenção especial



## ATENÇÃO PERIGO

- As operações de manutenção especial exigem competências específicas e devem ser realizadas obrigatoriamente pelo Fabricante, que declina qualquer responsabilidade em caso de não cumprimento do acima indicado.
- Qualquer tipo de operação que exija a desmontagem de peças mecânicas, dispositivos de proteção, dispositivos de segurança ou o acesso ao sistema elétrico e às placas eletrónicas deve ser realizada exclusivamente pelo fabricante.

## 5.3 Possíveis anomalias de funcionamento

Esta secção contém algumas soluções para os problemas que podem surgir ao usar o aparelho.

| Anomalia                                                           | Causa                                                  | Possível solução                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| O aparelho não liga                                                | Falta de alimentação elétrica                          | - Verifique se há tensão de linha no local de trabalho e se a tomada funciona                                                                                     |
|                                                                    |                                                        | - Verifique se o aparelho está corretamente ligado à fonte de alimentação                                                                                         |
|                                                                    |                                                        | - Verifique se a alimentação da tomada de corrente é a correta e se as suas características correspondem aos dados indicados na placa de identificação do produto |
|                                                                    | A tampa não está fechada corretamente                  | - Verifique o fecho correto da tampa                                                                                                                              |
|                                                                    | O motor elétrico ou a placa eletrónica estão avariados | - Contacte o Fabricante                                                                                                                                           |
| Contacto acidental das peças elétricas com água ou outros líquidos | Exposição ou contacto com líquidos                     | - Em caso de contacto acidental com líquidos das partes elétricas do aparelho, DESLIGUE IMEDIATAMENTE A FICHA DA CORRENTE e contacte o Fabricante                 |

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

# MANUTENÇÃO DO APARELHO

| Anomalia         | Causa           | Possível solução                                                                                                                                                                   |
|------------------|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Impacto violento | Queda acidental | - Verifique o estado das proteções (ausência de fissuras ou deformações devido à queda). Se as proteções estiverem danificadas NÃO UTILIZE O APARELHO e contacte o fabricante      |
|                  |                 | - Verifique o funcionamento dos dispositivos de segurança. Se os dispositivos de segurança estiverem danificados ou não funcionarem NÃO UTILIZE O APARELHO e contacte o fabricante |
|                  |                 | - Verifique a ausência de ruídos e anomalias. Em caso de ruído anormal NÃO UTILIZE O APARELHO e contacte o fabricante                                                              |



## AVISO

Se após as várias soluções propostas, o aparelho ainda não se ligar, entre em contacto com o Fabricante.

## 5.4 Eliminação

Como para as operações de colocação em funcionamento e manutenção, no fim da vida útil do aparelho, as operações de desmantelamento também devem ser realizadas por pessoal qualificado.

Este produto é composto por vários tipos de materiais: alguns podem ser reciclados, outros têm de ser eliminados. Informe-se sobre os sistemas de reciclagem ou eliminação exigidos pelos regulamentos em vigor na sua área para esta categoria de produto.



## ATENÇÃO PERIGO

- Algumas peças do produto podem conter substâncias poluentes ou perigosas que, se dispersas no ambiente, podem causar efeitos nocivos para o ambiente e para a saúde humana.
- Os regulamentos em vigor a nível local podem prever graves sanções em caso de eliminação indevida deste produto.

# ANEXOS



## AVISO

Como indicado pelo símbolo ao lado, é proibido colocar este produto nos resíduos domésticos. Por isso, realize a “recolha seletiva” para a eliminação, de acordo com os métodos estabelecidos nos regulamentos em vigor na sua área, ou devolva o produto ao vendedor ao comprar um novo produto equivalente.



## 6 Anexos

Juntamente com o aparelho é fornecida a seguinte documentação em anexo:

- Instruções de utilização e manutenção
- Declarações de conformidade
- Quaisquer outros documentos para a utilização segura do aparelho.



## AVISO

Toda a documentação fornecida com o aparelho deve ser lida e guardada com cuidado.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



## زوم رلاب في رعتلا ةحول

### مدلولات رموز التحذيرات والاطار الموجودة في هذا الدليل

أستخدمت الرموز التالية في هذا الدليل وكل رمز من هذه الرموز له مدلول محدد.

#### تحذير



هناك بعض العمليات الهامة والدقيقة للغاية والتي، إن لم تتم بالشكل الصحيح فإنها قد تصيب الأجهزة والمعدات والملحقات المستخدمة معه بالعديد من الأضرار والتلفيات.

#### انتبه! خطر!



ولإشارة إلى العمليات والخطوات التي، إن لم تتم بالشكل الصحيح، يُمكنها أن تُعرض المُستخدم لأخطار الإصابة بشكل عام أو يُمكنها أن تسبب الأعطال أو الأضرار المادية للجهاز ومكوناته و/أو ملحقاته التشغيلية؛ لذلك تحتاج هذه العمليات إلى انتباه خاص وإعداد وتأهيل مُناسبين.

#### انتبه! خطر الصعق بالكهرباء!



للإشارة إلى الأعمال والخطوات التي، إن لم تتم بالشكل الصحيح، يُمكنها أن تُعرض المُستخدم لأخطار ذات طبيعة كهربائية أو يُمكنها أن تسبب العديد من الأعطال أو الأضرار والتلفيات للجهاز ومكوناته وملحقاته و/أو ملحقاته التشغيلية؛ لذلك تحتاج هذه العمليات إلى انتباه خاص وإعداد وتأهيل مُناسبين.

#### يُحظر القيام بما يلي:



للإشارة إلى الأعمال التي يجبُ عدم القيام بها.

### التوافق والمطابقة

هذا الجهاز مطابق للمواصفات المحددة في التوجيهات واللوائح الأوروبية والضرورة حتى يتم طرحه في الأسواق. كافة الوثائق والمستندات الفنية الدالة على مطابقة هذا الجهاز للمواصفات الأوروبية والضرورة مرفقة بهذا الجهاز.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

|       |                                        |    |
|-------|----------------------------------------|----|
| 1     | الأمان والسلامة                        | 4  |
| 1.1   | معلومات هامة للأمن والسلامة            | 4  |
| 1.1.1 | تحذيرات عامة                           | 4  |
| 1.1.2 | محظورات                                | 5  |
| 1.2   | الرموز المستخدمة على الجهاز            | 5  |
| 2     | تقديم الجهاز                           | 6  |
| 2.1   | التعريف بالجهاز                        | 6  |
| 2.2   | بيئة العمل                             | 6  |
| 2.3   | البيانات الفنية والحجم والأبعاد        | 7  |
| 2.4   | الوصف                                  | 7  |
| 2.4.1 | المكونات الأساسية                      | 8  |
| 2.4.2 | أجهزة الأمان والسلامة                  | 8  |
| 3     | استخدام الجهاز                         | 8  |
| 3.1   | استقبال المنتج                         | 8  |
| 3.2   | عمليات النقل والتحرك                   | 9  |
| 3.3   | قبل بدء التشغيل                        | 9  |
| 3.3.1 | توصيل الجهاز بشبكة التيار الكهربائي    | 10 |
| 3.4   | الاستخدام                              | 10 |
| 3.4.1 | الاستخدام                              | 10 |
| 3.4.2 | نصائح الاستخدام                        | 11 |
| 4     | تنظيف الجهاز                           | 11 |
| 4.1   | تنظيف الجهاز في نهاية الاستخدام        | 11 |
| 4.2   | التوقف عن استخدام الماكينة لفترة طويلة | 11 |
| 5     | صيانة الجهاز                           | 12 |
| 5.1   | الصيانة الدورية                        | 12 |
| 5.1.1 | جدول أعمال الصيانة الدورية             | 12 |
| 5.2   | الصيانة الاستثنائية غير العادية        | 12 |
| 5.3   | الأعطال التشغيلية الممكنة              | 13 |
| 5.4   | التخلص من الجهاز                       | 13 |
| 6     | المرفقات                               | 14 |



#### ٤

- هذا الدليل ملكية حصرية للشركة المصنعة لهذا الجهاز ويُحظر إعادة صياغته أو إنتاجه أو التنازل عنه أو عن بعض محتوياته لطرف ثالث. جميع الحقوق محفوظة. هذا الدليل جزء لا يتجزأ عن هذا المنتج؛ لذلك تحقق دائماً من مرفقته الدائمة للجهاز، حتى عند بيعه/نقل ملكيته إلى مالك آخر، وذلك لإتاحته ليطلع عليه مُستخدم الجهاز والفنيين المُختصين والمُعتمدين للقيام بعمليات الصيانة وإصلاح الأعطال. الهدف من الصور الفوتوغرافية والتصميمات الواردة في هذا الدليل هو التمثيل التوضيحي؛ يحق للشركة المصنعة إجراء أية تعديلات تراها ضرورية أو مناسبة على هذا محتويات هذا الدليل دون سابق إنذار وذلك في إطار سياستها القائمة على التطوير والتحسين المستمرين لمنتجاتها.
- اقرأ هذا الدليل بانتباه قبل أن تشرع في استخدام الجهاز وذلك لضمان عمله بشكل آمن.
- عند وجود تلفيات أو أضرار في مكونات تغليف الجهاز فإنه يجب تبليغ ذلك فوراً إلى مسؤول النقل والشحن وإلى الوكيل الموزع لهذا المنتج.
- تخلي الشركة مسؤوليتها عن أية التزامات تعاقدية أو غير تعاقدية عن أية أضرار أو تلفيات تصيب الأشخاص أو تلحق بالململكات أو الحيوانات جراء حدوث أخطاء في عملية الضبط أو الصيانة أو جراء إساءة استخدام هذا المنتج.
- هذا الجهاز غير مصمم لإنتاج كميات كبيرة من الأطعمة، كما أنه مخصص لأغراض الاستخدام المنزلية وليس الصناعية.
- هذا الجهاز غير مُصمَّم ليتم استخدامه في الأماكن المُعرَّضة للعوامل المناخية المفتوحة.
- وفي حالة وجود أية شكوك حول حالة الجهاز و/أو سلامة تشغيله هو أو أي من أجزائه، فإنه يُرجى الاتصال بوكيل التوزيع المحلي للحصول على مزيد من المعلومات حول هذا الأمر.
- قم بإزالة كافة الأدوات من الجهاز قبل أن تبدأ في تشغيله.
- أعد وضع الأدوات والمعدات غير المستخدمة في مكان آمن بعيداً عن متناول الأطفال والأشخاص غي المصرح لهم استخدام هذا الجهاز.
- حافظ دائماً على وجود مسافة آمان فاصلة عن الأجزاء المتحركة في الجهاز.
- عند البدء في تشغيل الجهاز، يجب تبليغ وكيل توزيع المنتج بأية أعطال أو خلل تشغيلي يحدث.
- قم بتوفير مستوى إضاءة مناسبة في مكان العمل. إن توفير مستوى مناسب من الإضاءة أمر هام للغاية وذلك لضمان تحقيق ظروف الأمان السلامة اللازمة.
- تحقق بشكل دوري من سلامة كابل توصيل التيار الكهربائي ومقبس وقابس التيار. إذا ما تضرر كابل توصيل التيار الكهربائي فإنه يمكن استبداله فقط وحصرياً من قبل الشركة المصنعة أو من قبل الوكيل الموزع المحلي الذي باعك الجهاز أو من قبل فنيين متخصصين ومعتمدين ومؤهلين لإجراء عمليات الصيانة والإصلاح.
- استخدام قطع غيار أصلية فقط أو معتمدة من قبل الشركة المصنعة وذلك لتحاشي إلحاق أية أضرار أو تلفيات بالمنتج.

## ةمالسلاو نامأل

- في حالة تحقق فني مؤهل أو شكه في وجود خلل أو عطل ما يمكنه أن يؤثر على الاستخدام الآمن لهذا الجهاز فإنه يجب على الفور إطفاء الجهاز والتوقف عن استعماله على أن يُعاد استخدامه فقط وحصريًا بعد إجراء الإصلاحات اللازمة.

### محظورات

1.1.2



#### يُحظر القيام بما يلي:

- يُحظر إجراء أية تعديلات على هذا المنتج و/أو محاولة القيام بأية إصلاحات عليه. إن إجراء أية تعديلات غير مصرح بها يؤدي إلى إسقاط شهادة المطابقة للمواصفات الأوروبية للجهاز. الأضرار والتلفيات التي قد تلحق بالجهاز جراء إساءة الاستخدام هي مسؤولية المستخدم وحده. يجب أن تتم عملية الإصلاح فقط وحصريًا على يد فني متخصص ومؤهل.
- يُحظر سد أو عرقلة فتحات التهوية الخاصة بالجهاز.
- يُحظر استخدام الجهاز من قبل الأطفال أو الأشخاص الذين يعانون من قصور في قدراتهم العقلية أو الجسدية أو تقصيرهم الخبرة والمعرفة اللازمتين لاستعمال هذا الجهاز ما لم تتم مساعدتهم في هذا الشأن وما لم تتم توعيتهم من قبل أشخاص مؤهلين ومعتمدين ومسؤولين عن أمنهم وسلامتهم.
- يُحظر إلقاء مكونات التغليف في البيئة المحيطة دون عناية وتركها في متناول يد الأطفال حيث أنها تمثل خطرًا على سلامتهم. يجب بالتالي التخلص من الجهاز عند انتهاء عمره التشغيلي وفقًا لما هو محدد في التشريعات السارية ذات الصلة.
- يُحظر إزالة أية مواد محشورة في الجهاز عندما يكون قيد التشغيل، كما يُحظر إدخال أية مواد غريبة في دورة التشغيل.
- يُحظر استخدام الجهاز عندما تكون أدوات توصيل التيار الكهربائي للجهاز بها أية أضرار أو تلفيات. قد يتسبب ذلك في ماسات خطيرة في الدوائر الكهربائية.
- يُحظر استخدام الجهاز عندما تكون أغشية الحماية والأمان فيه غير موضوعة في مكانها الصحيح أو عندما تكون معطلة أو لا تعمل بالكفاءة المطلوبة.
- يُحظر إساءة استخدام هذا الجهاز.
- يُحظر تناول المشروبات الكحولية أو الأدوية التي يمكنها أن تسبب التعب و/أو الخمول والنعاس قبل نوبات العمل أو أثنائها.
- يُحظر إجهاد الجهاز تشغيليًا أثناء استعماله. استخدم الجهاز دائمًا في ظروف تشغيلية ملائمة للعمليات التي ينبغي إجراؤها.
- يُحظر إزالة لوحات البيانات أو التنبيه الموجودة على الجهاز أو الإضرار بها.
- يُحظر شد أو فصل أو لوي كابلات توصيل التيار الكهربائي الخارجة من الجهاز حتى وإن كانت هذه الكابلات مفصولة عن شبكة التغذية بالتيار الكهربائي.

### الرموز المستخدمة على الجهاز

1.2

في المناطق التي توجد بها أخطار متبقية، تم وضع تنبيهات للأمان والسلامة على الجهاز بغرض تنبيه المستخدمين بوجود خطر محتمل في هذه المنطقة. نورد فيما يلي الصور التوضيحية والتحذيرية المستخدمة ومدلولاتها.

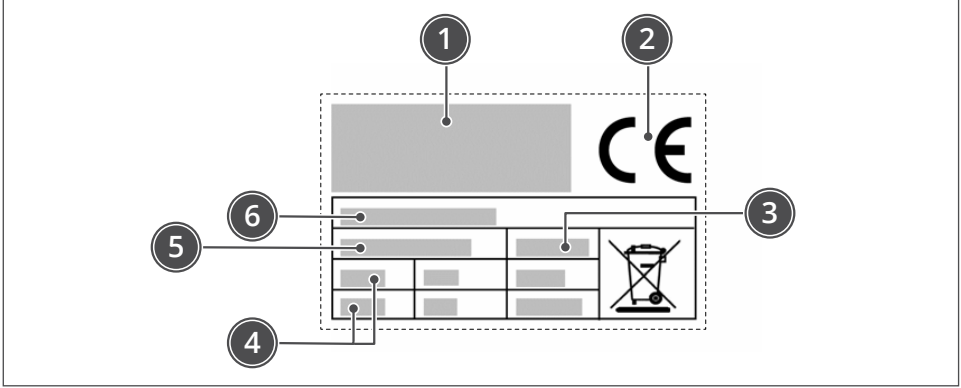


خطر التعرض للصدمات الكهربائية: للإشارة إلى أنه من الضروري فصل التيار الكهربائي العمومي (أو فصل مقبس الكهرباء) قبل إجراء أية عمليات نظافة أو صيانة للجهاز.

### التعريف بالجهاز

#### 2.1

هذا الجهاز مزود بلوحة بيانات تعريفية تحمل كافة البيانات الخاصة بالجهاز. تحقق من أن الجهاز مزود بهذه اللوحة وخلاف ذلك قم على الفور بتنبيه الشركة المصنعة و/أو البائع بهذا الأمر. يجب عدم استخدام الأجهزة غير المزودة بلوحة البيانات هذه وإلا فإن الشركة المصنعة غير مسؤولة عن عواقب ذلك.



1 التعريف بالشركة المصنعة

2 علامة المطابقة للمواصفات الأوروبية CE

3 سنة التصنيع

4 البيانات الفنية

5 رقم التصنيع التسلسلي

6 موديل الجهاز

### تحذير



الأجهزة التي لا تحمل لوحة بيانات تعريفية يجب اعتبارها منتجات مجهولة المصدر وغاية في الخطورة.

### بيئة العمل

#### 2.2

يجب أن يعمل الجهاز في أماكن تتوفر فيها الظروف التالية:

- درجة حرارة البيئة المحيطة بالجهاز: من +4 درجة مئوية وحتى +40 درجة مئوية
- مستوى الرطوبة: حد أقصى 90%
- شدة الإضاءة: يجب أن يكون مكان الاستخدام مضاء بشكل ملائم (ارجع إلى القواعد الفنية المطبقة في هذا الشأن في بلد الاستخدام)
- مستوى الارتفاع فوق سطح البحر: حد أقصى 2000 متر فوق مستوى سطح البحر. (لحالات الاستخدام على ارتفاعات أكبر من ذلك فرجاء استشارة الشركة المصنعة في هذا الأمر).

## زاهجلا مي دقت

### البيانات الفنية والحجم والأبعاد

2.3

| الوصف                   | RMS20              | U/M        |
|-------------------------|--------------------|------------|
| القدرة الكهربائية       | 0,6                | كيلوواط    |
| التغذية الكهربائية      | 220-240V 1Ph 50 Hz |            |
| مستويات السرعة          | 28-42-56-70        | rpm/min    |
| سرعة الحوض              | 5                  | rpm/min    |
| سعة الحوض               | 17                 | لتر        |
| الوزن الصافي            | 48                 | كجم        |
| أبعاد الجهاز            | 550x380x565        | ملم        |
| نوع التركيب             | تركيب على منضدة    |            |
| مستوى الضوضاء التشغيلية | 70 >               | ديسيبل (A) |

### الوصف

2.4

تستخدم العجانة ذات الأذرع الغاطسة سرعة عجن منخفضة، مما يقلل من الاحتكاك والحرارة في العجين الذي يتم تحضيره. يمكن أن تعمل الماكينة على 4 سرعات مختلفة وهي مناسبة بشكل خاص لتحضير العجائن اللينة وشبه اللينة. هذا الجهاز من النوعية الاحترافية المهنية ويجب تركيبه في الأماكن ذات الطابع التجاري (البارات ومحال البيترز والمطاعم وما إلى ذلك). إن استخدام هذا الجهاز لا يحتاج إلى تدريب خاص، ولكنه يجب في جميع الأحوال أن يكون المستخدم قادرًا بدنيًا وعقليًا على العمل في قطاع الأغذية والمطاعم بشكل عام.

### تحذير



أي استخدام يخالف ذلك الذي تحدده الشركة المصنعة هو بمثابة إساءة استخدام.

هذا الجهاز مصنوع من مواد منتقاة وبتقنيات تصنيعية معقدة خصيصًا لضمان الحد الأقصى من النظافة الصحية ومقاومة التآكسد والتوفير الملحوظ في استهلاك الطاقة وأمن التشغيل. جميع مكونات هذا الجهاز التي تلامس المنتجات الغذائية مصنوعة من مواد مناسبة لذلك.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



- 1 A - لوحة التحكم ومفاتيح التشغيل مزودة بأدوات التحكم الضرورية لتشغيل الماكينة (انظر "وصف أدوات التحكم ومفاتيح التشغيل")
- 2 B - غطاء
- 3 C - حلة عجين
- 4 D - الأسلحة

### 2.4.2 أجهزة الأمان والسلامة

الماكينة مزودة بجهاز أمان متصل بالغطاء الواقي. إذا تم رفع الغطاء، تتوقف الماكينة. الماكينة مؤهلة للعمل فقط بعد إزال الغطاء تماماً.

## 3 استخدام الجهاز

### 3.1 استقبال المنتج

يأتي هذا الجهاز وهو موضوع في علبة واحدة ويكون محميًا بعلبة تغليف كرتونية ومثبت جيدًا بمادة مقاومة للصدمات لضمان سلامته أثناء النقل والتحرك. ووفقًا لمواصفات الجهاز ولتسهيل عمليات نقله وتحريكه فإنه يمكن تغليفه ووضعه على منصات ناقلة.

#### تحذير



عند استلام الجهاز، تحقق من تواجد وسلامة جميع المكونات. وعند إصابته بأية أضرار أو عند عدم وجود بعد الأجزاء أو المكونات، يجب عليك الاتصال بالبائع للاتفاق على الإجراءات المناسبة ذات الصلة.

التعليمات والوثائق الملخصة في الفصل "6 المرفقات" في الصفحة 14 مرفقة أيضًا مع الجهاز.

#### تحذير



يجب بالضرورة قراءة كافة الوثائق والمستندات المرفقة والاحتفاظ بها بعناية.



#### انءبه! ءءر!

- يجب أن ءءم عملياء نقل وءءن هءا الجهاز ءائماً على يد فءين مءءصين ومعمءدين مع الءرص على ءءنب إصابء هءا الجهاز بأية أءرار أو ءلفياء أو ءءريضه لأية اصءءاماء أو اهءزازاء ءء ءءسب فيها عملياء النقل والرفع غير الملاءمة.
- الضمان لا يغطي أية أءرار أو ءلفياء ءلءق بهءا الجهاز ءلال مراحل النقل والءءريك.
- عملياء إصلاح أو اسءءبال أية مكوناء أو أجزاء مءءزرة فيه في هءا الجهاء يءءمل نفءءها العمل، كما يجب أن ءءم هءه العملياء على يد فءين مءءصين ومعمءدين من قبل الشركة المصنعة وفءق باسءءءام ءءع الجيار الأصلية.
- يجب أن ءءم عملية نقل وءءريك المءءء المءلف وفءقاً لمواصفاء هءا الجهاز (الوزن والأبعاء وما إلى ءلك). وفي ءالة أن الوزن والأبعاء قليلة وصغيرة فإنه يمكن أن ءءم عملية النقل والءءريك يدوياً، وءلاف ءلك يجب أن ءءم باسءءءام آلة رفع ءاء سعة رفع مناسبة.
- يجب أن ءءم عملياء الرفع والنقل اليدوية من قبل ءءصين اءءن على الأقل.

ومءر إزالة علبء ءءلغيف ومكوناء عن الجهاز فإن عملياء نقل وءءريك بشكل آمن يجب أن ءءم (سواء عند ءءميل أو ءءريء) وفءقاً للإراءاءاء المءءورة بشكل مباشر على علبء ءءلغيف هءه.



#### يءءر القيام بما يلي:

- مءءور إلقاء مكوناء ءءلغيف في البيءة ءون عناية وءركها في مءناول يد الأءفال ءب أن ءلك يءءل ءءراً على سلامءهم. يجب بالءالي ءءلص من الجهاز عند انءهاء عمره ءءشغيلي وفءقاً لما هو مءءء في ءءشريعاء السارية ءاء الصلة.

### قبل بءء ءءشغيل



#### ءءذيراء

- يجب أن ءءم عملية ءءشغيل الجهاز للمرة الأولى على يد فءين ءبراء ومءءصين ومعمءدين، كما يجب ءءقق مسبقاً من أن شبكة ءءذية بالءيار الكهري الموجودة ءءوافق مع المواصفاءاء ءب ءءءءها القوانين المعمول بها في هءا الشأن والقواعد والمواصفاءاء الأءرى السارية في بلد الاسءءءام. يجب ءءقق من الكفاءة الكاملة لعمل طرف ءالأيض الكهري، كما يجب ءءقق من أن جهد ءيار وءرءءه مءابقاء للبياءاء الوارءة في لوءء ءءءرف بالجهاز ومواصفاءه.
- قبل ءءشغيل الجهاز، ءأكد من أن المنطقة المءءارة ءءمءع بالءصائص المءشار إليها في الفءرة "2.2 بيئة العمل" في الصفحة 6.
- ءءقق أيضاً من أن سطح ءمل وءءعيم الجهاز ملائماً لوزن الجهاز ومواصفاءه الشكلية والءجمية، كما يجب أن يكون ءائباً ومضبوط الاسءواء ومن أن سطحه سهل ءءظيف وءلك لءءاشي ءءر ءراكم الأوساخ وملوءاء المءءءءاء الغءائية. اسءءءم أقءام سءء وارءكااز الجهاز القابلة للضبء وءءءءل من أجل ضبء اسءواءه واسءءقارءه.
- إن عءم مراعاة هءه الإراءاءاء يعرض المءسءءءم للعءءء من الأءطار كما يصيب الجهاز بالءءءء من الأعطال ءءشغيلية ويسبب وقوع الءواءء سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.



## زاهجلا م ادختسا

### انتبه! خطر الصعق بالكهرباء!



- التلفيات التي قد تلحق بالممتلكات والأضرار التي قد تصيب الأشخاص أو الحيوانات جراء عدم وجود طرف تأريض كهربي هي أمور لا يغطيها الضمان ويتحمل مسؤوليتها كاملةً المشغل الذي ليم يتحقق قبل البدء في استخدام الجهاز من وجود وسلامة طرف التأريض ومن تركيب مفتاح أمان تفاضلي لقطع التيار مثبت في شبكة التشغيل ومضبوط المعاييرة وفقاً للمواصفات المطلوبة.
- وفي حالة استخدام محول لمقبس التيار فإنه يصبح من الضروري التحقق من المواصفات الكهربائية لهذا المحول ليست أقل من تلك المواصفات المطلوبة للجهاز.
- لا تستخدم مشتركات كهرباء متعددة المقابس لأي سبب من الأسباب.

### توصيل الجهاز بشبكة التيار الكهربي

3.3.1

### انتبه! خطر الصعق بالكهرباء!



- عمليات توصيل الماكينة بشبكة التيار الكهربي وإجراء الاختبار التشغيلي الأولي الخاص بها يجب أن تتم فقط وحصرياً على يد فني تركيب متخصص لديه الأدوات اللازمة ومؤهللاً بالقدر المطلوب للقيام بهذه العمليات.

تحقق من الكفاءة التامة لشبكة التاريز في مكان الاستخدام. تحقق من أن جهد التيار الكهربي (الفولت) وتردد التيار الكهربي (هيرتز) يتفقان مع الجهد والتيار المحددين لتشغيل الآلة (انظر لوحة البيانات التعريفية ومخطط توصيلات الدوائر الكهربائية). هذه الآلة مزودة بكابل توصيل للتيار الكهربي يتم به توصيل قابس تيار متعدد الأقطاب. قابس التيار ينبغي توصيله بمقبس تيار حائطي مزود بقاطع تيار تفاضلي.

### الاستخدام

3.4

### انتبه! خطر!



- تحقق قبل البدء في استخدام الجهاز من سلامة أغطية وأدوات الحماية العلوية ومن أن أداة الغلق التعشيقي التشابكي تعمل بكفاءة. لا تحاول شد أداة الغلق التعشيقي التشابكي أو تعبت بها.

### الاستخدام

3.4.1

- ارفع غطاء حلة العجين لوضع مكونات العجين
- أغلق الغطاء تماماً
- ابدأ تشغيل الماكينة بالضغط على زر START (بدء)؛ يحدث بدء التشغيل فقط إذا تم إنزال الغطاء
- حدد سرعة المعالجة المطلوبة ووقت المعالجة باستخدام الأسهم المناسبة في لوحة التحكم



- في نهاية التحضير، أوقف الماكينة بالضغط على زر الإيقاف STOP

### تحذير



تعالمل بعناية مع الطعام الموجود في الأكياس لتقليل الارتفاع الذي يتم سكه منه في الوعاء، وبالتالي الحد من انبعث الغبار.

## تنظيف الجهاز

4

### عملية التنظيف التمهيديّة

قم قبل البدء في استعمال الجهاز بإجراء عملية تنظيف وتطهير أولية تمهيدية.

### انتبه! خطر الصعق بالكهرباء!



قبل إجراء أية عمليات تنظيف يجب التحقق دائماً من أن الجهاز مفصول عن شبكة التيار الكهربائي.

### تحذير



- جميع عمليات التنظيف يجب أن تتم على يد فنيين متخصصين ومعتمدين بعد الرجوع إلى هذا الدليل وبعد معرفة ما يلزم عن طبيعة عمل وتشغيل هذه الماكينة.
- قم بإجراء عمليات التنظيف فقط وحصرها بمنظفات مناسبة. لا تستخدم مطلقاً منتجات التنظيف المسببة للتآكل أو القابلة للاشتعال أو التي تحتوي على مواد ضارة بصحة الأشخاص. لا تستخدم مواد تنظيف تُستعمل في تنظيف وتلميع الفضة أو النحاس أو أية منتجات أخرى غير معتمدة لذلك.
- لا تغسل الجهاز باستخدام أداة تنظيف تعمل بالماء الضغوط أو بالرش الرذاذي أو بالغمس في المياه.
- لا تستخدم أدوات التنظيف التي تعمل بالبخر لتنظيف الجهاز.
- قم بإجراء عمليات التنظيف فقط بعد إزالة كامل المنتج الغذائي من الجهاز.
- يتم تحديد عمليات التنظيف وفقاً لمكان استخدام الجهاز ونوعية المنتج الغذائي الذي يتم تشكيكه.

بمجرد الانتهاء من التحضير، قم بفك الأذرع المصنوعة من الفولاذ المقاوم للصدأ المعشقة بقضيب لتنظيفها تنظيفاً فعالاً. بمجرد الانتهاء من تنظيف الحوض والأذرع، أعد تجميعها في الموضع الصحيح وتأكد من أنها مثبتة في الهيكل.

## تنظيف الجهاز في نهاية الاستخدام

4.1

يجب تنظيف الجهاز بشكل مناسب في نهاية كل عملية استخدام مع الحرص على تنظيف الأسطح جيداً من أية بقايا للمنتج الغذائي. يمكن تنظيف الأسطح الخارجية للجهاز بقطعة قماش رطبة أو بقطعة إسفنج. نظف بعناية أيضاً سطح العمل وجميع المناطق المحيطة.

## التوقف عن استخدام الماكينة لفترة طويلة

4.2

في حالة التوقف عن استعمال الجهاز لمدة طويلة:

- قم بفصل الجهاز عن شبكة التيار الكهربائي
- قم بإجراء عملية تنظيف عامة للجهاز
- أعد تغطية الجهاز بعناية بغطاء لحمايته من الأتربة والأوساخ.

### انتبه! خطر الصعق بالكهرباء!



يجب قبل إجراء أية عمليات صيانة التحقق دائماً من أن الجهاز مفصول عن شبكة التيار الكهربائي.

### الصيانة الدورية

5.1

إن صيانة الجهاز بشكل منتظم هي أمر أساسي للمحافظة على مستويات أدائه التشغيلي مع مرور الوقت ولضمان عمله وتشغيله بشكل آمن.

#### جدول أعمال الصيانة الدورية

5.1.1

| الإجراء                                                                                                                                                                                                                               | الوتيرة الزمنية     | الفحص          | الوصف                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------|----------------------------------------------------------------------|
| - اتبع الإرشادات الخاصة بعملية تنظيف الجهاز ومنطقة العمل                                                                                                                                                                              | يوميًا              | الفحص بالنظر   | فحص منطقة العمل                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                       | يوميًا              | الفحص بالنظر   | تنظيف الماكينة                                                       |
| - قم بإجراء عملية فحص بالنظر للتحقق من سلامة أجهزة وأدوات الأمان والسلامة وعملها بالشكل الصحيح                                                                                                                                        | يوميًا، قبل التشغيل | الفحص بالنظر   | فحص أجهزة الأمان والسلامة                                            |
| - قم بإجراء اختبار تشغيلي تجريبي لأجهزة وأدوات الأمان والسلامة وأداة الغلق بنظام التعشيق لمكونات وعناصر بدء تشغيل وإيقاف الجهاز                                                                                                       | يوميًا، قبل التشغيل | الفحص التشغيلي |                                                                      |
| - قم بإجراء عملية فحص بالنظر للتحقق من سلامة لوحات البيانات والصور التنبيهية والتحذيرية المتعلقة بأمور الأمان والسلامة. وفي حالة أن هذه اللوحات والصور أصبحت غير مقروءة أو تمت إزالتها فإنه ينبغي طلب نسخة أخرى لها من الشركة المصنعة | أسبوعيًا            | الفحص بالنظر   | التحقق من سلامة لوحات البيانات والصور المتعلقة بأمور الأمان والسلامة |

### انتبه! خطر!



عند وجود خلل في التشغيل، أو عند تضرر أجهزة وأدوات الأمان والسلامة أو عدم تدخلها عند الحاجة إليها، فإنه يجب على الفور فصل الجهاز عن شبكة التيار الكهربائي والتوقف عن استعماله والاتصال بالشركة المصنعة للضرورة.

### الصيانة الاستثنائية غير العادية

5.2

### انتبه! خطر!



- إن أعمال الصيانة الاستثنائية غير العادية تحتاج إلى كفاءات محددة ويجب أن تقوم بالضرورة الشركة المصنعة التي تخلي مسؤوليتها في هذا الصدد عن أية أضرار أو تلفيات قد تحدث عند عدم الالتزام بما سبق ذكره.
- أية أعمال أو تدخلات تحتاج إلى فك الأجزاء الميكانيكية وأجهزة وأدوات الأمان والسلامة وأجهزة الأمان أو الدخول إلى شبكة التغذية بالتيار الكهربائي في الجهاز والبطاقات الإلكترونية يجب أن تتم فقط وحصرًا من قبل الشركة المصنعة.

## الأعطال التشغيلية الممكنة

5.3

يحتوي هذا القسم على بعض الحلول للمشاكل التشغيلية التي قد تحدث أثناء استعمال الجهاز.

| الحل الممكن                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | السبب                                               | الغطل                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- تحقق من وجود تيار كهربائي في مكان العمل من أن مقبس التيار سليم ويعمل بالشكل الصحيح</li> <li>- تحقق من أن الجهاز موصول بشكل صحيح بشبكة التيار الكهربائي</li> <li>- تحقق من توافق مواصفات التيار من حيث الجهد والفولطية والتردد مع ما هو محدد من بيانات مذكورة في لوحات البيانات التعريفية للمنتج</li> </ul>                                                                                                                                                                   | لا يوجد تيار كهربائي                                | الجهاز لا يوقد                                     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- تحقق من غلق الغطاء بالشكل الصحيح</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | الغطاء غير مغلق بالشكل الصحيح                       |                                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- اتصل بالشركة المصنعة</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | يوجد خلل في المحرك الكهربائي أو البطاقة الإلكترونية |                                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- عند وصول مياه أو سوائل أخرى إلى بعض الأجزاء الكهربائية فإنه يجب على الفور فصل قابس الجهاز عن شبكة التيار الكهربائي ثم الاتصال بالشركة المصنعة</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | تعرض للسوائل أو دخولها في الجهاز                    | وصول مياه أو سوائل أخرى إلى بعض الأجزاء الكهربائية |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- تحقق من حالة أدوات الحماية (عدم وجود تشققات أو تشوهات جراء سقوط الجهاز). في حالة تضرر أغطية الحماية فإنه يجب عدم استعمال الجهاز والاتصال بالشركة المصنعة</li> <li>- تحقق من سلامة عمل أجهزة وأدوات الأمان والسلامة. في حالة تضرر أدوات الأمان والسلامة فإنه يجب عدم استعمال الجهاز والاتصال بالشركة المصنعة</li> <li>- تحقق من عدم وجود ضوضاء أو أعطال تشغيلية. في حالة وجود ضوضاء غير عادية صادرة عن الجهاز فإنه يجب عدم استعمال الجهاز والاتصال بالشركة المصنعة</li> </ul> | السقوط العرضي                                       | اصطدام بعنف                                        |

### تحذير



لو بعد القيام بكافة الحلول المذكورة هنا لم تتمكن من حل المشكلة الموجودة فإنه يجب حينها الاتصال بالشركة المصنعة.

## التخلص من الجهاز

5.4

ومثلاً مثل أعمال بدء التشغيل والصيانة فإن عمليات التخلص من الجهاز وتخريده يجب أن تتم أيضاً على يد فنيين متخصصين ومُعتمدين. يتكون هذا المنتج من مواد تصنيعية متعددة الأنواع: بعضها يمكن إعادة تدويره والبعض الآخر يجب التخلص منه نهائياً. أرجع إلى أنظمة إعادة التدوير أو التخلص من هذه الأجهزة التي تنص عليها القواعد واللوائح الخاصة بهذا الأمر في بلدك.

### انتبه! خطر!



- يمكن أن تحتوي بعض أجزاء هذا المنتج على مواد ملوثة للبيئة أو خطيرة على الصحة وبالتالي إذا ما أُلقي بها في البيئة فإنه قد يكون لذلك آثاراً ضارة على البيئة وعلى صحة الإنسان.
- يمكن أن تنص اللوائح المحلية المعمول بها في هذا الشأن على عقوبات في حالة التخلص من هذا المنتج بطريقة غير صحيحة.

## تاق فرم لـ



### تحذير



وكما يشير الرمز الموجود في الجانب فإنه يُحظر إلقاء هذا المنتج مع النفايات المنزلية العادية. قم بالتالي بالتخلص من هذا المنتج بنظام "الجمع المنفصل للنفايات" وفقًا للطرق التي تنص عليها اللوائح المعمول بها في هذا الشأن في بلدك، أو قم بتسليمه إلى البائع لحظة شرائك لجهاز جديد بنفس المواصفات.

## المُرفقات

6

تُرفق الوثائق والمستندات التالية بالجهاز:

- إرشادات الاستخدام والصيانة
- شهادات المطابقة للمعايير الأوروبية
- أية وثائق أخرى متعلقة بكيفية الاستخدام الآمن للجهاز.

### تحذير



يجب بالضرورة قراءة كافة الوثائق والمستندات المرفقة والاحتفاظ بها بعناية.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>CONDIZIONI DI GARANZIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La garanzia ha durata 12 mesi ed è subordinata alla presentazione di una copia di idoneo documento fiscale o fattura comprovante la data di acquisto.</li> <li>- Il prodotto è garantito contro vizi e difetti dei materiali, di fabbricazione e assemblaggio per 12 mesi dalla data della fattura di acquisto. La garanzia consiste nella sostituzione o riparazione delle parti componenti il prodotto che risultino difettose. Essa non comprende in alcun caso la sostituzione del prodotto a seguito di intervento per guasto.</li> <li>- La garanzia è quindi limitata alla sostituzione o riparazione gratuita delle parti che, a giudizio del costruttore, siano risultate mal funzionanti. Non rientrano in essa i materiali di consumo e gli utensili.</li> <li>- Le prestazioni in garanzia saranno rese dal rivenditore presso cui è stato effettuato l'acquisto del prodotto, oppure in alternativa dalla casa costruttrice, restando inteso che il relativo trasporto avrà luogo a cura, spese e rischio del cliente.</li> <li>- La garanzia decade qualora il prodotto sia stato manomesso o riparato da personale non autorizzato.</li> <li>- La presente garanzia sostituisce ed esclude ogni altra garanzia dovuta dal rivenditore per legge o contratto e definisce tutti i diritti del cliente in ordine a vizi e difetti e/o mancanza di qualità in ordine ai prodotti acquistati.</li> <li>- Per ogni eventuale controversia legale è riconosciuto competente il Foro di residenza del costruttore.</li> </ul>                                                                                                                            | <p><b>WARRANTY CONDITIONS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The warranty has duration of 12 months and is subject to the presentation of a copy of a suitable fiscal document or invoice proving the purchase date.</li> <li>- The product is guaranteed against flaws and defects of the materials, manufacturing and assembly for 12 months from the date of the purchase invoice. The warranty consists in the replacement or repair of defective product components. It does not include the replacement of the product after breakdown repairs for any reason.</li> <li>- Therefore the warranty is limited to the free replacement or repair of parts which, in the manufacturer's opinion, malfunction. Consumable materials and tools are not included.</li> <li>- Warranty services are rendered by the dealer where the product was purchased or, alternately, by the manufacturer, it being understood that the relevant transport will be at the customer's full liability and expense.</li> <li>- The warranty is invalidated if the product was tampered with or repaired by unauthorised personnel.</li> <li>- This warranty substitutes and excludes any other warranty due by the dealer by law or contract and defines all the customer's rights regarding purchased product defects and faults and/or quality deficiencies.</li> <li>- Any legal controversy will be submitted to the manufacturer's Court of residence.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>CONDITIONS DE LA GARANTIE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La garantie a une durée de 12 mois et elle est subordonnée à la présentation d'une copie du document fiscal approprié ou de la facture prouvant la date d'achat.</li> <li>- Le produit est garanti contre les vices et défauts de matière première, de fabrication et d'assemblage pendant 12 mois à compter de la date indiquée sur la facture lors de l'achat. La garantie consiste à remplacer ou réparer les parties qui constituent le produit et résultent de défauts. Elle n'inclut en aucun cas le remplacement du produit suite à une intervention pour panne.</li> <li>- La garantie se limite donc au remplacement ou à la réparation gratuite des parties qui, selon l'évaluation du constructeur, font preuve de dysfonctionnements. Les matériaux de consommation et les outils ne sont pas couverts.</li> <li>- Les prestations sous garantie seront effectuées par le revendeur chez lequel l'achat a été effectué ou, en alternative, par la maison constructrice, restant entendu que le port est pris en charge par le client, ceci incluant l'organisation, les frais et les risques relatifs.</li> <li>- La garantie est annulée en cas d'altération ou de réparation du produit par du personnel non agréé.</li> <li>- La présente garantie remplace et exclut toute autre garantie due par le revendeur en vertu de la loi ou du contrat et définit tous les droits du client en ce qui concerne les vices et les défauts et/ou le manque de qualité en ce qui concerne les produits achetés.</li> <li>- Pour tout litige juridique est reconnue tribunal compétent de la résidence du fabricant.</li> </ul>                          | <p><b>GARANTIEBEDINGUNGEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Garantiezeit beträgt 12 Monate und hängt von der Vorlage einer Kopie eines geeigneten Steuerelements oder einer Rechnung, die das Kaufdatum belegt.</li> <li>- Die Garantie bezieht sich auf Mängel und Fehler in Bezug auf die Materialien, die Herstellung und die Montage und gilt 12 Monate ab dem Rechnungsdatum. Die Garantieleistung besteht in der Auswechslung der fehlerhaften Produktkomponenten. Die Garantie umfasst in keinem Fall die Auswechslung des Produkts infolge eines Eingriffs wegen Defekt.</li> <li>- Die Garantie ist mithin beschränkt auf die kostenlose Auswechslung oder Reparatur der Teile, die nach dem Urteil des Herstellers fehlerhaft arbeiten. Verbrauchsmaterialien und Werkzeuge sind von dieser Garantie nicht abgedeckt.</li> <li>- Die Garantie wird von dem Wiederverkäufer geleistet, bei dem das Produkt gekauft wurde oder als Alternative von der Herstellerfirma. Dabei versteht sich, dass der entsprechende Transport in der Verantwortung sowie auf Kosten und Risiko des Kunden erfolgt.</li> <li>- Die Garantie verfällt, sobald das Produkt von unbefugtem Personal manipuliert oder repariert wird.</li> <li>- Diese Garantie ersetzt und schließt jede weitere vom Wiederverkäufer von Gesetzes oder Vertrags wegen geschuldete Garantie und definiert alle Kundenrechte hinsichtlich Qualitätsfehler oder –mängel an den gekauften Produkten.</li> <li>- Für Rechtsstreitigkeiten erkannt wird zuständigen Gericht des Wohnsitzes des Herstellers.</li> </ul>                                                                                                  |
| <p><b>CONDICIONES DE GARANTÍA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La garantía tiene una duración de 12 meses y está subordinada a la presentación de una copia de un documento fiscal válido o de una factura que pruebe la fecha de compra.</li> <li>- El producto está garantizado contra vicios y defectos de los materiales, de fabricación y de ensamblaje, por un plazo de 12 meses a partir de la fecha de la factura de compra. La garantía consiste en la sustitución o reparación de las partes componentes del producto que resulten defectuosas. La misma no comprende, en ningún, caso la sustitución del producto posterior a una intervención por avería.</li> <li>- La garantía se limita a la sustitución o reparación gratuita de las partes que, a juicio del fabricante no funcionen correctamente. No entran dentro de la misma los materiales de consumo y las herramientas.</li> <li>- Las prestaciones bajo garantía serán realizadas por el revendedor al que se ha realizado la compra del producto, o bien por la Casa Fabricante, dejando sobreentendido que el transporte, riesgos y gastos quedará a cargo del cliente.</li> <li>- La garantía caduca si el producto ha sido forzado o reparado por personal no autorizado.</li> <li>- La presente garantía sustituye y excluye cualquier otra garantía debida por el revendedor por ley o contrato y define todos los derechos del cliente con respecto a las imperfecciones, defectos y/o faltantes en cantidad del pedido de los productos comprados.</li> <li>- Para cualquier controversia jurídica es reconocida Tribunal competente de residencia de los fabricantes.</li> </ul>                                                            | <p><b>CONDIÇÕES DE GARANTIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A garantia tem a duração de 12 meses e está subordinada à apresentação de uma cópia de idoneo documento fiscal ou fatura comprovante da data da compra.</li> <li>- O produto está garantido contra vícios e defeitos dos materiais, de fabricação e montagem ou por 12 meses da data da fatura de compra. A garantia consiste na substituição ou reparação das partes que constituem o produto que resultem defeituosas. A garantia não prevê a substituição do produto devido a intervenção por avaria.</li> <li>- A garantia limita-se, portanto, à substituição ou reparação gratuita das partes que, a juízo do construtor, não funcionem bem. Não entram na mesma os consumíveis e os utensílios.</li> <li>- As prestações sob garantia serão de competência do revendedor no qual foi efectuada a compra do produto ou, em alternativa, pela firma construtora, ficando assente que o relativo transporte, despesas e riscos são a cargo do cliente.</li> <li>- A garantia decai se o produto for alterado ou reparado por pessoal não autorizado.</li> <li>- A presente garantia substitui e exclui qualquer outra garantia devida pelo revendedor por lei ou por contrato e define todos os direitos do cliente em relação a vícios e defeitos e/ou falta de qualidade relativamente aos produtos comprados.</li> <li>- Para qualquer litígio jurídico é reconhecida Tribunal competente da residência do fabricante.</li> </ul>                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Настоящая гарантия действительна в течение 12 месяцев и обусловлена предъявлением настоящего сертификата вместе с соответствующим документом о покупке или фактурой, подтверждающей дату покупки.</li> <li>- На изделие предоставляется гарантия против изъянов и дефектов материалов, изготовления и сборки в течение срока, указанного в настоящем сертификате. Гарантия заключается в проведении замены или ремонта дефективных частей, составляющих изделие. Гарантия не включает в себя замену изделия в результате ремонта вследствие поломки.</li> <li>- Таким образом, гарантия ограничивается бесплатным проведением замены или ремонта частей, которые по усмотрению производителя считаются неисправными. Гарантия не распространяется на расходные материалы и инструменты.</li> <li>- Гарантийные услуги оказываются дилером, у которого была совершена покупка, или, в качестве альтернативы, фирмой-производителем, причем подразумевается, что транспортировка организуется и выполняется за счет клиента и под его ответственностью.</li> <li>- Гарантия утрачивается в случае неправильного обращения с изделием или ремонта, проведенного неуполномоченным персоналом.</li> <li>- Настоящая гарантия заменяет собой и исключает любую другую гарантию, полученную от дилера по закону или по контракту, и определяет все права клиента в отношении изъянов и дефектов и/или недостатка качества приобретенных изделий.</li> <li>- При возникновении любых разногласий юридического характера компетентным считается суд г. Римини – Италия – E. Для любой правовой спор является признанным компетентным судом жительства изготовителя.</li> </ul> | <p><b>GARANTIVILLKOR</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Garantint varar i 12 månader och gäller på villkor att kunden kan visa upp ett kvitto eller faktura som bevis på inköpsdatum.</li> <li>- Produkten garanteras mot eventuella fel och defekter i materialet, fabriktionsfel och monteringsfel i 12 månader från inköpsdatumet. Garantin består i byte eller reparation av delarna som produkten består av och som eventuellt är defekta. Den täcker aldrig byte av produkten efter eventuella försök till reparationer.</li> <li>- Garantin är således begränsad till ersättning eller gratis reparation av delarna som fungerar dåligt, enligt tillverkaren. Detta gäller inte förbruksartiklar och verktyg.</li> <li>- Garantiprestationerna ska ges av återförsäljaren som sålt produkten till kunden, eller av tillverkaren, förutsatt att kunden står för transportkostnaderna och eventuella risker.</li> <li>- Garantin förfaller om produkten manipuleras eller repareras av personal som inte är auktoriserad för detta.</li> <li>- Denna garanti ersätter och utesluter varje annan garanti från återförsäljaren, enligt lag eller kontrakt, och anger alla kundens rättigheter vad gäller fel och defekter och/eller avsaknad av kvalitet i de produkter som inhandlats.</li> <li>- För varje tvist är erkänd behörig domstol där tillverkaren.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>JÓTÁLLÁSI FELTÉTELEK</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A jótállás időtartama 12 hónap. A jótállás a vásárlás napját igazoló számla vagy blokk (annak másolatának) felmutatása ellenében vehető igénybe.</li> <li>- A jótállás az anyaghibából, gyártási ill. összeszerelési hibából eredő meghibásodásokra terjed ki, a számlán feltüntetett vásárlás napjától számított 12 hónapig. A jótállás áll a termék hibás részeinek cseréjéből vagy ezek kijavításából. Nem foglalja viszont magában az egész termék cseréjét a hiba javítása következtében.</li> <li>- A jótállás kizárólag a hibás részek díjmentes javítására, cseréjére korlátozott, amik a gyártó elbírálása alapján részben vagy egyáltalán nem működnek. Nem érvényes anyagkopásra és felszerelésekre.</li> <li>- A jótállás belüli szolgáltatást az eladó végzi, ahol történt a termék vásárlása, vagy pedig kivánság szerint a gyártó cég, de ebben az esetben az áru szállítási költsége és biztonsága, kockázata a vásárlót terheli.</li> <li>- A jótállás érvényét veszti ha a terméken nem hozzáértő és nem meghatalmazott személy bármilyen beavatkozást végzett.</li> <li>- Ez a jótállás helyettesít és kizár minden más jótállást amire a gyártó köteles egy szerződés vagy jog alapján és meghatározott a vásárló minden jogát a vásárolt termékek hibáival, hiányosságaival, minőség hiányával szemben viszonyítva.</li> <li>- Minden olyan jogvita elismert illetékes bíróság lakóhelye a gyártótól.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>ΟΡΟΙ ΕΓΓΥΗΣΗΣ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Η εγγύηση έχει διάρκεια 12 μήνες και υπόκειται στην προσκόμιση αντιγράφου του κατάλληλου φορολογικού εγγράφου που υποστηρίζει τον αναγράφο στην ημερομηνία αγοράς.</li> <li>- Το προϊόν είναι εγγυημένο για ατέλειες και ελαττώματα υλικών, κατασκευής και συναρμολόγησης για 12 μήνες από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου. Η εγγύηση καλύπτει την αντικατάσταση ή την επισκευή των μερών του προϊόντος που παρουσιάζουν τα ελαττώματα. Για κανένα λόγο, δεν προβλέπεται την ολική αντικατάσταση του προϊόντος σε περίπτωση τεχνικής επέμβασης επισκευής.</li> <li>- Συνεπώς, η εγγύηση καλύπτει μόνο τη δωρεάν αντικατάσταση ή επισκευή των μερών που, κατά την κρίση του κατασκευαστή, αποδείχτηκε ότι παρουσιάζουν προβλήματα λειτουργίας. Δεν καλύπτει τα ανώλυστα υλικά και τα εργαλεία.</li> <li>- Οι υπηρεσίες τεχνικής υποστήριξης που καλύπτονται από την εγγύηση παρέχονται από τον πωλητή του προϊόντος ή, εναλλακτικά, από την κατασκευαστική εταιρεία. Ενοείται ότι η μεταφορά του προϊόντος θα γίνει με φροντίδα, διαπάνη και ανάληψη κινδύνου του πλάτη.</li> <li>- Η εγγύηση πάει να ισχύει σε περίπτωση που το προϊόν παραβιαστεί ή επισκευαστεί από μη εξουσιοδοτημένους τεχνικούς.</li> <li>- Η παρούσα εγγύηση αντικαθιστά και ακυρώνει όλες τις προηγούμενες εγγυήσεις που ενδεχομένως παρείχε ο πωλητής, με βάση το νόμο ή κάποιο συμβόλαιο, και καθορίζει όλα τα δικαιώματα του πελάτη όσον αφορά τα ελαττώματα και/ή την έλλειψη αναμενόμενης ποιότητας των προϊόντων που αποκτήθηκαν.</li> <li>- Για κάθε νομική διαφορά αναγνωρίζεται αρμόδιο δικαστήριο της κατοικίας του κατασκευαστή.</li> </ul> |





**Fimar S.p.A.**  
Via del Tesoro, 301  
47826 Villa Verucchio (RN)  
Italy  
Info: [info@fimargroup.it](mailto:info@fimargroup.it)  
Tel. +39 0541 670736

---





**EAC**